

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 5 febbraio 2008, n. 46.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VALSAVARENCHÉ di un terreno necessario ai lavori di costruzione nicchia R.S.U. 1° lotto in Località Dégioz, in Comune di VALSAVARENCHÉ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di VALSAVARENCHÉ dell'immobile di seguito descritto, interessato dai lavori di costruzione nicchia R.S.U. 1° lotto, in Località Dégioz, in Comune di VALSAVARENCHÉ, di proprietà della ditta a fianco indicata:

COMUNE CENSUARIO DI VALSAVARENCHÉ

- Fg. 17 – map. 517 di mq. 597 – Pri – zona A7 – C.T.  
Intestato a:  
BLANC Ivo

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alla ditta proprietaria nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 5 febbraio 2008.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 5 febbraio 2008, n. 47.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VILLENEUVE di terreni necessari agli interventi sull'acquedotto comunale riguardanti il telecontrollo, la**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 46 du 5 février 2008,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de VALSAVARENCHÉ, du terrain nécessaire aux travaux de réalisation d'un abri pour bacs à ordures ménagères, 1<sup>re</sup> tranche, à Dégioz, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Le bien immeuble nécessaire aux travaux de réalisation d'un abri pour bacs à ordures ménagères, 1<sup>re</sup> tranche, à Dégioz, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, et figurant ci-après, en regard du nom de son propriétaire, est exproprié en faveur de la Commune de VALSAVARENCHÉ :

COMMUNE DE VALSAVARENCHÉ

- n. AYMAVILLES il 18.10.1946  
c.f. BLNVIO46R18A108R  
Indennità: € 6.119,25

B) Le présent arrêté est notifié au propriétaire concerné dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastres).

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs au bien immeuble exproprié sont reportés sur l'indemnité y afférente.

Fait à Aosta, le 5 février 2008.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 47 du 5 février 2008,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de VILLENEUVE, des terrains nécessaires aux travaux d'entretien du réseau communal d'adduction d'eau (té-**

**costruzione di n. 2 serbatoi e delle reti di distribuzione in Località Bertola, Saburey, La Cote e l'adeguamento dei serbatoi esistenti, in Comune di VILLENEUVE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di VILLENEUVE degli immobili di seguito descritti, interessati dai lavori necessari agli interventi sull'acquedotto comunale riguardanti il telecontrollo, la costruzione di n. 2 serbatoi e delle reti di distribuzione in Località Bertola, Saburey, La Cote e l'adeguamento dei serbatoi esistenti, di proprietà delle seguenti ditte:

COMUNE CENSUARIO DI VILLENEUVE

1. Fg. 12 – map. 608 di mq. 68 – Pri – zona «Aa» – C.T.  
Fg. 12 – map. 609 di mq. 1 – Pri – zona «Aa» – C.T.  
Intestati a:  
LOUVIOZ Speranzina  
n. VILLENEUVE il 21.06.1924  
c.f. LVZSRN24H61L981D  
Indennità: € 158,34
2. Fg. 10 – map. 25 di mq. 688 – S - zona «Aa» – C.T.  
Fg. 10 – map. 507 di mq. 65 – S – zona «Aa» – C.T.  
Fg. 10 – map. 508 di mq. 11 – St – zona «Aa» – C.T.  
Fg. 10 – map. 509 di mq. 21 – St – zona «Aa» – C.T.  
Intestati a:

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 5 febbraio 2008.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 5 febbraio 2008, n. 48.**

**Modifica della composizione del Comitato di coordinamento del progetto di orientamento, formazione e sostegno all'inserimento a favore dei lavoratori e lavoratrici in mobilità, in cassa integrazione o interessati da crisi**

**lécontrôle, construction de deux réservoirs et des réseaux de distribution à Bertola, Saburey et La Côte, réaménagement des réservoirs existants), dans la commune de VILLENEUVE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux d'entretien du réseau communal d'adduction d'eau (télécontrôle, construction de deux réservoirs et des réseaux de distribution à Bertola, Saburey et La Côte, réaménagement des réservoirs existants), dans la commune de VILLENEUVE, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de VILLENEUVE :

COMMUNE DE VILLENEUVE

- PERRUQUET Vally  
n. AOSTA il 18.08.1949  
c.f. PRRVLY49M58A326F  
Indennità: € 484,54
3. Fg. 12 – map. 71 di mq. 52 – Pri – zona «Aa» – C.T.  
Fg. 12 – map. 607 di mq. 39 – Bac – zona «Aa» – C.T.  
Intestati a:  
JORRIOZ Eliseo  
n. VILLENEUVE il 11.01.1904  
c.f. JRRLSE04A11L981Q  
Indennità: € 89,74

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 5 février 2008.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 48 du 5 février 2008,**

**modifiant la composition du Comité de coordination du projet d'orientation, de formation et de soutien à l'insertion professionnelle des travailleuses et des travailleurs inscrits sur les listes de mobilité, au chômage**

**aziendali o perdita di posto di lavoro**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la modifica della composizione del Comitato di coordinamento del progetto di orientamento, formazione e sostegno all'inserimento a favore dei lavoratori e lavoratrici in mobilità, in cassa integrazione o interessati da crisi aziendali o perdita di posto di lavoro, di cui al Decreto del Presidente della regione n. 145 prot. 6312/AGL, come segue:

- Luciano CAVERI, Presidente della Regione, con funzioni di Presidente del Comitato;
- Nadia SAVOINI, Direttore dell'Agenzia regionale del Lavoro;
- Mauro FIORAVANTI, Coordinatore del Dipartimento Politiche per l'impiego;
- Dario CECCARELLI, referente dell'Osservatorio del Mercato del Lavoro presso l'Agenzia regionale del lavoro;
- Gabriella FRASSY, referente del Centro Orientamento dell'Agenzia regionale del lavoro;
- Ilva JOLY, responsabile dell'Ufficio di coordinamento dei servizi per l'impiego e sviluppo organizzativo della Direzione Servizi per l'impiego e l'occupazione;
- Marco LORENZETTI della Confindustria Valle d'Aosta;
- Cesare GRAPPEIN della Confederazione Nazionale dell'artigianato;
- Nalio ROBERTO della Confartigianato VDA;
- Enrico MONTI della CGIL;
- Mauro FILIPPI della CISL;
- Gabriele NOTO della UIL;
- Edy PAGANIN del SAVT;
- Marino VICENTINI dell'Associazione Artigiani VDA;
- Mirella CENA della Chambre Valdôtaine des entreprises et des activités libérales;
- Guido THÉODULE del Consiglio Permanente degli Enti Locali.

**technique, ayant perdu leur emploi ou dont l'entreprise est en crise.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La composition du Comité de coordination du projet d'orientation, de formation et de soutien à l'insertion professionnelle des travailleuses et des travailleurs inscrits sur les listes de mobilité, au chômage technique, ayant perdu leur emploi ou dont l'entreprise est en crise, visé à l'arrêté du président de la Région n° 146, réf. n° 6312/AGL, est modifiée comme suit :

- Luciano CAVERI, président de la Région, en qualité de président ;
- Nadia SAVOINI, directeur de l'Agence régionale de l'emploi ;
- Mauro FIORAVANTI, coordinateur du Département des politiques de l'emploi ;
- Dario CECCARELLI, référent de l'Observatoire du marché du travail auprès de l'Agence régionale de l'emploi ;
- Gabriella FRASSY, référent du Centre d'orientation de l'Agence régionale de l'emploi ;
- Ilva JOLY, responsable du Bureau de la coordination des services d'aide à l'emploi et du développement organisationnel de la Direction des services de l'emploi et du travail ;
- Marco LORENZETTI de «Confindustria Valle d'Aosta» ;
- Cesare GRAPPEIN de la «Confédération Nationale dell'artigianato» ;
- Nalio ROBERTO de «Confartigianato Valle d'Aosta» ;
- Enrico MONTI de la CGIL ;
- Mauro FILIPPI de la CISL ;
- Gabriele NOTO de la UIL ;
- Edy PAGANIN du SAVT ;
- Marino VICENTINI de l'Association des artisans de la Vallée d'Aoste ;
- Mirella CENA de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales ;
- Guido THÉODULE du Conseil permanent des collectivités locales.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 5 febbraio 2008.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 6 febbraio 2008, n. 49.**

**Nomina della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 2008-2012.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE\*

Omissis  
decreta

1) La Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi è costituita, per il quinquennio 2008-2012, come segue:

- a) Dr.ssa Luciana PEDRI, Vice Questore Vicario, in qualità di Presidente, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Vice Questore aggiunto Dr. Lorenzo MESIANO o il Commissario Capo Dr. Giuseppe CARAMIA;
- b) Cap. Paolo PIANGERELLI del Comando Militare Regionale della Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Ten. Col. Alberto RAGNI;
- c) Ing. Salvatore CORIALE, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta, o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, l'ispettore antincendio direttore Bruno MENABREAZ o gli ispettori antincendio Pio PORRETTA e Fabio GIOVINAZZO, o i collaboratori tecnici antincendio Ugo BRUNIER, Stefano GIORDANO e Luigi GIROLA;
- d) Ing. Vincenzo COLACIOPPO, dell'Agenzia regionale del Territorio di AOSTA, e, in caso di sua assenza o impedimento, l'Ing. Giorgio BONGIORNO o il Geom. Filippo COTTONE;

Nei casi in cui le determinazioni della Commissione siano relative a depositi di esplosivi da istituirsì presso miniere e cave, la stessa sarà integrata dall'Ing. Raffaele ROCCO, dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, in rappresentanza dell'Ufficio Cave e Miniere, e, in caso di sua assenza o impedimento, dal Geom. Renato STEVANON ed il Geom. Natale TRIPODI.

2) Detta Commissione è integrata, ai sensi dell'art. 27 del D.P.R. 19 marzo 1956 n. 302 (esame tecnico-fisico dei fochini) e per la sola materia regolata dal medesimo, dai sottoelencati funzionari:

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 5 février 2008.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 49 du 6 février 2008,**

**portant nomination de la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs pour la période 2008-2012.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION\*

Omissis  
arrête

1) Au titre de la période 2008-2012, la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs est composée comme suit :

- a) Mme Luciana PEDRI, vice-questeur adjoint, en qualité de président, ou en cas d'absence ou d'empêchement, M. Lorenzo MESIANO, vice-questeur adjoint, ou M. Giuseppe CARAMIA, commissaire en chef ;
- b) M. Paolo PIANGERELLI, capitaine du commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Alberto RAGNI, lieutenant-colonel ;
- c) M. Salvatore CORIALE, commandant des sapeurs-pompier de la Vallée d'Aoste ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Bruno MÉNABRÉAZ, inspecteur d'incendie en chef, ou M. Pio PORRETTA ou M. Fabio GIOVINAZZO, inspecteurs d'incendie, ou M. Ugo BRUNIER, ou M. Stefano GIORDANO ou M. Luigi GIROLA, collaborateurs techniques d'incendie ;
- d) M. Vincenzo COLACIOPPO, ingénieur de l'Agence régionale du territoire d'AOSTE, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Giorgio BONGIORNO, ingénieur, ou M. Filippo COTTONE, géomètre.

Lorsque les décisions concernent des entrepôts de matériaux explosifs à aménager dans une mine ou une carrière, la commission s'adjoint M. Raffaele ROCCO, ingénieur de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en qualité de représentant du Bureau des carrières et des mines, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Renato STEVANON ou M. Natale TRIPODI, géomètres.

2) Au sens de l'art. 27 du DPR n° 302 du 19 mars 1956 (Examen technique et physique des boufeux), la commission s'adjoint les fonctionnaires ci-après, uniquement pour ce qui est de la matière régie par l'acte susmentionné :

- a) Ing. Fabio FERRARESI, della Direzione Regionale del Lavoro di AOSTA, e, in caso di sua assenza o impedimento, l'Ing. Giovanni ASPRINO;
- b) Dott. Giovanni PATURZO dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Dott. Domenico PEDÀ.

3) Il Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 febbraio 2008.

Il Presidente\*  
CAVERI

\* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

**Decreto 6 febbraio 2008, n. 50.**

**Nomina Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2008-2010.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE\*

Omissis

decreta

1) La Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per il triennio 2008-2010 è composta come segue:

*Presidente:*

Il Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, Dott. Piero LUCAT, quale delegato dal Presidente della Regione, e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, il Direttore della Direzione servizi antincendio e di soccorso, Dott. Davide BERTOLO, o il Capo servizio del Servizio affari di prefettura del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, Dott. Vitaliano VITALI.

*Componenti:*

- a) Dott. Giuseppe CARAMIA, Commissario Capo della Polizia di Stato, quale componente effettivo e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il Dott. Lorenzo MESIANO, Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, o il Dott. Luigi CUCCIA, Commissario Capo della Polizia di Stato, o il Dott. Francesco MENCHIARI, Commissario Capo della Polizia di Stato, o il Dott. Alessandro CARMELI, Commissario Capo della Polizia di Stato;
- b) Dott. Giovanni D'ALESSANDRO, Direttore s.c. Igiene degli Alimenti e della Nutrizione dell'Azienda U.S.L.

- a) M. Fabio FERRARESI, ingénieur de la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Giovanni ASPRINO, ingénieur ;

- b) M. Giovanni PATURZO, médecin de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Domenico PEDÀ, médecin.

3) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 février 2008.

Le président\*,  
Luciano CAVERI

\* en sa qualité de préfet.

**Arrêté n° 50 du 6 février 2008,**

**portant nomination de la commission régionale chargée de contrôler les établissements de spectacle pour la période 2008-2010.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION\*

Omissis

arrête

1) Au titre de la période 2008-2010, la commission régionale chargée de contrôler les établissements de spectacle est composée comme suit :

*Président :*

Le coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, M. Piero LUCAT, en qualité de délégué du président de la Région, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le directeur des services d'incendie et de secours, M. Davide BERTOLO, ou le chef du service préfectoral du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, M. Vitaliano VITALI ;

*Membres :*

- a) M. Giuseppe CARAMIA, commissaire en chef de la Police d'État, en qualité de membre titulaire, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Lorenzo MESIANO, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Luigi CUCCIA, ou M. Francesco MENCHIARI, ou M. Alessandro CARMELI, commissaires en chef de la Police d'État ;
- b) M. Giovanni D'ALESSANDRO, directeur de la SC Hygiène des aliments et de la nutrition de l'Agence

- della Regione Autonoma Valle d'Aosta, e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, un suo delegato;
- c) Ing. Edmond FREPPA, Coordinatore dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, l'Istruttore tecnico Ing. Danilo VUILLERMOZ o il Geom. Alessandro LIUZZO;
- d) Ing. Salvatore CORIALE, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta, o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, l'ispettore antincendio direttore Bruno MENABREAZ o gli ispettori antincendio Pio PORRETTA e Fabio GIOVINAZZO, o i collaboratori tecnici antincendio Ugo BRUNIER, Stefano GIORDANO e Luigi GIROLA;
- e) Dott. Ing. Renato MAIETTI, esperto in elettrotecnica o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il p.i. Mauro GERBI;
- f) il Sindaco o un suo delegato del Comune in cui si trova o deve essere realizzato il locale o l'impianto.

2) Sono inoltre aggregati alla Commissione, su designazione degli enti di appartenenza, i seguenti membri esperti, che parteciperanno alle riunioni in relazione alle dotazioni tecnologiche od alla tipologia del locale o impianto da verificare, ai sensi del comma 3 dell'art. 142 del regolamento di esecuzione del testo unico 18 giugno 1931, n. 773, approvato con regio decreto 6 maggio 1940, n. 635, come sostituito dal Decreto del Presidente della Repubblica 28 maggio 2001, n. 311;

- Ing. Agostino ROFFIN, Direttore s.c. Prevenzione e Sicurezza sugli Ambienti di lavoro dell'U.S.L. o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, un suo delegato;
- Arch. Franco COMETTO, in rappresentanza del CONI Valle d'Aosta, o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, l'Arch. Enrica QUATTROCCHIO, collaboratore del Centro Tecnico Regionale Impianti Sportivi, per i casi di sopralluogo o di esame di pratiche concernenti l'impiantistica sportiva;
- Dott. Luciano PAGANONI, dei Servizi Veterinari dell'U.S.L., per i casi di sopralluoghi ai circhi, o spazi destinati ad animali;
- Dott. Giovanni AGNESOD, esperto in acustica dell'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il Sig. Christian TIBONE o il Sig. Christian TARTIN.

3) È altresì designato a far parte della Commissione, su specifica richiesta delle OO.SS. il seguente membro, ai sensi del comma 4 dell'art. 142 del regolamento di esecuzione del testo unico 18 giugno 1931, n. 773, approvato con regio decreto 6 maggio 1940, n. 635, come sostituito dal Decreto del Presidente della Repubblica 28 maggio 2001, n. 311;

USL de la Région autonome Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, son délégué ;

- c) M. Edmond FREPPA, coordinateur de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Danilo VUILLERMOZ, instructeur technique, ou M. Alessandro LIUZZO, géomètre ;
- d) M. Salvatore CORIALE, commandant des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Bruno MÉNABRÉAZ, inspecteur d'incendie en chef, ou M. Pio PORRETTA ou M. Fabio GIOVINAZZO, inspecteurs d'incendie, ou M. Ugo BRUNIER, ou M. Stefano GIORDANO ou M. Luigi GIROLA, collaborateurs techniques d'incendie ;
- e) M. Renato MAIETTI, ingénieur spécialiste en électrotechnique, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Mauro GERBI, technicien industriel ;
- f) Le syndic de la Commune où la salle ou l'installation de spectacle concernée est située ou aménagée, ou son délégué.

2) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 142 du règlement d'application du texte unique n° 773 du 18 juin 1931, approuvé par le décret du roi n° 653 du 6 mai 1940, tel qu'il a été remplacé par le décret du président de la République n° 311 du 28 mai 2001, la commission s'adjoint les spécialistes désignés par les organismes ci-après, qui participent à ses réunions en fonction des dotations technologiques ou du type de salle ou d'installation concernée :

- M. Agostino ROFFIN, directeur de la SC Prévention et sécurité sur les lieux de travail de l'USL ou, en cas d'absence ou d'empêchement, son délégué ;
- M. Franco COMETTO, représentant du CONI de la Vallée d'Aoste – ou, en cas d'absence ou d'empêchement, Mme Enrica QUATTROCCHIO, collaborateur du centre technique régional des installations sportives – lors des visites des lieux ou de l'examen des dossiers concernant les installations sportives ;
- M. Luciano PAGANONI, des Services vétérinaires de l'USL, lors des contrôles à effectuer dans les cirques ou dans les espaces destinés aux animaux ;
- M. Giovanni AGNESOD, spécialiste en acoustique de l'Agence régionale de la protection de l'environnement ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Christian TIBONE ou M. Christian TARTIN.

3) Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 142 du règlement d'application du texte unique n° 773 du 18 juin 1931, approuvé par le décret du roi n° 653 du 6 mai 1940, tel qu'il a été remplacé par le décret du président de la République n° 311 du 28 mai 2001, la commission s'adjoint, sur demande expresse des organisations syndicales intéressées, la personne ci-dessous :

- Cav. Marino RENGHI, rappresentante le OO.SS. di categoria.

4) Il Sig. Corrado MARGUERETTAZ, o, in caso di assenza o impedimento dello stesso, altro dipendente del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, fungerà da Segretario della Commissione.

5) Il Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 febbraio 2008.

Il Presidente\*  
CAVERI

\* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

---

**Atto del Presidente della Regione 8 febbraio 2008, prot. n. 3458/ESP.**

**Deposito presso la segreteria del Comune di AYAS della relazione della Commissione regionale per le espropriazioni, concernente i lavori di sistemazione idraulica del torrente Cuneaz in Comune di AYAS.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli 15 e 19 della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni

rende noto

che presso la segreteria del Comune di AYAS trovasi depositata per la durata di 30 giorni la relazione con la quale la Commissione regionale per le espropriazioni della Valle d'Aosta ha come segue determinato definitivamente ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 15 della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni l'indennità di espropriazione dei terreni necessari per i lavori di sistemazione idraulica del torrente Cuneaz in Comune di AYAS.

#### COMUNE CENSUARIO DI AYAS

- 1) LETTRY Ezio Luigi  
n. a CHALLAND-SAINT-ANSELME il 13.02.47  
res in Svizzera GINEVRA rue du Nant, 4  
c.f.: LTTZLG47B13C593X  
Fg. 29 n. 1069 (ex 195/b) di mq. 1 Catasto Terreni  
Indennità definitiva: € 1,49
- 2) BRACCIANI Emanuela Antonia  
n. a MILANO il 13.01.68  
Res. a MILANO Piazza Ambrosoli, 1  
c.f.: BRCMLN68A53F205G – nuda proprietaria  
BRACCIANI Piergianni  
n. a MILANO il 24.02.30  
Res. a AYAS fraz. Champoluc via Prabochon  
c.f.: BRCPGN30B24F205C – usufrutt. per 1/2

- M. Marino RENGHI, représentant des organisations syndicales catégorielles.

4) Le secrétariat de la commission est assuré par M. Corrado MARGUERETTAZ ou, en cas d'absence ou d'empêchement, par un autre fonctionnaire du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

5) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 février 2008.

Le président\*,  
Luciano CAVERI

\* en sa qualité de préfet.

---

**Avis du Président de la Région du 8 février 2008, réf. n° 3458/ESP,**

**relatif au dépôt au secrétariat de la Commune d'AYAS du rapport de la Commission régionale des expropriations concernant les travaux de réaménagement hydraulique du Cunéaz, dans la commune d'AYAS.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Aux termes des art. 15 et 19 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée,

donne avis

du fait que le rapport de la Commission régionale des expropriations déterminant à titre définitif, aux termes de l'art. 15 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, les indemnités d'expropriation relatives aux terrains situés sur le territoire de la Commune d'AYAS et nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique du Cunéaz, est déposé au secrétariat de ladite Commune pendant 30 jours. Lesdites indemnités sont fixées comme suit :

#### COMMUNE D'AYAS

- TURATI Lucia  
n. a MILANO il 24.01.1931  
Res. a MILANO piazza Ambrosoli, 1  
c.f.: TRTLCU31A64F205Y – usufrutt. per 1/2  
Fg. 29 n. 1080 (ex 423/b) di mq. 13 Catasto Terreni  
Fg. 29 n. 1081 (ex 423/c) di mq. 96 Catasto Terreni  
Fg. 29 n. 1078 (ex 424/b) di mq. 32 Catasto Terreni  
Fg. 29 n. 1079 (ex 424/c) di mq. 4 Catasto Terreni  
Fg. 29 n. 424 sup. da asservire mq. 179 Catasto Terreni  
Fg. 29 n. 507 sup. da asservire mq. 72 Catasto Terreni  
Indennità definitiva: € 653,05
- 3) AIMARETTI Antonietta  
nata a GALLARATE (VA) il 05.03.1936  
Res. a VIGEVANO Corso Genova, 54

- c.f.: MRTNNT36C45D869D  
AMIONE Gianfranco  
nato a VISCHE (TO) il 10.05.1949  
Res. a CHIVASSO via Torino, 71  
c.f.: MNAGFR49E10M071N  
AIMONE Raffaele  
nato a PONT CANAVESE (TO) il 01.07.1935  
Res. a IVREA  
c.f.: MNARFL35L01G826B  
ALLARIA Gianfranco  
nato a LIVORNO FERRARIS (VC) il 24.06.1940  
Res. a DONNAS via F. Caresani, 19  
c.f.: LLRGFR40H24E626C  
BARBIERI Luciano  
nato a VIGEVANO (PV) il 06.11.1947  
Res. a VIGEVANO via Gorizia, 45  
c.f.: BRBLCN47S06L872B  
BERTELLO Maria  
nata a PASSERANO MARMORITO (AT) il 06.01.1920  
Res. a DIANO MARINA (IM) corso Europa, 41  
c.f.: BRTMRA20A46G358J  
BETTINELLI Mario  
n. a IVREA il 22.07.1948  
Res. a IVREA Corso Massimo d'Azeglio, 72  
c.f.: BTTMRA48L22E379Q  
BOSSOLA Riccardina  
n. a PRAROLO (VC) il 26.01.1943  
Res. a VERCELLI via Aosta, 18  
c.f.: BSSRCR43A66G985V  
BRUNOD Anna  
n. a MILANO il 20.02.1937  
Res. a AYAS route Ramey, 55  
c.f.: BRNNA37B60F205K  
CAMBIASO Luigi  
n. a GENOVA il 14.01.1937  
Res. a VERCELLI corso M. Abbiate, 50  
c.f.: CMBLGU37A14D969J  
CANTABENI Maria Rosaria  
n. a LORETO (AN) il 10.09.1935  
Res. a CASTELFRANCO EMILIA (MO) via Bellini, 5  
c.f.: CNTMRS35P50E690Q  
CARDARELLI Donato Dino Giuseppe  
n. a MILANO il 23.12.1962  
Res. a MILANO via Daniele Manin, 35  
c.f.: CRDDTD62T23F205I  
CASIRAGHI Francesco  
n. a MAIRAGO (LO) il 08.01.1913  
Res. a LODI  
c.f.: CSRFNC13A08E840F  
CERIA Aldo  
n. a CERRETO CASTELLO (BI) il 29.07.1926  
Res. a TORINO Corso Monte Cucco, 37  
c.f.: CRELDA26L29C526P  
CHIARLE Maria Clara  
n. a TORINO il 08.03.1947  
Res. a TORINO via Bogino, 9  
c.f.: CHRMCH47C48L219W  
CHIAVEGATTI Aldo  
n. a MELARA (RO) il 17.11.1930  
Res. a SAN DONATO MILANESE via Trivulziana, 52  
c.f.: CHVLDA30S17F095B  
CHILÒ Valerio  
n. a CASALE MONFERRATO il 12.05.1927  
Res. a CASTELFRANCO EMILIA (MO) via Bellini, 5  
c.f.: CHLVLR27E12B885W  
CHIOSO Rosa  
n. a PARELLA (TO) il 06.07.1948  
Res. a DONNAS via F. Caresani, 19  
c.f.: CHSRSO48L46G330U  
COMUNE DI AYAS  
Sede ad AYAS  
c.f.: 00106960073  
COPPO Maria  
n. a BIANZÈ (VC) il 13.02.1940  
Res. a LIVORNO FERRARIS via Mons. Sismondi, 4  
c.f.: CPPMRA40B53A847A  
CUPAILOLO Maria Gabriella  
n. a BIBBONA (LI) il 04.08.1946  
Res. a BANCHETTE (TO) via Castellamonte, 4  
c.f.: CPLMGB46M44A852X  
DE FERRARI Gaetano  
n. a MILANO il 14.09.1960  
Res. a MILANO via Leopardi, 19  
c.f.: DFRGTN60P14F205A  
DE FERRARI Maria Elisabetta  
n. a MILANO il 08.08.1955  
Res. a MILANO via Lanzone, 5  
c.f.: DFRMLS55M48F205G  
DE FERRARI Rosalina  
n. a MILANO il 12.09.1921  
Res. a MILANO largo Riccardo Zandonai, 6  
c.f.: DFRRLN21P52F205S  
DEL TREDICI Anna Maria  
n. a SOMMA LOMBARDO (VA) il 09.06.1942  
Res. a SOMMA LOMBARDO via Salmorina, 45  
c.f.: DLTNMR42H49I819A  
DEMAESTRI Berardino  
n. a MILANO il 03.11.1928  
Res. a VERCELLI  
c.f.: DMSBRD28S03F205U  
DONDEYNAZ Fede  
n. ad AYAS il 03.05.1942  
Res. a AYAS fraz. Saint-Jacques Chemin de Resy, 20  
c.f.: DNDFDE42E43A094P  
ESPOSTI Martina  
n. a SAN MARTINO IN STRADA (LO) il 16.12.1917  
Res. a LODI (LO) via Borgo Adda, 82  
c.f.: SPSMTN17T56I012E  
FOSSON Franco  
n. ad AYAS il 10.11.1939  
Res. a AYAS fraz. St. Jacques Chemin de Resy, 20  
c.f.: FSSFNC39S10A094P  
FRANCHINO Gianfranco  
n. a VERCELLI il 12.05.1938  
Res. a BORDIGHERA (IM) via Vittorio Emanuele, 310  
c.f.: FRNGFR38E12L750U  
GALLIZIA Luisa  
n. a MILANO il 28.12.1935  
Res. a MILANO via Daniele Manin, 35  
c.f.: GLLLSU35T68F205R  
GALLOTTI Umberto  
n. a SANT'ANGELO LODIGIANO (LO) il 22.09.1928  
Res. a PAVIA via Breventano, 36



c.f.: GLLMRT28P22I274R  
GAMARINO Irma  
n. a TORINO il 08.03.1915  
Res. a MONCALIERI  
c.f.: GMRRMI15C48L219T  
GENTA Maria Paola  
n. a CHIOMONTE (TO) il 18.11.1936  
Res. a TORINO via Giannone, 4  
c.f.: GNTMPL36S58C639C  
GUALA Olga  
n. a COSSATO (BI) il 02.03.1923  
Res. a TORINO corso Monte Cucco, 37  
c.f.: GLULGO23C42D094W  
JON Oscar  
n. a TORINO il 09.08.1919  
Res. a SAN MAURO TORINESE  
c.f.: JNOSCR19M09L219P  
LEINWEBER Nella  
n. a ZARA (ZA) il 19.05.1942  
Res. a VERCELLI via Argordat, 5  
c.f.: LNWNLL42E59M149U  
LOMBARDI Lucia Maria  
n. a PAVIA il 20.05.1937  
Res. a PAVIA  
c.f.: LMBLMR37E60G388C  
MAISCHEBERGER Graziella  
n. in Libia il 29.12.1930  
Res. a CASCINA TERME Poggio alle Volpi, 16  
c.f.: MSCGZL30T69Z326W  
MASOTTI Giulia  
n. a FERRARA il 07.09.1937  
Res. a FERRARA Mf Brancaloni V Cattaneo  
c.f.: MSTGLI37P47D548P  
PANATO Silvana  
n. a LONATO (BS) il 11.01.1944  
Res. a FONTANETTO PO via Po, 1  
c.f.: PNTSVN44A51E667C  
PARDINI Rosanna  
n. in Libia il 12.04.1948  
Res. a PINO TORINESE via Rio Vallero, 1  
c.f.: PRDRNN48D52Z326E  
PEDEMONTE Carmela  
n. a BOLOGNA il 11.08.1933  
Res. a SAN DONATO MILANESE via Trivulziana, 52  
c.f.: PDMCML33M51A944S  
PISSINIS Andreina  
n. a CIGLIANO (VC) il 30.07.1916  
Res. a SANTHIÀ  
c.f.: PSSNRN16L70C680H  
PRECERUTI Luisa Anselma  
n. a VALLE LOMELLINA (PV) il 22.03.1940  
Res. a MILANO via Ermanno Wolf Ferrari, 19  
c.f.: PRCLNS40C62L593J  
RAVIOLA Pierangelo  
n. a TORINO il 29.10.1934  
Res. a MONCALIERI strada Torino, 65  
c.f.: RVLPNG34R29L219Y  
REVIGLIO Graziella  
n. a ARIGNANO (TO) il 04.02.1946  
Res. a ASTI via Platone, 5  
c.f.: RVGGZL46B44A405E

ROCCA Alvo  
n. a CUORGNÉ il 30.09.1934  
Res. a TORINO via Giannone, 4  
c.f.: RCCLVA34P30D208D  
SURIA Giuseppina  
n. a CEVA (CN) IL 25.08.1951  
Res. a CHIVASSO via Torino, 71  
c.f.: SRUGPP51M65C589I  
TERRONE Felice  
n. a LIVORNO FERRARIS (VC) il 07.05.1936  
Res. a SANTHIÀ via De Amicis, 68  
c.f.: TRRFLC36E07E626V  
TESTA Enrica  
n. a GRANA (AT) il 20.12.1934  
Res. a MONCALIERI strada Torino, 65  
c.f.: TSTNRC34T60E134N  
TONSO Pierolmar  
n. a IVREA il 20.08.1957  
Res. a IVREA via Crea, 1  
c.f.: TNSPLM57M20E379U  
TRUFFELLI Maria Luigia  
n. a GENOVA il 06.12.1938  
Res. a CONI ZUGNA (GE), 14 23  
c.f.: TRFMLG38T46D969J  
VALLE Erasmo  
n. a GENOVA il 16.09.1937  
Res. a CONI ZUGNA (GE), 14 23  
c.f.: VLLRSM37P16D969U  
VARNI Gian Emilio  
n. a BOGLIASCO PIEVE (GE) 09.05.1946  
Res. a ASTI via Platone, 5  
c.f.: VRNGML46E09A923B  
VAUDAGNA Nicola  
n. in Argentina il 07.04.1917  
Res. a SANTHIÀ  
c.f.: VDGNC17D07Z600Z  
VIGNA Cesare  
n. a VIGEVANO (PV) il 04.04.1927  
Res. a VIGEVANO (PV) corso Genova, 54  
c.f.: VGNCSR27D04L872H  
VOGLIAZZO Pierfelice  
n. a ALBIANO D'IVREA (TO) il 24.09.1946  
Res. a PINO TORINESE via Rio Vallero, 1  
c.f.: VGLPFL46P24A157G  
ZANOTTO Vittor  
n. a GABIANO (AL) il 03.11.1932  
Res. a FONTANETTO Po (VC)  
c.f.: ZNTVTR32S03D835M  
ZILIANI Giovanni  
n. a MILANO 23.05.1929  
Res. a MILANO via Pergine, 12  
c.f.: ZLNGNN29E23F205S  
ZILIANI Massimo  
n. a MESSINA (ME) il 02.01.1939  
Res. a BANCHETTE via Castellamonte, 4  
c.f.: ZLNMSM39A02F158L  
Fig. 29 n. 1095 di mq. 1 Catasto Fabbricati – Fig. 29  
n. 1095 (ex 408/b) di mq. 1 Catasto Terreni  
Fig. 29 n. 1096 di mq. 4 Catasto Fabbricati – Fig. 29  
n. 1096 (ex 408/c) di mq. 4 Catasto Terreni  
Fig. 29 n. 1099 (ex 840/b) di mq. 18 Catasto Terreni  
Fig. 29 n. 1100 (ex 841/b) di mq. 69 Catasto Terreni

Fg. 29 n. 1098 (ex 880/b) di mq. 6 Catasto Terreni

Il presente avviso sarà pubblicato mediante inserzione nel B.U.R. della Regione Valle d'Aosta a partire dal 26 febbraio 2008 per ogni effetto di legge.

Aosta, 8 febbraio 2008.

Il Presidente  
CAVERI

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI

Decreto 5 febbraio 2008, n. 84.

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari ai lavori di adeguamento ed allargamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs, in Comune di GRESSAN – tratto Les Côtes-Champlan Dessus – e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI  
ED USI CIVICI

Omissis

decreta

1) ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11 del 2 luglio 2004, è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dei terreni di seguito descritti, necessari all'esecuzione dei lavori di adeguamento ed allargamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs, in Comune di GRESSAN – tratto Les Côtes-Champlan Dessus – determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sottoriportate:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

- 1) TOGNAN Anna  
nata ad AOSTA il 06.09.1963  
residente a GRESSAN in frazione La Palud, 3  
C.F. TGN NNA 63P46 A326H – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1230 ex 117/b di mq. 180 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1231 ex 117/c di mq. 113 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1232 ex 117/d di mq. 6 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1233 ex 117/e di mq. 6 – Catasto Terreni –

Indennità definitiva: € 242,08

Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste le 26 février 2008.

Fait à Aoste, le 8 février 2008.

Le président,  
Luciano CAVERI

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES

Acte n° 84 du 5 février 2008,

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 40 des Fleurs, entre Les Côtes et Champlan-Dessus, dans la commune de GRESSAN, ainsi que fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**

LE DIRECTEUR  
DES EXPROPRIATIONS  
ET DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) Au sens de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les terrains indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 40 des Fleurs, entre Les Côtes et Champlan-Dessus, dans la commune de GRESSAN, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale ; l'indemnité provisoire d'expropriation à verser aux propriétaires concernés figure ci-après, en regard desdits biens :

COMMUNE DE GRESSAN

- Z.T.O. Ea  
Indennità € 598,15
- 2) TOGNAN Anna  
nata ad AOSTA il 06.09.1963  
residente a GRESSAN in frazione La Palud, 3  
C.F. TGN NNA 63P46 A326H – Prop. per 1/2  
TOGNAN Erik  
nato ad AOSTA il 26.11.1974  
residente a POLLEIN in frazione Chenière, 44  
C.F. TGN RKE 74S26 A326H – Prop. per 1/2

- F. 16 - n. 972 ex 264/b di mq. 88 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ef  
F. 16 - n. 973 ex 263/b di mq. 51 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ef  
F. 16 - n. 974 ex 535/b di mq. 115 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ef  
F. 16 - n. 1227 ex 489/b di mq. 26 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ef  
F. 16 - n. 1228 ex 489/c di mq. 2 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ef  
F. 16 - n. 1229 ex 489/d di mq. 31 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ef  
Indennità € 918,20
- 3) GORRAZ Irma  
nata a GRESSAN il 07.03.1927  
ivi residente in frazione Vilvoir, 21  
C.F. GRR RMI 27C47 E165O - Prop. per 1/1  
F. 16 - n. 1190 ex 430/b di mq. 194 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1191 ex 430/c di mq. 280 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1192 ex 430/d di mq. 176 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
Indennità € 858,82
- 4) GORRAZ Ezio  
nato a GRESSAN il 26.09.1948  
ivi residente in frazione Vilvoir, 3  
C.F. GRR ZEI 48P26 E165M - Prop. per 1/1  
F. 16 - n. 1173 ex 215/b di mq. 98 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1174 ex 215/c di mq. 24 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1175 ex 215/d di mq. 115 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1176 ex 215/e di mq. 199 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1177 ex 215/f di mq. 41 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1178 ex 215/g di mq. 14 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1179 ex 215/h di mq. 48 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1182 ex 217/b di mq. 67 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1183 ex 217/c di mq. 31 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1184 ex 217/d di mq. 194 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1185 ex 217/e di mq. 257 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
Indennità € 1.583,17
- 5) GARINO Giuliano  
nato ad AOSTA il 05.07.1957  
residente a GRESSAN in frazione Champlan, 7  
C.F. GRN GLN 57L05 A326G - Prop. per 1/1  
F. 16 - n. 1038 ex 230/b di mq. 90 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1039 ex 230/c di mq. 58 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea
- F. 16 - n. 1040 ex 230/d di mq. 16 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1034 ex 234/b di mq. 275 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1035 ex 234/c di mq. 249 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1036 ex 234/d di mq. 62 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
Indennità € 600,48
- 6) GARINO Carla  
nata a GRESSAN il 13.01.1949  
residente ad AOSTA in rue des Seigneurs de Quart, 45  
C.F. GRN CRL 49A53 E165X - Prop. per 1/1  
F. 16 - n. 1214 ex 120/b di mq. 142 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea+Ef  
F. 16 - n. 1215 ex 120/c di mq. 42 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea+Ef  
F. 16 - n. 1216 ex 120/d di mq. 49 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea+Ef  
Indennità € 56,44
- 7) GUERRAZ Ivo  
nato ad AOSTA il 25.05.1952  
residente a GRESSAN in loc. Eaux Froides, 11  
C.F. GRR VIO 52E25 A326B - Prop. per 1/1  
F. 16 - n. 1052 ex 190/b di mq. 387 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1053 ex 190/c di mq. 677 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1054 ex 190/d di mq. 102 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
Indennità € 992,90
- 8) FRACHEY Rosella  
nata a GRESSAN il 10.03.1947  
ivi residente in frazione Clair, 2  
C.F. FRC RLL 47C50 E165N - Prop. per 1/1  
F. 16 - n. 1189 ex 683/b di mq. 200 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
Indennità € 461,29
- 9) FRACHEY Orlando  
nato a GRESSAN il 11.06.1949  
ivi residente in frazione Vilvoir, 11  
C.F. FRC RND 49H11 E165E - Prop. per 1/2  
FRACHEY Rosella  
nata a GRESSAN il 10.03.1947  
ivi residente in frazione Clair, 2  
C.F. FRC RLL 47C50 E165N - Prop. per 1/2  
F. 16 - n. 682 ex 682/a di mq. 60 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
F. 16 - n. 1188 ex 682/b di mq. 195 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea  
Indennità € 142,17
- 10) FRACHEY Orlando  
nato a GRESSAN il 11.06.1949  
ivi residente in frazione Vilvoir, 11  
C.F. FRC RND 49H11 E165E - Prop. per 1/1  
F. 16 - n. 1187 ex 681/b di mq. 65 - Catasto Terreni - Z.T.O. Ea

- Indennità € 149,92
- 11)FRACHEY Felice  
nato a GRESSAN il 05.11.1923  
ivi residente in frazione Resselin, 4  
C.F. FRC FLC 23S05 E165Y – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1161 ex 284/b di mq. 204 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1162 ex 284/c di mq. 338 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1163 ex 284/d di mq. 183 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1164 ex 285/b di mq. 46 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1165 ex 285/c di mq. 44 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
Indennità € 1.066,11
- 12)FRACHEY Giuseppe  
nato a GRESSAN il 15.07.1928  
C.F. FRC GPP 28L15 E165J – Prop. per 1/2  
FRACHEY Maria Filomena  
nata a GRESSAN il 26.09.1924  
ivi residente in frazione Barral, 19  
C.F. FRC MFL 24P66 E165X – Prop. per 1/2  
F. 16 – n. 990 ex 541/b di mq. 125 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
Indennità € 38,04
- 13)BRUNET Alina  
nata a GRESSAN il 11.06.1914  
C.F. BRN LNA 14H51 E165N  
CHAMONIN Armando  
nato ad AOSTA il 30.07.1945  
residente a QUART in frazione Villair Prebenda, 25  
C.F. CHM RND 45L30 A326M – Comp. per 3/8  
CHAMONIN Camillo  
nato a GRESSAN il 17.10.1948  
C.F. CHM CLL 48R17 E165J – Comp. per 3/8  
CHAMONIN Isidoro Alessandro  
nato a GRESSAN il 27.08.1898  
C.F. CHM SRL 98M27 E165A – Prop. per 1/8  
CHAMONIN Malvina  
nata a GRESSAN il 16.07.1905  
C.F. CHM MVN 05L56 E165O – Prop. per 3/8  
CHAMONIN Maria Luigia  
nata a GRESSAN il 05.05.1901 – Prop. per 1/8  
CHAMONIN Vitalino  
nato ad AOSTA il 28.04.1940  
residente a GRESSAN in frazione Taxel, 55  
C.F. CHM VLN 40D28 A326Z – Comp. per 3/8  
F. 16 – n. 992 ex 262/b di mq. 2 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
Indennità € 0,04
- 14)BRUNET Camillo Lorenzo  
nato a QUART il 28.04.1904  
CHAMONIN Francis Eraldo  
nato a GRESSAN il 09.09.1911 – Prop. per 1/4  
CHAMONIN Isidoro Alessandro  
nato a GRESSAN il 27.08/1898  
C.F. CHM SRL 98M27 E165A – Prop. per 1/4
- CHAMONIN Malvina  
nata a GRESSAN il 16.07.1905  
C.F. CHM MVN 05L56 E165O – Prop. per 1/4  
CUIGNON Bruna  
nata ad AOSTA il 10/09.1959  
residente a CHALLAND-SAINT-ANSELME in frazio-  
ne Tilly, 6  
C.F. CGN BRN 59P50 A326E – Prop. per 1/48  
CUIGNON Donato  
nato ad AOSTA il 24.02.1968  
residente a QUART in villaggio Petit français, 33  
C.F. CGN DNT 68B24 A326B – Prop. per 1/48  
CUIGNON Savina  
nata a QUART il 24.12.1957  
residente a CHALLAND-SAINT-ANSELME in frazio-  
ne Pesan, 248  
C.F. CGN SVN 57T64 H110A – Prop. per 1/48  
FRACHEY Ezio  
nato ad AOSTA il 16.03.1950  
residente a GRESSAN in frazione Resselin, 6  
C.F. FRC ZEI 50C16 A326F – Prop. per 1/8  
FRACHEY Franco  
nato ad AOSTA il 24.03.1946  
residente a GRESSAN in frazione Resselin, 6  
C.F. FRC FNC 46C24 A326N – Prop. per 1/8  
TOSCOZ Cesare  
nato a QUART il 08.02.1927  
ivi residente in villaggio vallée, 6  
C.F. TSC CSR 27B08 H110E – Comp. per 1/4  
TOSCOZ Maria  
nata a QUART il 08.02.1923  
ivi residente in villaggio Berthod, 4  
C.F. TSC MRA 23B48 H110T – Comp. per 1/4  
F. 16 – n. 980 ex 539/b di mq. 88 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
Indennità € 202,97
- 15)CUNEAZ Elide Zosima  
nata ad AOSTA il 01.11.1938  
residente a GRESSAN in frazione Benaz, 5  
C.F. CNZ LZS 38S41 A326S – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1045 ex 221/b di mq. 72 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1046 ex 221/c di mq. 4 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
Indennità € 166,14
- 16)CUNEAZ Savino  
nato ad AOSTA il 02.07.1941  
residente a GRESSAN in frazione Bovet, 35  
C.F. CNZ SVN 41L02 A326V – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 978 ex 538/b di mq. 205 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 981 ex 440/b di mq. 84 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 982 ex 440/c di mq. 96 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 983 ex 569/b di mq. 41 – Catasto Terreni –  
Z.T.O. Ea  
Indennità € 588,66
- 17)BONIN Pia

- nata a GRESSAN il 04.09.1947  
ivi residente in frazione Vilvoir, 3  
C.F. BNN PIA 47P44 E165S – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1223 ex 648/b di mq. 16 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1224 ex 648/c di mq. 30 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1225 ex 648/d di mq. 65 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1226 ex 648/e di mq. 20 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 116,89
- 18) BONIN Piera  
nata a GRESSAN il 25.05.1950  
ivi residente in frazione Vilvoir, 3  
C.F. BNN PRI 50E65 E165Y  
F. 16 – n. 1220 ex 554/b di mq. 106 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1221 ex 554/c di mq. 11 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1222 ex 554/d di mq. 15 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 62,02
- 19) BONIN Luigi  
nato ad AOSTA il 24.12.1937  
residente a GRESSAN in frazione Moline, 2  
C.F. BNN LGU 37T24 A326M – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1166 ex 216/b di mq. 26 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1167 ex 216/c di mq. 120 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1168 ex 216/d di mq. 125 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1169 ex 216/e di mq. 74 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 361,69
- 20) BONIN Lina  
nata ad AOSTA il 12.06.1952  
residente a GRESSAN in frazione Vilvoir, 11  
C.F. BNN LNI 52H52 A326I – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1218 ex 118/b di mq. 289 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1219 ex 118/c di mq. 6 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 666,69
- 21) CHAMEN Mario  
nato a GRESSAN il 27.03.1926  
ivi residente in frazione La Comba, 2  
C.F. CHM MRA 26C27 E165E – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1296 ex 573/b di mq. 222 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1297 ex 573/c di mq. 48 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 278,55
- 22) CHAMEN Teodosia Emma  
nata a GRESSAN il 12.12.1923  
ivi residente in frazione Pilet, 2
- C.F. CHM TSM 23T52 E165Y – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 279 ex 279/a di mq. 208 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1288 ex 279/b di mq. 29 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1289 ex 279/c di mq. 263 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1290 ex 279/d di mq. 436 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1291 ex 574/b di mq. 8 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 1.231,72
- 23) STACCHETTI Giuseppe  
nato a GRESSAN il 21.03.1954  
ivi residente in frazione Vilvoir, 1/A  
C.F. STC GPP 54C21 E165D – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1042 ex 212/b di mq. 132 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1043 ex 212/c di mq. 200 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1044 ex 212/d di mq. 155 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 665,83
- 24) STACCHETTI Elio  
nato ad AOSTA il 07.08.1942  
residente a GRESSAN in frazione Pilet, 2  
C.F. STC LEI 42M07 A326E – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1209 ex 121/b di mq. 34 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea+Ef  
F. 16 – n. 1210 ex 121/c di mq. 41 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea+Ef  
F. 16 – n. 1211 ex 121/d di mq. 118 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea+Ef  
F. 16 – n. 1212 ex 121/e di mq. 168 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea+Ef  
F. 16 – n. 1048 ex 417/b di mq. 242 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1049 ex 417/c di mq. 181 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1050 ex 417/d di mq. 16 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1047 ex 479/b di mq. 23 – Catasto Fabbricati – Z.T.O. Ea  
Indennità € 1.005,24
- 25) TRUC Silvio Giuseppe  
nato ad AOSTA il 10.02.1944  
residente a GRESSAN in frazione Naudin, 11  
C.F. TRC SVG 44B10 A326F – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1205 ex 123/b di mq. 51 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1206 ex 123/c di mq. 14 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1207 ex 123/d di mq. 210 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 485,62
- 26) JORRIOZ Giuseppina  
nata a GRESSAN il 28.10.1924  
residente ad AOSTA in via Brocherel, 7/3

- C.F. JRR GPP 24R68 E165F – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 988 ex 239/b di mq. 3 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 989 ex 239/c di mq. 106 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 41,97
- 27) RIGOLLET Alessandro  
nato ad AOSTA il 17.04.1939  
residente a GRESSAN in frazione Clair, 18  
C.F. RGL LSN 39D17 A326P – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 987 ex 614/b di mq. 122 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 104,62
- 28) RIGOLLET Alessandro  
nato ad AOSTA il 17.04.1939  
residente a GRESSAN in frazione Clair, 18  
C.F. RGL LSN 39D17 A326P – Prop. per 1/3  
RIGOLLET Elsa  
nata ad AOSTA il 28.05.1943  
residente a GRESSAN in frazione Clair, 14  
C.F. RGL LSE 43E68 A326L – Prop. per 1/3  
RIGOLLET Savino  
nato ad AOSTA il 01.02.1942  
residente a NUS in via Aosta, 50  
C.F. RGL SVN 42B01 A326Q – Prop. per 1/3  
F. 16 – n. 984 ex 620/b di mq. 12 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 985 ex 621/b di mq. 36 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 986 ex 616/b di mq. 4 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 616 ex 616/a di mq. 4 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 21,56
- 29) TALMET Piera  
nata a GRESSAN il 24.10.1949  
ivi residente in frazione Perrial  
C.F. TLM PRI 49R64 E165I – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 979 ex 532/b di mq. 65 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 1,26
- 30) TALMET Liliana  
nata a GRESSAN il 02.12.1947  
ivi residente in frazione Viseran, 1  
C.F. TLM LLN 47T42 E165D – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1292 ex 280/b di mq. 11 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1293 ex 280/c di mq. 7 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1294 ex 280/d di mq. 177 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1295 ex 280/e di mq. 48 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 85,97
- 31) TALMET Vilma  
nata ad AOSTA il 23.02.1937  
residente a GRESSAN in località Viseran, 3
- C.F. TLM VLM 37B63 A326B – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1279 ex 408/b di mq. 68 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1280 ex 408/c di mq. 71 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1281 ex 408/d di mq. 57 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1282 ex 277/b di mq. 107 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1283 ex 277/c di mq. 144 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1284 ex 277/d di mq. 158 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 359,92
- 32) DATTOLA Cristina  
nata ad AOSTA il 21.08.1962  
residente a SARRE in frazione Saint-Maurice, 209  
C.F. DTT CST 62M61 A326I – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1285 ex 278/b di mq. 10 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1286 ex 278/c di mq. 59 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1278 ex 278/d di mq. 80 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 35,79
- 33) DATTOLA Renato  
nato ad AOSTA il 04.04.1967  
residente a GRESSAN in frazione La Cure de Chevrot, 17  
C.F. DTT RNT 67D04 A326C – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1170 ex 326/b di mq. 924 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1171 ex 326/c di mq. 76 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1172 ex 326/d di mq. 115 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 2.134,88
- 34) BOLDRINI Roberto  
nato ad AOSTA il 09.08.1959  
residente a GRESSAN in frazione Chez le Jean, 23  
C.F. BLD RRT 59M09 A326R – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1194 ex 115/b di mq. 99 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ef  
F. 16 – n. 1195 ex 114/b di mq. 36 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ef  
F. 16 – n. 1198 ex 389/b di mq. 95 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ef  
F. 16 – n. 1200 ex 126/b di mq. 74 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ef  
F. 16 – n. 1201 ex 126/c di mq. 50 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ef  
F. 16 – n. 1202 ex 126/d di mq. 12 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ef  
F. 16 – n. 1203 ex 126/e di mq. 277 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ef  
F. 16 – n. 1199 ex 125/b di mq. 77 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1197 ex 694/b di mq. 11 – Catasto Terreni – Z.T.O. Epa

- F. 16 – n. 1033 ex 699/b di mq. 36 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 467,87
- 35) BOLDRINI Cristina  
nata ad AOSTA il 24.07.1958  
residente a GRESSAN in frazione Taxel, 15  
C.F. BLD CST 58L64 A326L – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1196 ex 692/b di mq. 7 – Catasto Terreni – Z.T.O. Epa  
Indennità € 5,98
- 36) IMMOBILIARE PERRIAIL  
di MARTINET Vittoriano & C. – S.A.S.  
con sede in GRESSAN in località Perriail  
C.F. 00112440078 – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 540 di mq. 100 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 30,43
- 37) TALMET Clelia  
nata ad AOSTA il 12.01.1930  
residente a GRESSAN in frazione La Bagne, 8  
C.F. TLM CLL 30A52 A326Y – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 976 ex 536/b di mq. 18 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ef  
F. 16 – n. 975 ex 404/b di mq. 40 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 977 ex 403/b di mq. 103 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 47,36
- 38) BONIN Mario  
nato ad AOSTA il 15.08.1943  
residente a GRESSAN in frazione Hôpital, 4  
C.F. BNN MRA 43M15 A326R – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1271 ex 228/b di mq. 97 – Catasto Terreni – Z.T.O. C11  
F. 16 – n. 1272 ex 228/c di mq. 85 – Catasto Terreni – Z.T.O. C11  
F. 16 – n. 1273 ex 228/d di mq. 39 – Catasto Terreni – Z.T.O. C11  
F. 16 – n. 1267 ex 562/b di mq. 61 – Catasto Terreni – Z.T.O. C11
- 2) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;
- 3) l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta»;
- 4) ai sensi dell'art. 20 – co. 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;
- F. 16 – n. 1268 ex 562/c di mq. 65 – Catasto Terreni – Z.T.O. C11  
F. 16 – n. 1269 ex 562/d di mq. 21 – Catasto Terreni – Z.T.O. C11  
Indennità € 16.788,91
- 39) GERBELLE Cesare Carlo  
nato ad AOSTA il 13.03.1951  
ivi residente in corso Père Laurent, 19  
C.F. GRB CRC 51C13 A326R – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1266 ex 227/b di mq. 13 – Catasto Fabbricati – Z.T.O. C11  
Indennità € 455,00
- 40) STACCHETTI Alessandrina  
nata ad AOSTA il 28.08.1938  
residente a GRESSAN in frazione Gorret, 6  
C.F. STC LSN 38M68 A326Y – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1051 ex 586/b di mq. 31 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 0,60
- 41) SAVOYE Albino  
nato a GRESSAN il 23.08.1950  
residente ad AOSTA in via des Seigneurs de Quart, 37  
C.F. SVY LBN 50mq.3 E165O – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1275 ex 229/b di mq. 251 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1276 ex 229/c di mq. 259 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1277 ex 229/d di mq. 132 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 624,12
- 42) SAVOYE Rita  
nata ad AOSTA il 09.01.1942  
residente a SAINT-PIERRE in frazione Cognein, 11  
C.F. SVY RTI 42A49 A326B – Prop. per 1/1  
F. 16 – n. 1180 ex 513/b di mq. 507 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
F. 16 – n. 1181 ex 513/c di mq. 252 – Catasto Terreni – Z.T.O. Ea  
Indennità € 1.174,27;
- 2) Au sens du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;
- 3) Au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens expropriés et de leur prise de possession ;
- 4) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés sept jours au moins auparavant ;

5) il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione regionale;

6) adempiute le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità;

7) copia del presente provvedimento sarà inviato al comune di GRESSAN, per quanto di competenza.

Aosta, 5 febbraio 2008.

Il Direttore  
RIGONE

**Decreto 6 febbraio 2008, n. 85.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni siti nei Comuni di SAINT-CHRISTOPHE e QUART necessari all'esecuzione dei lavori di allungamento della pista dell'aeroporto «C. Gex» e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI  
ED USI CIVICI

Omissis

decreta

1) ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11, in data 2 luglio 2004 è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE e QUART necessari per lavori di allungamento della pista dell'aeroporto «C. Gex» ed estensione dell'impianto di illuminazione determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sottoriportate:

**COMUNE DI SAINT-CHRISTOPHE**

- 1) COMUNE DI AOSTA  
Piazza Chanoux, 1 – AOSTA  
C.F. 00120680079  
F. 39 – n. 116 – Superficie mq. 615  
Indennità: €. 525,59
- 2) SOGNO Carolina  
n. CAMANDONA (BI) 10.11.1937  
Route de Verrand, 27 – PRÉ-SAINT-DIDIER Aoste  
C.F. SGNCLN37S50B457R – Prop. pour 2/3  
VIRLA Valentina  
n. CAMANDONA (BI) 21.08.1915

5) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

6) Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur l'indemnité y afférente ;

7) Une copie du présent acte est transmise à la Commune de GRESSAN aux fins de l'accomplissement des obligations qui lui incombent.

Fait à Aoste, le 5 février 2008.

Le directeur,  
Carla RIGONE

**Acte n° 85 du 6 février 2008,**

**portant expropriation en faveur de l'Administration régionale des biens immeubles nécessaires aux travaux d'allongement de la piste de l'aéroport C. Gex, dans les communes de SAINT-CHRISTOPHE et de QUART, ainsi que fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.**

LE DIRECTEUR  
DES ESPROPRIATIONS  
ET DES DROITS D'USAGE

Omissis

décide

1) Au sens de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux d'allongement de la piste de l'aéroport C. Gex et d'extension du réseau d'éclairage y afférent, dans les communes de SAINT-CHRISTOPHE et de QUART, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale ; l'indemnité provisoire d'expropriation à verser aux propriétaires concernés figure ci-après, en regard desdits biens :

**COMMUNE DE SAINT-CHRISTOPHE**

- 24, rue Xavier de Maistre – AOSTE  
C.F. VRLVNT15M61B457W – Prop. pour 1/3  
F. 39 – n. 28 – Superficie mq. 316  
F. 39 – n. 104 – Superficie mq. 2656  
F. 39 – n. 108 – Superficie mq. 1226  
F. 39 – n. 111 – Superficie mq. 325  
F. 39 – n. 324 – Superficie mq. 178  
F. 39 – n. 327 – Superficie mq. 506  
Indennità: €. 299.353,66
- 3) SOGNO Carolina  
n. CAMANDONA (BI) 10.11.1937



- Route de Verrand, 27 – PRÉ-SAINT-DIDIER Aoste  
C.F. SGNCLN37S50B457R  
F. 39 – n. 97 – Superficie mq. 150  
Indennità: €. 10.071,00
- 4) CAROLIMPRESA  
de VIRLA Valentina & C. S.S.  
Via Venti Settembre 18/a – NOVARA  
C.F. 94035610032  
F. 39 – n. 796 (ex 103/b) – Superficie mq. 794 – catasto terreni  
F. 39 – n. 796 – Superficie mq. 794 – catasto fabbricati  
F. 39 – n. 105 – Superficie mq. 53  
Indennità base: €. 92.476,00
- 5) BISCI Carmelo  
n. RACCUIA (ME) 23.12.1932  
4, ham. Chenière – POLLEIN  
C.F. BSCCML32T23H151U – Prop. per 1/2  
BISCI Vincenzo

COMUNE DI QUART

- 7) ANAS – Direzione Generale  
Via Monzambano, 10 – ROMA  
C.F. 02133681003  
F. 39 – n. 517 – Superficie mq. 161

2) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta», l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato nelle forme degli atti processuali civili ai proprietari dei terreni espropriati unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

3) l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11;

4) ai sensi dell'art. 20 – co. 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

5) Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione regionale.

6) Adempiute le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 6 febbraio 2008.

Il Direttore  
RIGONE

- n. MISTRETTA (ME) 07.02.1945  
Fr. Excenex, 107 – AOSTA  
C. BSCVCN45B07F251E – Prop. per 1/4  
BUSCAGLIONE Rosa  
n. AOSTA 17.01.1952  
Fr. Excenex, 107 – AOSTA  
C.F. BSCRSO52A57A326Y – Prop. per 1/4  
F. 39 – n. 385 – Superficie mq. 5  
Indennità: €. 335,70
- 6) CHENTRE Bruna  
CHENTRE Cesarina  
CHENTRE Pietro  
n. AOSTA 08.03.1944  
AOSTA – reg. Borgnalle, 19  
c.f.: CHNPTR44C08A326J  
GAL Delfina  
F. 39 – n. 174 – Superficie mq. 6  
Indennità: €. 402,84

COMMUNE DE QUART

- F. 40 – n. 518 – Superficie mq. 1.534  
F. 40 – n. 520 – Superficie mq. 495  
F. 40 – n. 522 – Superficie mq. 4.764  
Indennità base: €. 66,71

2) Au sens du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

3) Au sens du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens expropriés et de leur prise de possession ;

4) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés sept jours au moins auparavant ;

5) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

6) Au sens du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur l'indemnité y afférente.

Fait à Aoste, le 6 février 2008.

Le directeur,  
Carla RIGONE

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Provvedimento dirigenziale 13 dicembre 2007, n. 5335.**

**Approvazione e autorizzazione definitiva di un primo elenco di elettrodotti cui all'articolo 23 della Legge regionale 15 dicembre 2006, n. 32.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE AMBIENTE

Omissis

decide

1) di approvare il documento, al presente allegato e che ne forma parte integrante, contenente l'elencazione degli elettrodotti di tensione nominale di esercizio non superiore a 150 kv, per i quali ai sensi dell'art. 23 della L.R. 32/06, è stata presentata istanza di autorizzazione;

2) di dare atto che l'approvazione di tale elenco corrisponde ad autorizzazione definitiva all'esercizio delle linee elettriche in esso contenute;

3) di stabilire che tale elenco dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che il presente provvedimento non comporta oneri a carico della Regione.

L'Estensore  
BÉTHAZ

Il Direttore  
CAZABAN

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Acte du dirigeant n° 5335 du 13 décembre 2007,**

**portant approbation d'une première liste de lignes électriques et autorisation définitive d'exploiter ces dernières, au sens de l'art. 23 de la loi régionale n° 32 du 15 décembre 2006.**

LE DIRECTEUR  
DE L'ENVIRONNEMENT

Omissis

décide

1) La liste des lignes électriques dont la tension nominale ne dépasse pas 150 kV et pour lesquelles une demande d'autorisation a été présentée, au sens de l'art. 23 de la LR n° 32/2006, est approuvée telle qu'elle figure à l'annexe faisant partie intégrante du présent acte ;

2) L'approbation de ladite liste vaut autorisation définitive d'exploiter les lignes électriques concernées ;

3) La liste susdite doit être publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) Le présent acte ne comporte aucune dépense à la charge de la Région.

Le rédacteur,  
Maria Rosa BÉTHAZ

Le directeur,  
Liliana CAZABAN

ALLEGATO AL P.D. N. 5335 IN DATA 13/12/2007



PRIMO ELENCO ELETTRODOTTI DA AUTORIZZARE AI SENSI DELL'ART.  
23 co. 2 della l.r. 32/2006.

- LINEA N. 500      linea elettrica aerea ed interrata a 15 kV, dalla linea elettrica 0249 (autorizzata con dec. N. 12 del 07/12/98) alla cabina denominata "Villefranche" e nuovamente alla linea 0249 della **DEVAL S.p.A.**
- LINEA N. 501      linea elettrica interrata a 15 KV di collegamento dalla Centrale "Pont di Valsavarenche" alla cabina di consegna dell'energia della Soc. Deval , in loc. Pont del comune di Valsavarenche della **Società MEYES.**
- LINEA N. 502      linea elettrica interrata a 15 kV, dalla centrale "Alouette" alla cabina di consegna dell'energia alla Soc. Deval in loc. Proussaz del comune di Rhêmes-Saint-Georges della **Società F.LLI RONC.**
- LINEA N. 504      linea elettrica interrata a 15 kV dalla centralina sul Torrente Beaucueil , in loc. Barmet, alla cabina di consegna dell'energia della soc. Deval in loc. Follias, in comune di Issogne del **COMUNE DI ISSOGNE**

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 122.**

**Approvazione delle direttive generali per la fissazione, da parte dei Comuni, dei criteri di programmazione per il rilascio delle autorizzazioni agli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, ai sensi dell'articolo 8, comma 2 della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le direttive generali per la fissazione, da parte dei Comuni, dei criteri di programmazione per il rilascio delle autorizzazioni agli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, ai sensi dell'articolo 8, comma 2 della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1 (Disciplina delle attività di somministrazione di alimenti e bevande. Abrogazione della legge regionale 10 luglio 1996, n. 13), unite in allegato al presente provvedimento per costituire parte integrante e sostanziale;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA D.G.R. N. 122 DEL 25.01.2008

DIRETTIVE GENERALI PER LA FISSAZIONE, DA PARTE DEI COMUNI, DEI CRITERI DI PROGRAMMAZIONE PER IL RILASCIO DELLE AUTORIZZAZIONI AGLI ESERCIZI DI SOMMINISTRAZIONE AL PUBBLICO DI ALIMENTI E BEVANDE AI SENSI DELL'ARTICOLO 8, COMMA 2 DELLA LEGGE REGIONALE 3 GENNAIO 2006, N. 1 (DISCIPLINA DELLE ATTIVITÀ DI SOMMINISTRAZIONE DI ALIMENTI E BEVANDE. ABOGAZIONE DELLA LEGGE REGIONALE 10 LUGLIO 1996, N. 13).

(1)  
Oggetto

1.1 Le presenti direttive, in attuazione dell'articolo 8, comma 2, della Legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1 recante: «Disciplina delle attività di somministrazione di alimenti e bevande. Abrogazione della legge regionale 10 luglio 1996, n. 13», individuano:

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 122 du 25 janvier 2008,**

**portant approbation des directives générales à l'intention des Communes en vue de l'établissement des critères de planification pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons au sens du deuxième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les directives générales à l'intention des Communes en vue de l'établissement des critères de planification pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons au sens du deuxième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006 (Réglementation de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons et abrogation de la loi régionale n° 13 du 10 juillet 1996) visées à l'annexe faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 122 DU 25 JANVIER 2008.

DIRECTIVES GÉNÉRALES À L'INTENTION DES COMMUNES EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT DES CRITÈRES DE PLANIFICATION POUR LA DÉLIVRANCE DES AUTORISATIONS D'EXERCER L'ACTIVITÉ DE FOURNITURE D'ALIMENTS ET DE BOISSONS AU SENS DU DEUXIÈME ALINÉA DE L'ART. 8 DE LA LOI RÉGIONALE N° 1 DU 3 JANVIER 2006 (RÉGLEMENTATION DE L'ACTIVITÉ DE FOURNITURE D'ALIMENTS ET DE BOISSONS ET ABOGAZIONE DE LA LOI RÉGIONALE N° 13 DU 10 JUILLET 1996).

(1)  
Objet

1.1 En application du deuxième alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006 (Réglementation de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons et abrogation de la loi régionale n° 13 du 10 juillet 1996), les présentes directives établissent :

- a) le singole e specifiche attività che possono essere svolte nell'ambito degli esercizi di somministrazione e le denominazioni degli esercizi;
- b) le disposizioni generali concernenti gli orari di apertura e di chiusura al pubblico degli esercizi di somministrazione e di quelle applicative relative al rilascio delle autorizzazioni temporanee di cui all'articolo 10 della legge;
- c) le direttive generali alle quali devono attenersi i Comuni per la determinazione dei criteri di programmazione per il rilascio delle autorizzazioni all'esercizio della somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, anche a carattere stagionale;
- d) le disposizioni volte alla prevenzione dell'abuso di sostanze alcoliche.

(2)

*Singole e specifiche attività e relative denominazioni degli esercizi di somministrazioni al pubblico di alimenti e bevande*

- 2.1 Le singole specifiche attività che possono essere svolte nell'ambito degli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande sono individuate nelle disposizioni igienico-sanitarie, contenute nel Regolamento regionale di cui all'articolo 20, comma 5 della L.R. n. 1/2006.
- 2.2 Gli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande rientrano in una delle quattro tipologie del Regolamento regionale di cui all'articolo 20, comma 5 della L.R. n. 1/2006. e possono assumere le denominazioni seguenti:
  - a) Bar, bar-pasticceria, bar-gelateria, bar-cremeria, bar-creperia, caffetteria, sala da the;
  - b) Birreria, pub, enoteca, wine-bar, bar gastronomico;
  - c) Self-service, fast food, tavola calda;
  - d) Ristorante, trattoria, osteria, pizzeria.
- 2.3 Eventuali denominazioni di esercizi di somministrazione di alimenti e bevande, non comprese tra quelle elencate al punto 2.2, possono rientrare in una delle tipologie previste nel Regolamento regionale di cui all'articolo 20, comma 5 della L.R. n. 1/2006, in base ai requisiti igienico-sanitari effettivamente posseduti dall'esercizio.
- 2.4 I titolari degli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, già autorizzati alla data di approvazione delle presenti direttive generali, non

- a) Les différentes activités susceptibles d'être exercées dans les établissements de fourniture d'aliments et de boissons et les dénominations des différents types d'établissement ;
- b) Les dispositions générales concernant les horaires d'ouverture et de fermeture au public des établissements de fourniture d'aliments et de boissons, ainsi que les dispositions d'application pour la délivrance des autorisations temporaires visées à l'art. 10 de la loi régionale susmentionnée ;
- c) Les directives générales que les Communes doivent suivre lors de la détermination des critères de planification pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons, saisonnières ou autres ;
- d) Les dispositions pour la prévention de l'abus d'alcool.

(2)

*Activités exercées dans les établissements de fourniture d'aliments et de boissons et dénominations y afférentes*

- 2.1 Les différentes activités susceptibles d'être exercées dans les établissements de fourniture d'aliments et de boissons sont précisées dans le cadre des dispositions en matière d'hygiène et de santé visées au règlement régional mentionné au cinquième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 1/2006.
- 2.2 Les établissements de fourniture d'aliments et de boissons sont classés suivant les quatre catégories visées au règlement régional mentionné au cinquième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 1/2006 et peuvent prendre les dénominations suivantes :
  - a) Bar, bar-pâtisserie, bar à glaces, bar-crèmerie, bar-crêperie, cafétéria, salon de thé ;
  - b) Brasserie, pub, œnothèque, bar à vins, bar gastronomique ;
  - c) Restaurant en libre-service, restaurant rapide, *tavola calda* ;
  - d) Restaurant, *trattoria*, *osteria*, pizzeria.
- 2.3 Toute dénomination autre que les dénominations énumérées au point 2.2 ci-dessus peut être considérée comme relevant de l'un des types prévus par le règlement régional visé au cinquième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 1/2006, en fonction des conditions hygiéniques et sanitaires remplies.
- 2.4 Les titulaires d'une autorisation de fournir des aliments et des boissons à la date d'approbation des présentes directives générales ne sont pas tenus de com-

hanno l'obbligo di comunicare al Comune le specifiche attività che esercitano.

- 2.5 L'obbligo della comunicazione al Comune da parte del titolare dell'autorizzazione, ai sensi dell'articolo 4, comma 3 della legge regionale n. 1/2006, deve essere assolto prima di iniziare a svolgere l'attività e sussiste, altresì, nel caso di trasferimento, trasformazione, modificazione e di cambio di titolarità dell'esercizio di somministrazione al pubblico di alimenti e di bevande.

(3)

*Attività escluse dalla programmazione comunale*

- 3.1 All'articolo 8, comma 7, della L.R. n. 1/2006 sono elencate le attività di somministrazione di alimenti e bevande che rimangono escluse dalla programmazione comunale.

- 3.2 A proposito delle attività richiamate al punto 3.1, si precisa che:

- a) Con riferimento all'attività di somministrazione negli esercizi di cui alla lettera a), comma 7, dell'articolo 8, detta attività deve essere:

- congiunta all'attività principale di intrattenimento;
- funzionale e collegata logisticamente all'attività di intrattenimento;
- non prevalente rispetto a quella di intrattenimento in relazione alla superficie destinata alla stessa pari o superiore al 70% della superficie totale esclusi i magazzini o quanto non funzionalmente collegato all'attività di somministrazione o trattenimento.

La semplice musica di accompagnamento e le attività accessorie svolte secondo quanto previsto all'articolo 12 della L.R. n. 1/2006 rientrano, invece, tra quelle soggette ai criteri di programmazione comunale.

- b) Con riferimento all'attività di somministrazione presso il domicilio del consumatore di cui alla lettera f), comma 7, dell'articolo 8, della L.R. n. 1/2006, si fa riferimento a quanto disposto all'articolo 3, comma 1, lettera d), della legge medesima.

- 3.3 Le attività di somministrazione di alimenti e bevande escluse dalla programmazione comunale, ai sensi dell'articolo 8, comma 7, della L.R. n. 1/2006, rimangono ad ogni altro effetto assoggettate alla disciplina prevista dalla legge regionale n. 1/2006.

- 3.4 Il Comune, all'atto del rilascio dell'autorizzazione

muniquer à la Commune les activités spécifiques qu'ils exercent.

- 2.5 Tout titulaire d'une autorisation est tenu de communiquer à la Commune les activités spécifiques qu'il exerce, aux termes du troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 1/2006, avant d'ouvrir son établissement de fourniture d'aliments et de boissons, ainsi que dans le cas de transfert, de transformation, de modification ou de changement de propriété dudit établissement.

(3)

*Activités exclues de la planification communale*

- 3.1 Le septième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 1/2006 énumère les activités de fourniture d'aliments et de boissons exclues de la planification communale.

- 3.2 Au sujet des activités évoquées au point 3.1 ci-dessus, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) L'activité de fourniture dans le cadre des établissements visés à la lettre a du septième alinéa de l'art. 8 susmentionné doit être exercée :

- parallèlement à l'activité principale de divertissement ;
- d'une manière fonctionnelle et logiquement reliée à l'activité de divertissement ;
- d'une manière non prééminente par rapport à l'activité de divertissement, dans la mesure où la surface consacrée à cette dernière doit être égale ou supérieure à 70 p. 100 de la surface totale, exception faite des entrepôts et des superficies non fonctionnellement reliées aux dites activités de fourniture ou de divertissement.

La simple diffusion de musique d'accompagnement et l'exercice des activités accessoires visées à l'art. 12 de la LR n° 1/2006 sont, en revanche, soumises aux critères de planification communale ;

- b) Pour ce qui est de l'activité de fourniture au domicile du consommateur au sens de la lettre f du septième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 1/2006, il est fait référence aux dispositions visées à la lettre d du premier alinéa de l'art. 3 de ladite loi.

- 3.3 Les activités de fourniture d'aliments et de boissons exclues de la planification communale au sens du septième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 1/2006 demeurent, de plein droit, soumises aux dispositions visées à ladite loi régionale.

- 3.4 Aux fins de la délivrance de l'autorisation d'exercer

all'esercizio di una delle attività comprese tra la lettera a) e la lettera e), comma 7, dell'articolo 8, della L.R. n. 1/2006 deve verificare che l'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande sia collegato, logicamente e funzionalmente, all'esercizio effettivo di quelle ad esse congiunte, le quali, a loro volta, devono avere carattere di prevalenza.

- 3.5 L'eventuale trasferimento di sede delle attività di somministrazione di alimenti e bevande, ricomprese nel comma 7, dell'articolo 8, della L.R. n. 1/2006, potrà avvenire a condizione che le medesime siano trasferite congiuntamente all'attività prevalente cui sono connesse.

(4)

*Criteri comunali di programmazione per il rilascio delle autorizzazioni degli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande*

- 4.1 I Comuni, sentite le Commissioni consultive di cui all'articolo 16 della L.R. n.1/2006, entro sei mesi dalla data di pubblicazione del presente provvedimento sul B.U. della Regione, adottano i criteri comunali di programmazione per il rilascio delle autorizzazioni per gli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

- 4.2 La programmazione comunale per il rilascio delle autorizzazioni per gli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande viene adottata nel rispetto dei seguenti criteri generali, di cui all'articolo 8, comma 1 della L.R. n. 1/2006:

- salvaguardare e riqualificare la rete dei pubblici esercizi nelle zone di montagna e nei centri minori;
- salvaguardare e riqualificare la rete dei pubblici esercizi nei centri storici, e nelle aree di interesse storico architettonico ed ambientale;
- garantire la celerità e la trasparenza amministrativa relativamente alle richieste di autorizzazione all'esercizio di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande;
- favorire la localizzazione dei nuovi insediamenti dei pubblici esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande tenendo conto dei fattori, di mobilità, inquinamento, spazi di uso pubblico e di integrazione con altre attività economiche presenti sul territorio comunale;
- garantire il migliore equilibrio tra domanda e offerta.

- 4.3 La programmazione comunale per il rilascio delle autorizzazioni all'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande è finalizzata, inoltre, a garantire la migliore funzionalità e produttività

l'une des activités visées aux lettres de a à e du septième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 1/2006, la Commune doit contrôler que l'exercice de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons soit relié, du point de vue logistique et fonctionnel, à l'exercice réel des activités prééminentes.

- 3.5 L'éventuel transfert des activités de fourniture d'aliments et de boissons visées au septième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 1/2006 est subordonné au transfert conjoint de l'activité prééminente à laquelle elles sont reliées.

(4)

*Critères communaux de planification pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons*

- 4.1 Les Communes, les commissions consultatives visées à l'art. 16 de la LR n° 1/2006 entendues, adoptent dans les six mois qui suivent la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région, les critères communaux de planification pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons.

- 4.2 La planification communale pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons est adoptée conformément aux critères généraux indiqués ci-dessous, aux termes du premier alinéa de l'art. 8 de la LR n° 1/2006 :

- sauvegarde et requalification du réseau des établissements de loisirs dans les zones de montagne et dans les centres mineurs ;
- sauvegarde et requalification du réseau des établissements de loisirs dans les centres historiques et dans les zones d'intérêt historique, architectural et environnemental ;
- garantie de rapidité et de transparence des procédures administratives relatives aux demandes d'autorisation d'exercer l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons ;
- localisation des nouveaux établissements de loisirs compte tenu des facteurs liés à la mobilité, à la pollution, à la disponibilité d'espaces à l'usage du public et à l'intégration avec les autres activités économiques ;
- garantie du meilleur équilibre entre la demande et l'offre.

- 4.3 La planification communale pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons vise, par ailleurs, à garantir le meilleur fonctionnement et la meilleure productivité

vità del servizio di somministrazione di alimenti e bevande nel pieno rispetto delle finalità di cui all'articolo 1 della L.R. n. 1/2006.

4.4 La programmazione comunale per il rilascio delle autorizzazioni all'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande assume come parametri di riferimento quelli indicati dall'articolo 8, comma 4, della legge regionale (popolazione residente e fluttuante, flussi turistici, abitudini al consumo extra domestico, caratteristiche e vocazioni del territorio), stabilisce i parametri numerici delle nuove autorizzazioni rilasciabili dal Comune e può prevedere la suddivisione in zone del territorio comunale.

4.5 I Comuni, pertanto, definiscono i criteri per il rilascio delle autorizzazioni per i pubblici esercizi tenendo conto dei seguenti elementi:

A) dell'andamento demografico riferito ad un certo periodo;

B) dell'offerta complessiva presente in ambito comunale:

L'analisi della situazione delle imprese esistenti nel territorio comunale e delle sue caratteristiche fondamentali costituisce la base nonché il necessario termine di riferimento, con l'evoluzione dei consumi, ai fini della programmazione comunale;

C) dell'evoluzione delle dinamiche dei consumi:

L'analisi della evoluzione dei consumi tiene conto:

a) dell'andamento della popolazione presente sul territorio comunale, riferito ad un certo periodo, suddivisa in popolazione residente, popolazione gravitante sul comune (ad esempio per ragioni di lavoro, di studio, svago, ecc.), e popolazione turistica (presenze turistiche);

b) dell'evoluzione dei consumi extra-domestici sia da un punto di vista quantitativo (consumi pro-capite) sia da un punto di vista qualitativo (abitudini al consumo);

D) della vocazione delle diverse parti del territorio comunale:

Il criterio consiste nell'individuazione della vocazione delle diverse parti del territorio del Comune alle quali vincolare l'apertura di esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande aventi determinate caratteristiche coerenti con le aree in cui vanno ad insediarsi.

E) della presenza di centri storici o di aree di interes-

du service de fourniture d'aliments et de boissons conformément aux fins indiquées à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 1/2006.

4.4 La planification communale pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons est basée sur les paramètres énumérés au quatrième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 1/2006 (population résidente et fluctuante, flux touristiques, consommations autres que les consommations domestiques et caractéristiques du territoire), fixe les paramètres numériques des nouvelles autorisations susceptibles d'être délivrées par la Commune et peut prévoir le zonage du territoire communal.

4.5 Les Communes définissent donc les critères pour la délivrance des autorisations d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons compte tenu des éléments suivants :

A) Évolution démographique sur une période donnée ;

B) Offre globale sur le territoire communal :

L'analyse de la situation des entreprises existant sur le territoire communal et des caractéristiques fondamentales y afférentes est la base indispensable, avec l'évolution des consommations, aux fins de la planification communale ;

C) Évolution des consommations :

L'analyse de l'évolution des consommations tient compte :

a) De l'évolution de la population présente sur le territoire communal pendant une période donnée et répartie en : population résidente, population fréquentant régulièrement la commune (pour des raisons de travail, d'études, de loisirs, etc.) et population touristique (fréquentation touristique) ;

b) De l'évolution des consommations autres que les consommations domestiques, et ce, tant du point de vue quantitatif (consommations par tête), que du point de vue qualitatif (consommations habituelles) ;

D) Vocation des différentes parties du territoire communal :

Il y a lieu de subordonner l'ouverture des établissements de fourniture d'aliments et de boissons à la vocation des différentes parties du territoire communal, de manière à ce que lesdits établissements aient des caractéristiques cohérentes avec les aires où ils seront ouverts ;

E) Présence de centres historiques ou d'autres aires



se storico, architettonico o ambientale:

Tali ambiti, ove presenti nel territorio comunale, dovranno essere individuati dai Comuni e potranno essere sottoposti a divieti, limitazioni e condizioni particolari in ordine all'insediamento di esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Le limitazioni potranno riguardare il dimensionamento della superficie di somministrazione, l'obbligo di integrazione con altre attività commerciali, la tipologia architettonica degli esercizi, delle insegne, degli arredi, delle modalità di erogazione del servizio, dei prodotti somministrabili ecc.

- F) delle priorità derivanti dalla disponibilità di locali in possesso degli standards urbanistici:

I Comuni possono indicare in aggiunta agli altri, quale criterio di programmazione comunale, che le nuove autorizzazioni per la somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, prioritariamente, vengano rilasciate a soggetti che oltre a dimostrare di avere la disponibilità di locali conformi agli standards urbanistici previsti, abbiano un'adeguata dotazione di spazi o parcheggio, necessari a garantire la migliore funzionalità e fruibilità dei nuovi insediamenti di pubblici esercizi ed una loro corretta integrazione urbana.

- G) delle attività stagionali:

Nell'ambito dei criteri di programmazione i Comuni stabiliscono le modalità relative all'apertura ed al trasferimento delle attività stagionali, posto che dette attività qualora già in essere o, eventualmente, da istituire, possono rappresentare un fattore di equilibrio fra domanda ed offerta in contesti territoriali connotati dalla stagionalità.

Pertanto, è attribuita ai Comuni la facoltà di prevedere, in sede di programmazione comunale, la possibilità di autorizzare l'esercizio di attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, con apertura e chiusura obbligatoria in stagioni determinate ed in parti determinate del territorio comunale.

(5)

*Orario giornaliero degli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande*

- 5.1 I Comuni, sentite le Commissioni consultive di cui all'articolo 16 della L.R. n. 1/2006, entro sei mesi dall'approvazione delle presenti disposizioni, stabiliscono le fasce orarie entro le quali vengono determinati dagli esercenti gli orari di apertura e di chiusura

revêtant un intérêt historique, architectural ou environnemental :

Lesdites aires, délimitées par les Communes, peuvent être soumises à des interdictions, à des restrictions et à des conditions particulières en vue de l'ouverture d'établissements de fourniture d'aliments et de boissons.

Les restrictions peuvent concerner les dimensions de la surface destinée à la fourniture d'aliments et de boissons, l'obligation d'exercer l'activité de manière complémentaire avec une autre activité commerciale, les caractéristiques architecturales des établissements, des enseignes ou de l'ameublement, les modalités de fourniture des aliments et des boissons, les types de produits susceptibles d'être fournis, etc. ;

- F) Priorités dictées par la disponibilité de locaux remplissant les conditions requises du point de vue urbanistique :

Les Communes peuvent ajouter aux critères de planification communale un critère suivant lequel les nouvelles autorisations d'exercer l'activité de fourniture d'aliments et de boissons sont délivrées, à titre prioritaire, aux demandeurs qui disposent de locaux conformes aux standards urbanistiques prévus, ainsi que d'espaces et de parcs de stationnement suffisants pour garantir le fonctionnement optimal des nouveaux établissements et l'intégration urbaine de ceux-ci ;

- G) Activités saisonnières :

Dans le cadre des critères de planification, les Communes fixent les modalités relatives à l'ouverture et au transfert des activités saisonnières, étant donné que lesdites activités, qu'elles existent déjà ou qu'elles soient prévues, peuvent représenter un facteur d'équilibre entre l'offre et la demande.

Ainsi, les Communes ont la faculté, dans le cadre de la planification communale, d'autoriser l'exercice de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons sous réserve de l'ouverture ou de la fermeture obligatoire de certaines activités pendant des saisons et sur des parties de territoire données.

(5)

*Horaires journaliers des établissements de fourniture d'aliments et de boissons*

- 5.1 Les Communes, les commissions consultatives visées à l'art. 16 de la LR n° 1/2006 entendues, fixent dans les six mois qui suivent la date d'approbation des présentes dispositions, les tranches horaires dans le cadre desquelles les commerçants doivent établir les

- |  |   |
|--|---|
| <p>al pubblico degli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande, con possibilità di stabilire nell'arco della giornata un intervallo di chiusura per un massimo di due ore.</p> <p>5.2 Le fasce orarie degli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande possono essere differenziate nell'ambito del territorio comunale, anche in relazione alle diverse tipologie di esercizi di somministrazione.</p> <p>5.3 Gli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande possono, a discrezione del titolare, osservare una o più giornate di riposo settimanale che devono essere indicate nel cartello di esposizione degli orari e comunicate al Comune unitamente all'orario di apertura. Sono fatte salve le disposizioni stabilite dal Sindaco relativamente ai turni di apertura obbligatoria di cui all'articolo 14, comma 4.</p> <p>5.4 Gli esercizi a carattere misto che, congiuntamente all'attività di somministrazione, svolgono le attività accessorie di cui all'articolo 12 della L.R. n.1/2006, stante il carattere di prevalenza della prima, anche con riguardo alla superficie ad essa destinata (almeno pari al 70% della superficie complessiva dell'esercizio), devono osservare l'orario di apertura e di chiusura stabilito per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.</p> <p>5.5 Gli orari di apertura e di chiusura degli esercizi che svolgono attività di intrattenimento musicale e danzante congiuntamente alla somministrazione di alimenti e bevande sono stabiliti dai Comuni ai sensi dell'articolo 14, comma 2, della L.R. n. 1/2006, in relazione alle dimensioni, alla capienza, all'ubicazione, nonché alle esigenze di tutela della quiete pubblica e della sicurezza pubblica.</p> <p>5.6 Gli esercizi di somministrazione di alimenti e bevande collocati all'interno delle aree di servizio autostradali, di stazioni ferroviarie, aeroportuali e nelle stazioni dei mezzi pubblici di trasporto, possono rimanere aperti nell'intero arco delle ventiquattro ore; quelli collocati all'interno degli impianti stradali di distribuzione carburanti osservano l'orario di apertura e di chiusura dell'impianto di distribuzione.</p> <p>5.7 In presenza di situazioni particolari, straordinarie ed occasionali e per periodi limitati, il Comune può prevedere l'osservanza di orari in deroga a quanto previsto ai punti 5.1 e 5.2, anche nei confronti di singoli esercenti.</p> <p style="text-align: center;">(6)</p> <p style="text-align: center;"><i>Chiusura temporanea e turnazioni nell'apertura degli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande</i></p> <p>6.1 La chiusura temporanea degli esercizi di sommini-</p> | <p>horaires d'ouverture et de fermeture au public des établissements de fourniture d'aliments et de boissons. Un intervalle de fermeture de deux heures au maximum peut être prévu au cours de chaque journée.</p> <p>5.2 Les tranches horaires des établissements de fourniture d'aliments et de boissons peuvent être différenciées dans le cadre du territoire communal, éventuellement en fonction du type d'établissement.</p> <p>5.3 Le titulaire de tout établissement de fourniture d'aliments et de boissons a la faculté de fixer un ou plusieurs jours de fermeture hebdomadaire qui doivent être indiqués sur le panneau des horaires et communiqués à la Commune avec l'horaire d'ouverture, sans préjudice des dispositions établies par le syndic quant aux roulements au sens du quatrième alinéa de l'art. 14 de la loi en cause.</p> <p>5.4 Les établissements qui exercent, en sus de l'activité de fourniture au public d'aliments et de boissons, les activités accessoires au sens de l'art. 12 de la LR n° 1/2006 – ladite activité demeurant prééminente, même du point de vue de la surface qui y est consacrée (70 p. 100 au moins de la surface totale de l'établissement) – doivent respecter l'horaire d'ouverture et de fermeture fixé pour les établissements de fourniture d'aliments et de boissons.</p> <p>5.5 Les horaires d'ouverture et de fermeture des établissements de loisirs qui offrent la possibilité non seulement de consommer des aliments et des boissons, mais aussi d'écouter de la musique et de danser sont établis par les Communes aux termes du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 1/2006, compte tenu des dimensions, de la capacité et de la position des établissements en cause, ainsi que des exigences de respect de la tranquillité et de la sécurité publiques.</p> <p>5.6 Les établissements de fourniture d'aliments et de boissons situés à l'intérieur des aires de service autoroutières, des gares de chemins de fer, de l'aéroport et des gares de transports en commun peuvent rester ouverts 24 heures sur 24 ; ceux situés dans le cadre des stations de service routières doivent respecter l'horaire d'ouverture et de fermeture desdites stations.</p> <p>5.7 Dans des conditions particulières, extraordinaires et occasionnelles et pendant des périodes limitées, la Commune peut accorder, même à des commerçants isolés, des dérogations aux horaires visés aux points 5.1 et 5.2 ci-dessus.</p> <p style="text-align: center;">(6)</p> <p style="text-align: center;"><i>Fermeture temporaire et ouverture par roulement des établissements de fourniture d'aliments et de boissons</i></p> <p>6.1 La fermeture temporaire des établissements de four-</p> |
|--|---|

strazione al pubblico di alimenti e bevande è resa nota al pubblico mediante l'esposizione di un apposito cartello leggibile dall'esterno dell'esercizio e, qualora sia superiore a trenta giorni consecutivi, deve essere comunicata al Comune, fatta salva l'osservanza delle turnazioni nell'apertura degli esercizi, prevista all'articolo 14, comma 4 della L.R. n. 1/2006.

- 6.2 Gli esercenti sono tenuti ad osservare i turni di apertura stabiliti dal Comune e a rendere noto al pubblico, anche durante il periodo di chiusura temporanea, il proprio turno di apertura, mediante l'esposizione di apposito cartello leggibile dall'esterno dell'esercizio.
- 6.3 Le turnazioni nell'apertura degli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande devono essere sottoposte al parere della Commissione consultiva di cui all'articolo 16 della legge e contengono l'indicazione degli esercizi assoggettati all'obbligo di apertura, dei giorni e degli orari minimi di apertura al pubblico dei medesimi.
- 6.4 Le turnazioni nell'apertura degli esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande devono essere predisposte nell'ottica di assicurare la presenza di un servizio all'utenza nell'ambito del territorio comunale prioritariamente il sabato e la domenica e durante le altre eventuali festività infrasettimanali ma, soprattutto, nei periodi di minore affluenza turistica.

(7)

*Misure volte alla prevenzione  
dell'abuso di sostanze alcoliche*

- 7.1 Al fine di prevenire l'abuso di sostanze alcoliche, ai sensi dell'articolo 8, comma 2, lettera b) della L.R. n. 1/2006, i Comuni possono vietare la somministrazione di bevande alcoliche in base a comprovate esigenze di interesse pubblico e possono altresì stabilire limitazioni alla somministrazione di bevande alcoliche in relazione alle diverse tipologie degli esercizi di somministrazione, alle attività accessorie, sportive, di intrattenimento e di svago ad essi connesse e presenti sul territorio comunale.
- 7.2 Il divieto di somministrazione di bevande alcoliche per comprovate esigenze di interesse pubblico può essere adottato:
- a) in via generale, per tutti i pubblici esercizi di una certa area o zona del Comune;
  - b) come prescrizione temporanea o permanente per determinate tipologie di esercizi pubblici individuabili in base alle denominazioni di cui all'articolo 2 del presente provvedimento;
  - c) per prevenire o per limitare le conseguenze dannose collegate alla somministrazione di bevande alcoliche in particolari situazioni ed occasioni di

niture d'alimenti e di bevande è indicata su un pannello ad hoc che deve essere chiaramente leggibile dall'esterno, per l'informazione del pubblico e, lorsqu'elle dépasse trente jours consécutifs, est communiquée à la Commune, sans préjudice des roulements établis au sens du quatrième alinéa de l'art. 14 de la loi en cause.

- 6.2 Les commerçants sont tenus de respecter les roulements établis par la Commune et d'afficher, pour l'information du public, un panneau clairement lisible depuis l'extérieur portant, même pendant la période de fermeture temporaire, les jours d'ouverture obligatoire.
- 6.3 Les roulements dans l'ouverture des établissements de fourniture d'aliments et de boissons doivent être soumis à la commission consultative visée à l'art. 16 de la loi en cause. Les établissements soumis à l'obligation d'ouverture ainsi que les jours et les horaires minima d'ouverture doivent être indiqués.
- 6.4 Les roulements dans l'ouverture des établissements de fourniture d'aliments et de boissons doivent viser à assurer la prestation des services aux usagers présents sur le territoire communal à titre prioritaire le samedi et le dimanche, ainsi que pendant les jours de fête en semaine, mais surtout pendant les périodes de faible fréquentation touristique.

(7)

*Mesures de prévention  
de l'abus d'alcool*

- 7.1 Aux fins de la prévention de l'abus d'alcool, aux termes de la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 1/2006, les Communes peuvent interdire la fourniture de boissons alcoolisées lorsque des exigences d'intérêt public documentées le demandent et peuvent introduire des restrictions à ladite fourniture en fonction du type d'établissement ou d'activité accessoire, sportive, de divertissement ou de loisirs.
- 7.2 La fourniture de boissons alcoolisées pour des raisons d'intérêt public documentées peut être interdite :
- a) À titre général, dans tous les établissements de loisirs d'une aire ou d'une zone donnée du territoire de la Commune ;
  - b) À titre temporaire ou permanent, pour certains types d'établissements de loisirs définis sur la base des dénominations visées à l'art. 2 du présent document ;
  - c) Pour prévenir ou pour limiter les conséquences néfastes de la consommation de boissons alcoolisées dans des situations temporelles ou spatiales

tempo e di luogo o in determinate fasce orarie.

(8)

*Autorizzazioni temporanee*

- 8.1 L'articolo 10, comma 1, della L.R. n. 1/2006 prevede che apposite autorizzazioni temporanee per la somministrazione di alimenti e bevande possano essere concesse dai Comuni in occasione di fiere, feste o altre riunioni straordinarie di persone.
- 8.2 Per quanto concerne le fiere, il termine è da intendersi non solo secondo la normale accezione, quale convegno periodico ed abituale fra venditori e compratori ma, più estensivamente, va inteso con riferimento ad altri tipi di manifestazione quali, ad esempio, la mostra-mercato, disciplinata dalla legge regionale n. 22/2000, la rassegna, l'esposizione, o altra manifestazione a carattere tematico.
- 8.3 Per feste si intendono le festività patronali o tradizionali di località determinate, nonché le ricorrenze o i festeggiamenti che si svolgono nel territorio comunale, anche con carattere di straordinarietà.
- 8.4 Per riunioni straordinarie di persone, sono da intendersi gli eventi e manifestazioni di diversa natura (ad esempio concerti, gare sportive, ecc.) che richiamano un numero rilevante di persone nel Comune o frazioni di questo in rapporto alla normale presenza demografica ed ai flussi di persone sul territorio comunale, per turismo, lavoro o svago.
- 8.5 Le autorizzazioni temporanee scadono contestualmente alla conclusione delle manifestazioni indicate ai punti 8.2, 8.3, 8.4 ed hanno validità limitatamente ai locali, agli spazi ed ai luoghi in cui si svolgono.
- 8.6 Con riguardo agli enti di cui al comma 3, dell'articolo 10 della L.R. n. 1/2006, il rilascio dell'autorizzazione avviene in capo al rappresentante legale, normalmente il presidente, previo accertamento dei requisiti di cui all'articolo 5 e 6 della L.R. n. 1/2006 in capo al medesimo o suo delegato e della sussistenza delle condizioni di sicurezza ed igienico-sanitarie della struttura in cui viene svolta l'attività di somministrazione.
- 8.7 Al fine di consentire da parte del Comune l'effettuazione degli accertamenti previsti ai sensi dell'articolo 9, comma 2, lettere a) e c) della L.R. n. 1/2006, la domanda di autorizzazione temporanea per la somministrazione di alimenti e bevande deve essere presentata al Comune, pena l'irricevibilità della medesima, almeno quindici giorni prima della data in cui ha inizio lo svolgimento della manifestazione.

(9)

*(Validità temporale delle direttive regionali)*

- 9.1 La validità temporale delle presenti direttive regiona-

particolari ou pendant des tranches horaires données.

(8)

*Autorisations temporaires*

- 8.1 Aux termes du premier alinéa de l'art. 10 de la LR n° 1/2006, à l'occasion des foires, des fêtes et de toute autre réunion extraordinaire de personnes, la Commune peut délivrer des autorisations temporaires de fourniture d'aliments et de boissons.
- 8.2 Pour ce qui est des foires, il y a lieu d'inclure dans ladite catégorie non seulement les manifestations réunissant périodiquement et habituellement des vendeurs et des acheteurs, mais également d'autres événements tels que les expositions-ventes au sens de la loi régionale n° 22/2000, les concours, les expositions ou toute autre manifestation à caractère thématique.
- 8.3 Par fêtes, l'on entend les fêtes patronales ou traditionnelles de certaines localités, ainsi que les anniversaires et les réjouissances célébrés sur le territoire communal, à titre extraordinaire ou non.
- 8.4 Par réunion extraordinaire de personnes, l'on entend les événements et les manifestations de différente nature (concerts, compétitions sportives, etc.) qui attirent, dans la commune ou dans les hameaux de celle-ci, un nombre de personnes important par rapport à la normale présence démographique et aux flux de personnes, pour raisons de tourisme, de travail ou de loisirs.
- 8.5 Les autorisations temporaires expirent à la conclusion des manifestations visées aux points 8.2, 8.3 et 8.4 ci-dessus et ne sont valables que pour les locaux, les espaces et les lieux de déroulement desdites manifestations.
- 8.6 Pour ce qui est des organismes visés au troisième alinéa de l'art. 10 de la LR n° 1/2006, l'autorisation est délivrée au représentant légal – en règle générale, le président – après constatation que celui-ci ou son délégué remplit les conditions indiquées aux articles 5 et 6 de ladite loi régionale et que les conditions de sécurité, hygiéniques et sanitaires de la structure où l'activité est exercée sont réunies.
- 8.7 Afin de permettre à la Commune d'effectuer les contrôles prévus par les lettres a et c du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 1/2006, la demande d'autorisation temporaire de fourniture d'aliments et de boissons doit être présentée à la Commune quinze jours au moins avant la date de début de la manifestation en cause, sous peine d'irrecevabilité de ladite demande.

(9)

*Validité temporelle des directives régionales*

- 9.1 La validité temporelle des présentes directives régio-

li è di anni tre a decorrere dalla loro approvazione. Alla scadenza esse sono automaticamente prorogate di validità, sino a nuova determinazione della Giunta regionale.

---

---

**Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 132.**

**Abrogazione dei criteri e delle modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della L.R. 31/2001, e successive modificazioni, approvati con D.G.R. n. 3874 del 15.12.2006, e approvazione di nuovi criteri e modalità.**

LA GIUNTA REGIONALE

- a) richiamata la legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, come modificata dalla legge regionale 15 novembre 2004, n. 28, e dalla legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31, recante «Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale. Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11»;
- b) considerato che il comma 3 dell'art. 7 della legge dispone che la Giunta regionale disciplini le modalità e i criteri applicativi della stessa;
- c) richiamata la propria deliberazione n. 3874, del 15 dicembre 2006, concernente l'approvazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni;
- d) considerato che, con la decisione C(2007) 5618, del 28 novembre 2007, la Commissione europea ha approvato la Carta degli aiuti di stato a finalità regionale 2007-2013 per l'Italia e si rende quindi necessario modificare i criteri applicativi della L.R. 31/2001 per adeguare le intensità di aiuto a quanto stabilito nella Carta medesima;
- e) ritenuto pertanto di abrogare i criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni, attualmente in vigore e di approvare nuovi criteri e modalità;
- f) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, e di disposizioni applicative;
- g) visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal di-

nales est fixée à trois ans à compter de leur approbation. À l'expiration dudit délai, elles sont automatiquement reconduites jusqu'à l'approbation de nouvelles dispositions par le Gouvernement régional.

---

---

**Délibération n° 132 du 25 janvier 2008,**

**portant abrogation des critères et des modalités d'octroi des subventions visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001 modifiée, approuvés par la DGR n° 3874 du 15 décembre 2006 et approbation des nouveaux critères et modalités.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 – portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité et de la responsabilité sociale et modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité), modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 11 du 18 avril 2000 – telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 28 du 15 novembre 2004 et n° 31 du 5 décembre 2005 ;
- b) Considérant que le troisième alinéa de l'art. 7 de la loi susdite prévoit que les critères et les modalités d'application de cette dernière doivent être fixés par le Gouvernement régional ;
- c) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3874 du 15 décembre 2006, relative à l'approbation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par les art. 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée ;
- d) Considérant que la Commission européenne a approuvé, par sa décision C(2007) 5618 du 28 novembre 2007, la Carte des aides régionales 2007-2013 pour l'Italie et que, par conséquent, les critères d'application de la LR n° 31/2001 doivent être modifiés aux fins de l'adaptation des intensités d'aide au sens des dispositions de ladite carte ;
- e) Considérant donc qu'il y a lieu d'abroger les critères et les modalités actuellement en vigueur pour l'octroi des subventions prévues par les art. 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée et d'approuver de nouveaux critères et modalités ;
- f) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;
- g) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'aide

rettore della Direzione assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

su proposta dell'Assessore alle attività produttive e politiche del lavoro, sig. Leonardo LA TORRE,

ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di abrogare i criteri e le modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni, approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 3874, del 15 dicembre 2006;

2. di approvare nuovi criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17 bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni, nel testo allegato alla presente deliberazione;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

## REGIONE VALLE D'AOSTA

### LEGGE REGIONALE 12 NOVEMBRE 2001, N. 31 E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI

«INTERVENTI REGIONALI A SOSTEGNO DELLE PICCOLE E MEDIE IMPRESE PER INIZIATIVE IN FAVORE DELLA QUALITÀ, DELL'AMBIENTE, DELLA SICUREZZA E DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE»

### CRITERI E MODALITÀ PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI PREVISTI DAGLI ARTICOLI 9, 12, 15 E 17bis

#### 1. SOGGETTI BENEFICIARI

Possono accedere ai contributi di cui alla L.R. 31/2001 le *piccole e medie* imprese con unità locali ubicate in Valle d'Aosta e che operano in Valle d'Aosta nei settori dell'industria, dell'artigianato, della ricettività turistica, del commercio, dei pubblici esercizi e dei servizi.

È ammessa a contributo la sola attività svolta in Valle d'Aosta.

#### 1.1 DEFINIZIONE DI PICCOLA E MEDIA IMPRESA

aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, au sens des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur aux activités productives et aux politiques du travail, Leonardo LA TORRE ;

À l'unanimité,

délibère

1. Sont abrogés les critères et les modalités d'octroi des subventions visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 3874 du 15 décembre 2006 ;

2. Sont approuvés, tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération, les critères et les modalités afférents à l'octroi des subventions visées aux art. 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

## RÉGION VALLÉE D'AOSTE

### LOI RÉGIONALE N° 31 DU 12 NOVEMBRE 2001 MODIFIÉE

« MESURES RÉGIONALES EN FAVEUR DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES POUR DES INITIATIVES AU PROFIT DE LA QUALITÉ, DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA SÉCURITÉ ET DE LA RESPONSABILITÉ SOCIALE »

### CRITÈRES ET MODALITÉS AFFÉRENTS À L'OCTROI DES SUBVENTIONS VISÉES AUX ART. 9, 12, 15 ET 17 bis

#### 1. BÉNÉFICIAIRES

Ont vocation à bénéficier des subventions visées à la LR n° 31/2001 les *petites et moyennes* entreprises ayant des unités locales et exerçant leur activité en Vallée d'Aoste dans les secteurs de l'industrie, de l'artisanat, des services d'hôtellerie et de restauration, du commerce et des services.

Les subventions sont accordées uniquement au titre des activités exercées en Vallée d'Aoste.

#### 1.1 DÉFINITION DE PETITE ET MOYENNE ENTREPRISE

Secondo la raccomandazione 2003/361/CE della Commissione, del 6 maggio 2003, pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 124, del 20 maggio 2003, di cui di seguito, per comodità, si riporta un estratto delle disposizioni, sono considerate:

- *piccole imprese* quelle che occupano meno di 50 persone e realizzano un fatturato annuo o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro;
- *medie imprese* quelle che occupano meno di 250 persone e realizzano un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro o un totale di bilancio annuo non superiore a 43 milioni di euro.

Ai fini del presente articolo, i dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso.

Nel caso di imprese di nuova costituzione, i dati sono oggetto di una stima in buona fede.

Il numero di effettivi dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di persone occupate a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti: dai dipendenti, dai proprietari gestori, dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti. Gli apprendisti e gli studenti con contratti di formazione non rientrano negli effettivi.

Per le *imprese autonome* i dati vengono dedotti dai conti dell'impresa.

Si definiscono *imprese autonome* quelle che non sono identificabili come imprese associate o collegate.

Per le *imprese associate o collegate* i dati sono determinati sulla base dei conti consolidati, aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese di cui l'impresa è associata situate immediatamente a monte e a valle e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali è collegata, con le modalità descritte nella raccomandazione.

Si definiscono *imprese associate* tutte le imprese non identificabili come imprese collegate e tali per cui un'impresa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme ad altre imprese collegate, almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle). Un'impresa si definisce autonoma

Au sens de la recommandation 2003/361/CE de la Commission du 6 mai 2003, qui est publiée au Journal officiel des Communautés européennes, série L, n° 124 du 20 mai 2003 et dont un extrait figure ci-après pour commodité, l'on entend par :

- « *petites entreprises* » : les entreprises qui occupent moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions d'euros ;
- « *moyennes entreprises* » : les entreprises qui occupent moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 50 millions d'euros ou dont le total du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

Aux fins du présent article, les données retenues pour le calcul de l'effectif et des montants financiers sont celles afférentes au dernier exercice comptable clôturé.

Pour les entreprises nouvellement créées, les données à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi.

L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein pendant toute l'année considérée. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs saisonniers sont comptés comme fractions d'UTA. L'effectif de l'entreprise est composé des salariés, des propriétaires exploitants et des associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise et bénéficiant d'avantages financiers de la part de celle-ci. Les apprentis ou étudiants sous contrat de formation professionnelle ne sont pas comptabilisés dans l'effectif.

Les données des *entreprises autonomes* sont déterminées uniquement sur la base de leurs comptes.

Sont des « *entreprises autonomes* » toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises partenaires ou comme entreprises liées.

Les données de chacune des *entreprises partenaires ou liées* sont déterminées sur la base de leurs comptes consolidés, auxquelles s'ajoutent, proportionnellement, les données des entreprises partenaires, situées immédiatement en amont ou en aval, ainsi que celles des entreprises liées, suivant les modalités visées à la recommandation susmentionnée.

Sont des « *entreprises partenaires* » toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises liées et entre lesquelles il existe la relation suivante : une entreprise (entreprise en amont) détient, seule ou conjointement avec une ou plusieurs entreprises liées, 25 % ou plus du capital ou des droits de vote

anche se viene superata la soglia del 25% se sono presenti le seguenti categorie di investitori:

- società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche, esercitanti regolare attività di investimento in capitali di rischio (*business angels*) che investono fondi propri in imprese non quotate, a condizione che il totale investito in una stessa impresa non superi 1.250.000 euro;
- università o centri di ricerca senza scopo di lucro;
- investitori istituzionali;
- autorità locali autonome aventi un budget annuale inferiore a 10 milioni di euro e meno di 5.000 abitanti.

Si definiscono *imprese collegate* quelle per cui:

- un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima o di una clausola dello statuto di quest'ultima;
- un'impresa, azionista o socia di un'altra impresa, controlla da sola, in virtù di un accordo con altri azionisti o soci, la maggioranza dei diritti di voto di un'altra.

Si presume che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui al terzo capoverso non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa, fermi restando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.

Le imprese si considerano collegate anche quando sussiste una delle relazioni indicate al quarto capoverso tramite una o più imprese o tramite una persona fisica o un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto esercitando le loro attività o parte delle loro attività nello stesso mercato o su mercati contigui.

d'una autre entreprise (entreprise en aval). Une entreprise peut toutefois être qualifiée d'autonome même si le seuil de 25 % est atteint ou dépassé, lorsque les investisseurs sont :

- des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque, des personnes physiques ou des groupes de personnes physiques ayant une activité régulière d'investissement en capital à risque (*business angels*) qui investissent des fonds propres dans des entreprises non cotées en bourse, pourvu que le total de l'investissement desdits *business angels* dans une même entreprise n'excède pas 1 250 000 euros ;
- des universités ou des centres de recherche à but non lucratif ;
- des investisseurs institutionnels ;
- des collectivités locales autonomes ayant un budget annuel inférieur à 10 millions d'euros et moins de 5 000 habitants.

Sont des « entreprises liées » les entreprises qui entretiennent entre elles l'une des relations suivantes :

- une entreprise a la majorité des droits de vote d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit d'exercer une influence dominante sur une autre entreprise en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou d'une clause des statuts de celle-ci ;
- une entreprise actionnaire ou associée d'une autre entreprise contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette autre entreprise, la majorité des droits de vote de celle-ci.

Il y a présomption qu'il n'y a pas d'influence dominante, dès lors que les investisseurs énoncés au troisième paragraphe ne s'immiscent pas directement ou indirectement dans la gestion de l'entreprise considérée, sans préjudice des droits qu'ils détiennent en leur qualité d'actionnaires ou d'associés.

Sont également considérées comme entreprises liées les entreprises qui entretiennent l'une des relations visées au quatrième paragraphe par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres entreprises ou d'une personne physique ou d'un groupe de personnes physiques agissant de concert, pour autant que ceux-ci exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.



Un'impresa non può essere considerata PMI se almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da organismi collettivi pubblici o enti pubblici, salvo i casi sopra riportati.

## 2. CUMULABILITÀ

Gli aiuti previsti dalla legge non sono cumulabili con altri aiuti di Stato previsti da norme regionali, statali o comunitarie.

## 3. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Le domande per la concessione dei contributi devono essere presentate *prima* dell'avvio delle iniziative cui le stesse si riferiscono alla Direzione assistenza imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato attività produttive e politiche del lavoro della Regione Valle d'Aosta – di seguito «struttura competente» – piazza della Repubblica, 15, AOSTA.

Le spese sostenute precedentemente alla presentazione della domanda non vengono ammesse a contributo.

Nelle domande il richiedente è tenuto altresì ad attestare, con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di non rientrare tra coloro che hanno ricevuto aiuti dichiarati incompatibili con le decisioni della Commissione Europea, per i quali sia stata rivolta una ingiunzione di recupero.

## 4. PROCEDIMENTI

La struttura competente, ricevuta la domanda di contributo ai sensi dell'articolo 9, 12, 15 o 17bis, effettua, entro 60 giorni, l'istruttoria tecnico-amministrativa preliminare e la presenta nella prima seduta utile del Comitato tecnico, previsto dall'articolo 12 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo), e successive modificazioni, che si riunisce almeno trimestralmente.

Sulla base del parere espresso dal Comitato tecnico viene predisposto, entro 30 giorni, il provvedimento dirigenziale di concessione o di diniego del contributo.

Al termine degli interventi previsti dagli articoli 9, 12, 15, 17bis, la struttura competente, ricevuta la relazione consuntiva relativa al progetto approvato, effettua l'istruttoria tecnico-amministrativa entro 60 giorni.

Effettuata l'istruttoria, nel caso in cui il contributo erogabile sulla base del consuntivo delle spese sostenute non superi quello determinato sulla base del preventivo delle stesse e gli investimenti effettuati siano sostanzialmente simili a quelli previsti, la struttura competente di-

Hormis les cas visés ci-dessus, une entreprise ne peut être considérée comme une PME si 25 % ou plus de son capital ou de ses droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par un ou plusieurs organismes publics ou collectivités publiques.

## 2. CUMUL DES SUBVENTIONS

Les subventions prévues par la loi ne peuvent être cumulées avec aucune autre aide d'État établie par des dispositions régionales, nationales ou communautaires.

## 3. PRÉSENTATION DES DEMANDES

Les demandes de subvention doivent être présentées, *avant* la mise en œuvre des initiatives les justifiant, à la Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail de la Région Vallée d'Aoste – ci-après dénommé « structure compétente » – à l'adresse suivante : 15, place de la République – AOSTE.

Les dépenses supportées avant la présentation des demandes n'ouvrent droit à aucune subvention.

Dans sa demande, l'intéressé doit également attester, par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, n'avoir reçu aucune aide déclarée incompatible avec les décisions de la Commission européenne et au titre de laquelle une injonction de remboursement lui aurait été envoyée.

## 4. PROCÉDURES

Suite à la réception des demandes de subvention au sens des articles 9, 12, 15 ou 17 bis de la loi n° 31/2001, la structure compétente procède, dans un délai de 60 jours, à l'instruction technique et administrative préliminaire de celles-ci ; elle les soumet ensuite au Comité technique visé à l'art. 12 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement) modifiée, qui se réunit tous les trois mois au moins, lors de la première séance utile de celui-ci.

La décision d'octroyer ou de refuser la subvention, conformément à l'avis du Comité technique, est prise par acte du dirigeant dans un délai de 30 jours.

À l'issue des interventions visées aux articles 9, 12, 15 et 17 bis de la loi n° 31/2001 et après réception du compte rendu y afférent, la structure compétente effectue l'instruction technique et administrative dans un délai de 60 jours.

Une fois l'instruction achevée, si la subvention pouvant être accordée sur la base du bilan des dépenses supportées ne dépasse pas celle calculée sur la base du devis de ces dernières et que les investissements effectués sont substantiellement conformes aux investissements pré-

spone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo.

Nel caso in cui il contributo erogabile sulla base del consuntivo delle spese sostenute non superi quello determinato sulla base del preventivo delle stesse ma gli investimenti effettuati siano diversi da quelli previsti, la struttura competente presenta l'istruttoria nella prima seduta utile del Comitato tecnico, che si riunisce almeno trimestralmente. Sulla base del parere del Comitato tecnico, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo.

Nel caso in cui il contributo erogabile sulla base del consuntivo delle spese sostenute superi quello determinato sulla base del preventivo delle stesse in misura inferiore al 5% e gli investimenti effettuati siano sostanzialmente simili a quelli previsti, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo nei limiti dell'importo preventivato.

Nel caso in cui il contributo erogabile sulla base del consuntivo delle spese sostenute superi quello determinato sulla base del preventivo delle stesse in misura inferiore al 5% ma gli investimenti effettuati siano diversi da quelli previsti, la struttura competente presenta l'istruttoria nella prima seduta utile del Comitato tecnico, che si riunisce almeno trimestralmente. Sulla base del parere espresso dal Comitato tecnico, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'erogazione del contributo nei limiti dell'importo preventivato.

Nel caso in cui il contributo erogabile sulla base del consuntivo delle spese sostenute superi quello determinato sulla base del preventivo delle stesse in misura superiore al 5%, la struttura competente presenta l'istruttoria nella prima seduta utile del Comitato tecnico, che si riunisce almeno trimestralmente. Il Comitato valuta le ragioni degli scostamenti esposte dal beneficiario ed esprime un parere su di esse. Sulla base del parere del Comitato tecnico, la struttura competente dispone, entro 30 giorni, l'eventuale concessione di un ulteriore contributo mediante provvedimento dirigenziale e, nei successivi 30 giorni dall'adozione del provvedimento, l'erogazione del contributo.

## 5. CONTROLLI

La struttura competente svolge i controlli, anche per mezzo di visite presso l'azienda, per effettuare l'istruttoria tecnico-amministrativa, per verificare la conformità degli interventi al progetto presentato e per verificare il mantenimento nel tempo del sistema ammesso al finanziamento.

## 6. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI

I contributi vengono erogati a intervento concluso, sulla base della documentazione definitiva delle spese sostenute debitamente quietanzata, prodotta in originale alla struttura competente, che provvederà a restituirla, previa

vus, la structure compétente pourvoit au versement de la subvention dans un délai de 30 jours.

Si la subvention pouvant être accordée sur la base du bilan des dépenses supportées ne dépasse pas celle calculée sur la base du devis de ces dernières, mais que les investissements effectués diffèrent des investissements planifiés, la structure compétente soumet le dossier au Comité technique, qui se réunit au moins tous les trois mois, lors de la première séance utile de celui-ci. Au vu de l'avis dudit Comité, la structure compétente décide, dans le délai de 30 jours, le versement de l'aide.

Si la subvention pouvant être accordée sur la base du bilan des dépenses supportées dépasse de moins de 5 p. 100 celle calculée sur la base du devis de ces dernières et que les investissements effectués ne diffèrent pas substantiellement des investissements planifiés, la structure compétente décide, dans le délai de 30 jours, le versement de l'aide conformément au montant prévu.

Si la subvention pouvant être accordée sur la base du bilan des dépenses supportées dépasse de moins de 5 p. 100 celle calculée sur la base du devis de ces dernières mais que les investissements effectués diffèrent des investissements planifiés, la structure compétente soumet le dossier au Comité technique, qui se réunit au moins tous les trois mois, lors de la première séance utile de celui-ci. Au vu de l'avis dudit Comité, la structure compétente décide, dans le délai de 30 jours, le versement de l'aide conformément au montant prévu.

Si la subvention pouvant être accordée sur la base du bilan des dépenses supportées dépasse de plus de 5 p. 100 celle calculée sur la base du devis de ces dernières, la structure compétente soumet le dossier au Comité technique, qui se réunit au moins tous les trois mois. Celui-ci évalue les raisons de l'écart formulées par le bénéficiaire et exprime un avis sur la base duquel le dirigeant de la structure compétente peut prendre, dans le délai de 30 jours, un acte portant octroi d'une aide complémentaire. En l'occurrence, la structure compétente décide le versement de l'aide dans les 30 jours qui suivent l'adoption dudit acte.

## 5. CONTRÔLES

La structure compétente effectue les contrôles, comportant éventuellement l'inspection des entreprises, qui s'avèrent nécessaires à l'instruction technique et administrative, à la vérification de la conformité des interventions avec le projet présenté et au suivi du système ayant bénéficié du financement.

## 6. VERSEMENT DES SUBVENTIONS

Les subventions sont versées à l'issue des interventions, sur la base de la documentation définitive des dépenses supportées dûment acquittée, dont l'original doit être présenté à la structure compétente qui se chargera de le

apposizione di apposito timbro, dopo l'erogazione del contributo.

## 7. INTENSITÀ DI AIUTO

Il contributo è determinato applicando alle singole voci di spesa le percentuali fissate dai regolamenti comunitari (CE) n. 68 /2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti destinati alla formazione, e (CE) n. 70/2001, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato CE agli aiuti di Stato a favore delle piccole e medie imprese.

Alle iniziative delle piccole e medie imprese localizzate nei comuni della Valle d'Aosta inclusi nella carta italiana degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2007-2013 [AOSTA (solo le sezioni censuarie: 80, 82, 83, 86, 87, 120-122, 124, 133, 134, 199, 204, 208, 250, 271), ARNAD (solo le sezioni censuarie: 1-5, 10, 11, 13-15, 17), BARD, BRISSOGNE, CHAMPDEPRAZ (solo le sezioni censuarie: 2, 6, 12-16, 18, 19, 21, 22, 24-26, 28, 32-37), CHÂTILLON (solo le sezioni censuarie: 5, 16, 17, 20, 30, 33, 34, 38), DONNAS (solo le sezioni censuarie: 8-11, 13, 14, 25, 27, 28, 30, 32-35, 38-40, 42), FÉNIS (solo le sezioni censuarie: 15-21), HÔNE (solo la sezione censuaria: 2), ISSIME (solo le sezioni censuarie: 2, 3, 7-11), ISSOGNE (solo le sezioni censuarie: 1, 4-6, 8, 12-16, 19, 20), POLLEIN (solo le sezioni censuarie: 11-18, 20), PONT-SAINT-MARTIN (solo le sezioni censuarie: 5, 6, 11, 22), SAINT-MARCEL (solo le sezioni censuarie: 13, 15), VERRÈS (solo le sezioni censuarie: 3, 10, 15, 20, 30)], e, fino al 31 dicembre 2008, per i seguenti comuni [AOSTA (solo le sezioni censuarie: 78, 81, 123, 137), ARNAD (solo le sezioni censuarie: 7, 12, 16, 23), CHAMPDEPRAZ (solo la sezione censuaria: 1), DONNAS (solo le sezioni censuarie: 1-7, 15-18, 24, 26, 41, 45), FÉNIS (solo le sezioni censuarie: 2, 6, 7, 14), ISSOGNE (solo le sezioni censuarie: 2, 17), SAINT-MARCEL (solo le sezioni censuarie: 2-12, 14)] per le relative categorie di spesa, invece delle intensità di aiuto di cui agli articoli 9.1.3., 9.2.3., 10.1.3., 10.2.3., 11.1.3., 11.2.3., 12.1.3., 12.2.3., si applicano le seguenti:

- a) 20% per gli investimenti delle piccole imprese (al posto del 15%);
- b) 20% per gli investimenti delle medie imprese (al posto del 7,5%);
- c) 40% per i costi relativi al personale delle piccole e medie imprese (al posto del 35%).

Le intensità relative agli investimenti si applicano a con-

rendre aux demandeurs après versement de la subvention et une fois le cachet y afférent apposé.

## 7. INTENSITÉ DE L'AIDE

Le montant de la subvention est établi par l'application aux postes de dépense des pourcentages établis par les règlements communautaires (CE) n° 68/2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides à la formation, et (CE) n° 70/2001, concernant l'application des articles 87 et 88 du traité CE aux aides d'État en faveur des petites et moyennes entreprises.

Pour ce qui est des initiatives des petites et moyennes entreprises situées dans les communes de la Vallée d'Aoste figurant sur la carte italienne des aides à finalité régionale au titre de la période 2007-2013 [AOSTE (uniquement pour les sections cadastrales 80, 82, 83, 86, 87, 120-122, 124, 133, 134, 199, 204, 208, 250 et 271), ARNAD (uniquement pour les sections cadastrales 1-5, 10, 11, 13-15 et 17), BARD, BRISSOGNE, CHAMPDEPRAZ (uniquement pour les sections cadastrales 2, 6, 12-16, 18, 19, 21, 22, 24-26, 28 et 32-37), CHÂTILLON (uniquement pour les sections cadastrales 5, 16, 17, 20, 30, 33, 34 et 38), DONNAS (uniquement pour les sections cadastrales 8-11, 13, 14, 25, 27, 28, 30, 32-35, 38-40 et 42), FÉNIS (uniquement pour les sections cadastrales 15-21), HÔNE (uniquement pour la section cadastrale 2), ISSIME (uniquement pour les sections cadastrales 2, 3 et 7-11), ISSOGNE (uniquement pour les sections cadastrales 1, 4-6, 8, 12-16, 19 et 20), POLLEIN (uniquement pour les sections cadastrales 11-18 et 20), PONT-SAINT-MARTIN (uniquement pour les sections cadastrales 5, 6, 11 et 22), SAINT-MARCEL (uniquement pour les sections cadastrales 13 et 15), VERRÈS (uniquement pour les sections cadastrales 3, 10, 15, 20 et 30)] et, jusqu'au 31 décembre 2008, dans les communes ci-après [AOSTE (uniquement pour les sections cadastrales 78, 81, 123 et 137), ARNAD (uniquement pour les sections cadastrales 7, 12, 16 et 23), CHAMPDEPRAZ (uniquement pour la section cadastrale 1), DONNAS (uniquement pour les sections cadastrales 1-7, 15-18, 24, 26, 41 et 45), FÉNIS (uniquement pour les sections cadastrales 2, 6, 7 et 14), ISSOGNE (uniquement pour les sections cadastrales 2 et 17), SAINT-MARCEL (uniquement pour les sections cadastrales 2-12 et 14)], pour les catégories de dépense y afférentes, il est fait application des pourcentages indiqués ci-après, au lieu des intensités d'aide visées aux articles 9.1.3, 9.2.3., 10.1.3, 10.2.3., 11.1.3., 11.2.3., 12.1.3 et 12.2.3 ci-dessous :

- a) 20 %, pour les investissements des petites entreprises (au lieu de 15 %) ;
- b) 20 %, pour les investissements des moyennes entreprises (au lieu de 7,5 %) ;
- c) 40 % pour les coûts relatifs au personnel des petites et moyennes entreprises (au lieu de 35 %).

Les intensités d'aide relatives aux investissements sont

dizione che l'investimento sia conservato nel territorio ammesso agli aiuti per un periodo di almeno 5 anni.

#### 8. DETERMINAZIONE DEL COSTO ORARIO

Il *costo orario del personale dipendente* dovrà essere determinato con le seguenti modalità:

- sulla base della retribuzione effettiva mensile lorda (comprensiva di contributi di legge o contrattuali e di oneri differiti con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie) secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa, per ogni persona impiegata nel progetto;
- ai fini della valorizzazione non si farà differenza tra ore normali e ore straordinarie;
- per il personale senza diritti di compenso per straordinari non potranno essere indicate, per ogni giorno, più ore di quante siano stabilite nell'orario di lavoro.

#### 9. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 9 – SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la qualità, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la qualità conforme alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* per la qualità, conformi alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione per la qualità alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento* della *certificazione* dei sistemi di gestione per la qualità per sei anni dalla prima certificazione;
- e) concessione di contributi per la *certificazione* della conformità a norme nazionali, comunitarie e internazionali di *prodotti* aziendali;

##### 9.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI *STUDI DI VALUTAZIONE*

appliquées à condition que l'investissement reste sur le territoire admis aux aides pendant une période de 5 ans au moins.

#### 8. DÉTERMINATION DU COÛT HORAIRE

Le *coût horaire du personnel salarié* doit être déterminé de la manière indiquée ci-après :

- la rémunération effective mensuelle brute (comprenant les cotisations fixées par la loi ou par les conventions et les charges différées, à l'exclusion des rémunérations des heures supplémentaires et des indemnités journalières) de chaque personne employée dans le cadre du projet est prise en compte en fonction des contrats de travail et des usages en vigueur pour l'entreprise concernée ;
- aux fins de la valorisation, aucune distinction n'est opérée entre les heures normales et les heures supplémentaires ;
- relativement au personnel qui n'a pas droit à la rémunération des heures supplémentaires, il n'est pas possible d'indiquer, pour chaque jour, un nombre d'heures dépassant celui fixé par l'horaire de travail.

#### 9. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 9 DE LA LOI N° 31/2001 – SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les entreprises de méthodes et de systèmes pour la gestion de la qualité sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts et des bénéfices, d'adopter des systèmes de gestion de la qualité conformes aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000 ;
- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* de la qualité conformes aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000 ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion de la qualité sont conformes aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000 ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* des systèmes de gestion de la qualité pour six ans à compter de la première certification ;
- e) Octroi de subventions pour la *certification* attestant que les *produits* de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

##### 9.1 AIDES POUR LA RÉALISATION D'*ÉTUDES D'ÉVALUATION*

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera a) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la qualità e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

#### 9.1.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione per la qualità certificato conforme alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

#### 9.1.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI –

En application de la lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens des normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000 définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'adoption d'un système de gestion de la qualité et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

#### 9.1.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.

Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion de la qualité conforme aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

#### 9.1.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS –

art. 9, c. 1, lettera a)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) consulenze esterne: le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;
- b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

#### 9.1.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lettera b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di trasferta del consulente esterno. Non sono pertanto ammissibili a contributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

#### 9.2 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

- a) Services de conseil : il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ; ledit montant devra être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas excéder le coût de marché ;
- b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

#### 9.1.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Pour les services de conseil : 50 % ;
- b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35 %.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b ci-dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe. Les études et les analyses effectuées uniquement par des salariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 6 000 euros par entreprise.

#### 9.2 AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

In attuazione dell'articolo 9 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione per la qualità, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000.

La conformità del sistema di gestione per la qualità alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

#### 9.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale qualità in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di assicurazione della qualità aziendale alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000 da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

En application de la lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la qualité comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000.

La conformité du système de gestion de la qualité avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

#### 9.2.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la qualité, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée après la certification – par des organismes agréés – de la conformité du système de gestion de la qualité aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000 et sur présentation de l'attestation y afférente.

9.2.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI –  
art. 9, c. 1, lettera b)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema qualità.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli.*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la qualità e dovranno essere utilizzati per la gestione della qualità.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

c) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione per la qualità, interne o esterne all'azienda. In particolare:

c1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di

9.2.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS –  
Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n°  
31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

a) *Services de conseil afférents à la mise en œuvre du système de qualité.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ; ledit montant ne doit pas excéder le coût de marché ;

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles.*

Les biens doivent être indiqués dans la documentation relative au système de gestion de la qualité et être utilisés dans l'entreprise aux fins de ladite gestion.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées, comprenant les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue ;

c) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion de la qualité, effectuées dans le cadre de l'entreprise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

c1) Pour ce qui est des dépenses pour les actions formatives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, détermi-



durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

c2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

c3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte dalla struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

d) *interventi di laboratori esterni.*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo qualità, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la qualità. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

né sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale.

c2) Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

c3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés utilisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Sont éligibles les coûts afférents aux opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la qualité visés à la documentation relative au système de gestion de la qualité. Lesdites opérations doivent être exécutées par des laboratoires agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

- e) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione per la qualità. La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

- f) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione per la qualità. La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

- g) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

### 9.2.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne: 50%;*  
b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli:*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

- e) *Acquisition de logiciels.*

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion de la qualité ; il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

- f) *Achat des normes.*

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification du système de gestion de la qualité ; il y a lieu de prendre en considération le montant des dites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

- g) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15 % de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

### 9.2.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) *Services de conseil: 50 % ;*  
b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles :*

- 1) per le piccole imprese: 15%;
- 2) per le medie imprese: 7,5%;
- c) *formazione del personale dipendente*: 35%;
- d) *interventi di laboratori esterni*: 50%;
- e) *acquisizioni di programmi*:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- f) *acquisto di norme tecniche*:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- g) *apporto professionale del personale dipendente*: 35%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

### 9.3 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione per la qualità.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di assicurazione della qualità alle norme EN ISO 9000 o CEI EN 45000.

#### 9.3.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione per la qualità dovrà essere conseguita entro 12 mesi

- 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
- 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- c) *Formation des salariés* : 35 % ;
- d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs* : 50 % ;
- e) *Acquisition de logiciels* :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- f) *Achat des normes* :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- g) *Apport professionnel des salariés* : 35 %.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 30 000 euros par entreprise.

### 9.3 AIDES POUR LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la qualité.

Les subventions sont accordées au titre des dépenses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de la qualité aux normes EN ISO 9000 ou CEI EN 45000, par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

#### 9.3.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion de la qualité doit être obtenue dans un délai de 12

dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

#### 9.3.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

#### 9.3.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

### 9.4 INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione per la qualità per i primi sei anni dopo la prima certificazione.

#### 9.4.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà es-

mois à compter de la date de l'achèvement du dit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification, afin que la structure compétente puisse la visionner.

#### 9.3.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 9.3.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 6 000 euros par entreprise.

### 9.4 AIDES POUR LE MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la qualité pendant une période de six ans à compter de la première certification.

#### 9.4.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Après la réalisation des interventions, un

sere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dalla copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

9.4.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

9.4.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

9.5 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI PRODOTTI

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera e) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare la conformità di prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie e internazionali.

La certificazione di prodotti aziendali è intesa come ottenimento di un marchio, nazionale o internazionale, attestante la conformità dei prodotti stessi a normative nazionali, comunitarie o internazionali.

La certificazione di prodotto non deve riguardare interventi resisi necessari in seguito a prescrizioni di legge.

9.5.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera e)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

Non saranno ammesse a contributo domande

compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

9.4.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

9.4.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 3 000 euros par entreprise et par an.

9.5 AIDES POUR LA CERTIFICATION DES PRODUITS

En application de la lettre e du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent certifier que leurs produits sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

La certification des produits de l'entreprise consiste dans l'obtention d'un label national ou international, attestant la conformité desdits produits aux législations nationale, communautaire et internationale.

La certification des produits ne doit pas concerner les interventions de mise en conformité aux dispositions législatives.

9.5.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre e du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Les demandes ayant pour objet plus de 3 certi-

che abbiano per oggetto più di 3 certificazioni di prodotto in ragione di ogni annualità.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegato, in visione, l'originale della certificazione conseguita.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

#### 9.5.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera e)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

#### 9.5.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera e)

Il contributo è determinato applicando alla categoria di spesa la percentuale stabilita dalla Commissione europea:

- a) interventi di laboratori esterni: 50%;

ficazioni de produits par an n'ouvrent droit à aucune subvention.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

L'original de l'attestation de certification doit être joint audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse le visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

#### 9.5.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre e du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées pour les raisons suivantes :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs ;
- b) Recours à des organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 9.5.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre e du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs : 50 % ;

- b) interventi di organismi di certificazione:  
50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

#### 10. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 12 – SISTEMA DI GESTIONE AMBIENTALE

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi di gestione ambientale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di gestione ambientale conforme alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* ambientale, conformi alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione ambientale alle norme EN ISO 14000 o per la *prima registrazione* della dichiarazione ambientale conforme al regolamento EMAS;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento* della *certificazione* o per la *conferma* della dichiarazione ambientale dei sistemi di gestione ambientale per sei anni dalla prima certificazione o dalla prima registrazione;
- e) concessione di contributi per la *certificazione* della conformità a norme nazionali, comunitarie e internazionali di *prodotti* aziendali che ne garantiscano la *qualità ecologica*;

##### 10.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI *STUDI DI VALUTAZIONE*

In attuazione dell'*articolo 12, comma 1, lettera a)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione ambientale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

###### 10.1.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera a)

- b) Recours à des organismes de certification :  
50 %.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 6 000 euros par entreprise.

#### 10. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 12 DE LA LOI N° 31/2001 (SYSTÈME DE GESTION ENVIRONNEMENTALE)

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les entreprises de méthodes et de systèmes de gestion environnementale sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts et des bénéfices, d'adopter des systèmes de gestion environnementale conformes à la norme EN ISO 14000 ou au règlement EMAS ;
- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* environnementale conformes à la norme EN ISO 14000 ou au règlement EMAS ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion environnementale sont conformes à la norme EN ISO 14000 ou pour le *premier enregistrement* de la déclaration environnementale au sens du règlement EMAS ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* ou la *confirmation* de la déclaration environnementale relatives aux systèmes de gestion environnementale pour six ans à compter de la première certification ou du premier enregistrement ;
- e) Octroi de subventions pour la *certification* attestant que les *produits* de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale en matière de *qualité environnementale*.

##### 10.1 AIDES POUR LA RÉALISATION D'*ÉTUDES D'ÉVALUATION*

En application de la *lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens de la norme EN ISO 14000 ou du règlement EMAS définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'adoption d'un système de gestion environnementale et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

###### 10.1.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione ambientale certificato conforme alle norme EN ISO 14000 o registrato conforme al regolamento EMAS, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema o ad avvenuta registrazione della dichiarazione ambientale convalidata.

#### 10.1.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera a)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione dei contributi solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) consulenze esterne: le spese, il cui im-

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.

Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion environnementale conforme à la norme EN ISO 14000 ou au règlement EMAS, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système ou sur enregistrement de la déclaration environnementale validée.

#### 10.1.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

a) Services de conseil : il y a lieu de



porto deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

- b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

#### 10.1.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lettera b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di trasferta del consulente esterno. Non sono ammissibili a contributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

#### 10.2 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione ambientale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme EN ISO 14000 o dal regolamento EMAS.

prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ; ledit montant devra être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas excéder le coût de marché ;

- b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

#### 10.1.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Pour les services de conseil : 50 % ;
- b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35 %.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b ci-dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe. Les études et les analyses effectuées uniquement par des salariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 6 000 euros par entreprise.

#### 10.2 AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion environnementale comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise à la norme EN ISO 14000 ou au règlement EMAS.

La conformità del sistema di gestione ambientale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

#### 10.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia della documentazione del sistema ambientale, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità o la registrazione della dichiarazione ambientale convalidata del sistema di gestione ambientale rispettivamente alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione o della registrazione della dichiarazione ambientale.

#### 10.2.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera b)

Le spese sono riconosciute ammissibili

La conformité du système de gestion environnementale avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

#### 10.2.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de la documentation relative au système de gestion environnementale, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de l'attestation de certification du système de gestion environnementale au sens de la norme EN ISO 14000 ou de l'enregistrement au sens du règlement EMAS de la déclaration environnementale validée relative audit système. Lesdites opérations doivent avoir été effectuées par des organismes agréés.

#### 10.2.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses ef-

all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema ambientale*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale e dovranno essere utilizzati per il sistema di gestione ambientale.

c) *acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento*

I beni, che dovranno permettere una riduzione dell'inquinamento oltre ai limiti previsti dalle norme vigenti, dovranno essere presenti in azienda e dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale.

Il loro costo sarà ammesso a contributo per il solo sovracosto necessario per superare il livello di tutela ambientale prescritta dalle norme.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

d) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione ambientale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

fectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

a) *Services de conseil afférents à la mise en œuvre du système de gestion environnementale.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ; ledit montant ne doit pas excéder le coût de marché;

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles.*

Les biens doivent être indiqués dans la documentation relative au système de gestion environnementale et être utilisés dans l'entreprise aux fins de ladite gestion ;

c) *Achat d'équipement pour la réduction de la pollution.*

Les biens censés améliorer les prestations en matière de réduction de la pollution par rapport aux niveaux minima prévus par les dispositions en vigueur doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion environnementale.

Est uniquement éligible la partie de la dépense relative à l'amélioration des dites prestations par rapport aux niveaux minima prévus par les dispositions en vigueur.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées, comprenant les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue ;

d) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion environnementale, effectuées dans le cadre de l'entre-

d1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

d2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

d3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le

prise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

d1) Pour ce qui est des dépenses pour les actions formatives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale ;

d2) Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;

d3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés uti-

dispense utilizzate e verificabile da parte dalla struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

e) *interventi di laboratori esterni*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo ambientale, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

f) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione ambientale.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti

g) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione o registrazione del sistema di gestione ambientale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla ba-

lisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

e) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Sont éligibles les coûts afférents aux opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la qualité environnementale visés à la documentation relative au système de gestion environnementale. Lesdites opérations doivent être exécutées par des laboratoires agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

f) *Acquisition de logiciels.*

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion environnementale.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

g) *Achat des normes.*

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification ou à l'enregistrement du système de gestion environnementale.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue,

se del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

h) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

10.2.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50%;
- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- c) *acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento*:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- d) *formazione del personale dipendente*: 35%;
- e) *interventi di laboratori esterni*: 50%;
- f) *acquisizioni di programmi*:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- g) *acquisto di norme tecniche*:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;

attesté par des factures acquittées.

h) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15 % de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

10.2.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) *Services de conseil*: 50 % ;
- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles* :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- c) *Achat d'équipement pour la réduction de la pollution* :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- d) *Formation des salariés* : 35 % ;
- e) *Services fournis par des laboratoires extérieurs* : 50 % ;
- f) *Acquisition de logiciels* :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- g) *Achat des normes* :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;

h) *apporto professionale del personale dipendente: 35%.*

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

### 10.3 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE O LA REGISTRAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'*articolo 12, comma 1, lettera c)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione ambientale o registrare la propria dichiarazione ambientale convalidata.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione o per la prima registrazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di gestione ambientale alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS.

#### 10.3.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione ambientale o la registrazione della dichiarazione ambientale convalidata dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione o di registrazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

#### 10.3.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese soste-

h) *Apport professionnel des salariés : 35 %.*

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 30 000 euros par entreprise.

### 10.3 AIDES POUR LA CERTIFICATION OU L'ENREGISTREMENT DES SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la *lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion environnementale ou faire enregistrer leur déclaration environnementale validée.

Les subventions sont accordées au titre des dépenses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de gestion environnementale à la norme EN ISO 14000 ou bien au premier enregistrement au sens du règlement EMAS de la déclaration environnementale, et ce, par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

#### 10.3.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion environnementale ou l'enregistrement de la déclaration environnementale validée doit avoir lieu dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification ou d'enregistrement, afin que la structure compétente puisse la visionner.

#### 10.3.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement

nute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

#### 10.3.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

#### 10.4 INCENTIVI FINANZIARI PER *IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE*

In attuazione dell'*articolo 12, comma 1, lettera d)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione o la registrazione del proprio sistema di gestione ambientale per i primi sei anni dopo la prima certificazione o registrazione.

##### 10.4.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

##### 10.4.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

aux dépenses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 10.3.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 6 000 euros par entreprise.

#### 10.4 AIDES POUR LE *MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE*

En application de la *lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification ou l'enregistrement de leur système de gestion environnementale pendant une période de six ans à compter de la première certification ou du premier enregistrement.

##### 10.4.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

##### 10.4.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.



La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

#### 10.4.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

#### 10.5 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI PRODOTTI

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera e) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare la conformità di prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie e internazionali che ne garantiscano la qualità ecologica, mediante l'ottenimento di un marchio.

La certificazione di prodotto non deve riguardare interventi resisi necessari in seguito a prescrizioni di legge.

#### 10.5.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera e)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

Non saranno ammesse a contributo domande che abbiano per oggetto più di 3 certificazioni di prodotto in ragione di ogni annualità.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 10.4.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 3 000 euros par entreprise et par an.

#### 10.5 AIDES POUR LA CERTIFICATION DES PRODUITS

En application de la lettre e du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent certifier que leurs produits sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale en matière de qualité de l'environnement. La certification des produits de l'entreprise consiste dans l'obtention d'un label.

La certification des produits ne doit pas concerner les interventions de mise en conformité aux dispositions législatives.

#### 10.5.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre e du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Les demandes ayant pour objet plus de 3 certifications de produits par an n'ouvrent droit à aucune subvention.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegato, in visione, l'originale della certificazione conseguita.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

#### 10.5.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera e)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

#### 10.5.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera e)

Il contributo è determinato applicando alla categoria di spesa la percentuale stabilita dalla Commissione europea:

- a) interventi di laboratori esterni: 50%;
- b) interventi di organismi di certificazione: 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

### 11. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 15 – SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la sicurezza aziendale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un si-

L'original de l'attestation de certification doit être joint audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse le visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

#### 10.5.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre e du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées pour les raisons suivantes :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs ;
- b) Recours à des organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 10.5.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre e du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Recours à des laboratoires extérieurs : 50 % ;
- b) Recours à des organismes de certification : 50 %.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 6 000 euros par entreprise.

### 11. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 15 DE LA LOI N° 31/2001 (SYSTÈME DE GESTION DE LA SÉCURITÉ)

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les entreprises de méthodes et de système de gestion de la sécurité sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts et des bénéfices, d'adopter des systèmes de

stema di gestione per la sicurezza aziendale conforme alla norma OHSAS 18001;

- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* per la sicurezza aziendale, conformi alla norma OHSAS 18001;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale alla norma OHSAS 18001;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento della certificazione* dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale per sei anni dalla prima certificazione.

#### 11.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera a) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alla norma OHSAS 18001, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

##### 11.1.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di

gestion de la sécurité conformes à la norme OHSAS 18001 ;

- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* de la sécurité conformes à la norme OHSAS 18001 ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion de la sécurité sont conformes à la norme OHSAS 18001 ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien de la certification* des systèmes de gestion de la sécurité pour six ans à compter de la première certification ;

#### 11.1 AIDES POUR LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la *lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens de la norme OHSAS 18001 définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'adoption d'un système de gestion de la sécurité et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

##### 11.1.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même

<p>spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.</p> <p>L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.</p> <p>Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale certificato conforme alla norma OHSAS 18001, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.</p>	<p>pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.</p> <p>La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.</p> <p>Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion de la sécurité conformes à la norme OHSAS 18001, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.</p>
<p><b>11.1.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI</b> – art. 15, c. 1, lettera a)</p>	<p><b>11.1.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS</b> – Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001</p>
<p>Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.</p> <p>Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:</p> <p>a) consulenze esterne: le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;</p> <p>b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa: con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo, sarà individuato in base alle ore impiegate valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.</p>	<p>Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.</p> <p>Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :</p> <p>a) Services de conseil : il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ; ledit montant devra être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas excéder le coût de marché ;</p> <p>b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.</p>
<p><b>11.1.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO</b> – art. 15, c. 1, lettera a)</p>	<p><b>11.1.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS</b> – Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001</p>
<p>Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:</p> <p>a) per consulenze esterne: 50%;</p> <p>b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la parteci-</p>	<p>Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :</p> <p>a) Pour les services de conseil : 50 % ;</p> <p>b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la</p>

pazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lettera b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di trasferta del consulente esterno. Non sono ammissibili a contributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

## 11.2 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione per la sicurezza aziendale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalla norma OHSAS 18001.

La conformità del sistema di gestione per la sicurezza aziendale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

### 11.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35 %.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b ci-dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe. Les études et les analyses effectuées uniquement par des salariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 6 000 euros par entreprise.

## 11.2 AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la sécurité comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise à la norme OHSAS 18001.

La conformité du système de gestion de la sécurité avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

### 11.2.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale di sicurezza, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di gestione per la sicurezza aziendale alla norma OHSAS 18001 da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

#### 11.2.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera b)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema di sicurezza aziendale*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la sicurezza aziendale e dovranno essere utilizzati per la gestione della sicurezza.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

Une copie du manuel de la sécurité, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de l'attestation de certification du système de gestion de la sécurité au sens de la norme OHSAS 18001. Ladite certification doit avoir été effectuée par un organisme agréé.

#### 11.2.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

a) *Services de conseil afférents à la mise en œuvre du système de gestion de la sécurité.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ; ledit montant ne doit pas excéder le coût de marché ;

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles.*

Les biens doivent être indiqués dans la documentation relative au système de gestion de la sécurité et être utilisés dans l'entreprise aux fins de ladite gestion.

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées, comprenant les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue ;

c) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione per la sicurezza aziendale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

- c1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

- c2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

- c3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo

c) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion de la sécurité, effectuées dans le cadre de l'entreprise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- c1) Pour ce qui est des dépenses pour les actions formatives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale ;

- c2) Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;

- c3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement

del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte della struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

d) *interventi di laboratori esterni*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo della sicurezza, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la sicurezza aziendale. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

e) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

f) *acquisto di norme tecniche.*

des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés utilisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Sont éligibles les coûts afférents aux opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la sécurité visés à la documentation relative au système de gestion de la sécurité. Lesdites opérations doivent être exécutées par des laboratoires agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

e) *Acquisition de logiciels.*

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion de la sécurité.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

f) *Achat des normes.*



Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

g) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

11.2.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50%;
- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- c) *formazione del personale dipendente*: 35%;
- d) *interventi di laboratori esterni*: 50%;
- e) *acquisizioni di programmi*:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- f) *acquisto di norme tecniche*:
  - 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification du système de gestion de la sécurité.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

g) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15 % de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

11.2.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) *Services de conseil*: 50 % ;
- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires pour les essais et les contrôles* :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- c) *Formation des salariés* : 35 % ;
- d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs* : 50 % ;
- e) *Acquisition de logiciels* :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- f) *Achat des normes* :
  - 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;

g) *apporto professionale del personale dipendente: 35%.*

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

### 11.3 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'*articolo 15, comma 1, lettera c)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il primo rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di assicurazione della sicurezza aziendale alla norma OHSAS 18001.

#### 11.3.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

#### 11.3.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

g) *Apport professionnel des salariés : 35 %.*

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 30 000 euros par entreprise.

### 11.3 AIDES POUR LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la *lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la sécurité.

Les subventions sont accordées au titre des dépenses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de gestion de la sécurité à la norme OHSAS 18001 par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

#### 11.3.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion de la sécurité doit avoir lieu dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification, afin que la structure compétente puisse la visionner.

#### 11.3.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

11.3.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

11.4 INCENTIVI FINANZIARI PER *IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE*

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione per la sicurezza aziendale per i primi sei anni dopo la prima certificazione.

11.4.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

11.4.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

11.4.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CON-

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

11.3.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 6 000 euros par entreprise.

11.4 AIDES POUR LE *MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ*

En application de la *lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la sécurité pendant une période de six ans à compter de la première certification.

11.4.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

11.4.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

11.4.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES

TRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

12. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 17bis – SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la responsabilità sociale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di un sistema di gestione della responsabilità sociale conforme alla norma SA 8000;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* della responsabilità sociale, conformi alla norma SA 8000;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione della responsabilità sociale alla norma SA 8000;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento* della *certificazione* dei sistemi di gestione della responsabilità sociale per sei anni dalla prima certificazione.

12.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI *STUDI DI VALUTAZIONE*

In attuazione dell'*articolo 17bis, comma 1, lettera a)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, facenti riferimento alla norma SA 8000, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione della responsabilità sociale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

12.1.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli

SUBVENTIONS – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 3 000 euros par entreprise et par an.

12. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 17 BIS DE LA LOI N° 31/2001 (SYSTÈME DE GESTION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ SOCIALE)

Les actions visant à promouvoir l'introduction dans les entreprises de méthodes et de système de gestion en matière de responsabilité sociale sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, du point de vue des coûts et des bénéfices, d'adopter des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale conformes à la norme SA 8000 ;
- b) Octroi de subventions pour l'*adoption de systèmes de gestion* en matière de responsabilité sociale conformes à la norme SA 8000 ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* attestant que les systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale sont conformes à la norme SA 8000 ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale pour six ans à compter de la première certification ;

12.1 AIDES POUR LA RÉALISATION D'*ÉTUDES D'ÉVALUATION*

En application de la *lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis* de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation au sens de la norme SA 8000 définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de l'adoption d'un système de gestion en matière de responsabilité sociale et, si l'adoption dudit système est estimée opportune, le programme des actions nécessaires pour la mise en œuvre de celui-ci.

12.1.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure com-

predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione della responsabilità sociale certificato conforme alla norma SA 8000, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

#### 12.1.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 17bis, c. 1, lettera a)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) consulenze esterne: le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e sa-

pétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées avant la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale de l'étude d'évaluation ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'étude, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'étude d'évaluation n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée suite à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susvisé.

Si ladite étude est suivie par la mise en œuvre, dans les délais établis par les présentes modalités, d'un système de gestion en matière de responsabilité sociale conformes à la norme SA 8000, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

#### 12.1.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

- a) Services de conseil : il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ; ledit montant devra être proportionné aux dimensions de l'entreprise et

ranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

- b) studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: il costo, sarà individuato in base alle ore impiegate valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

#### 12.1.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alle categorie di spesa le percentuali stabilite dalla Commissione europea:

- a) per consulenze esterne: 50%;
- b) per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa con la partecipazione, in funzione di coordinamento dell'intervento, di un consulente esterno: 35%.

Il costo del personale interno dipendente di cui alla lettera b) è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del consulente esterno e delle spese di trasferta del consulente esterno. Non sono ammissibili a contributo interventi che comportino esclusivamente costi per studi e analisi condotti da personale dipendente dell'impresa.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

#### 12.2 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione della responsabilità sociale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalla norma SA 8000.

La conformità del sistema di gestione della responsabilità sociale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da struttu-

ne pas excéder le coût de marché ;

- b) Études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : le coût y afférent est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

#### 12.1.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre a du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages fixés par la Commission européenne et indiqués ci-après :

- a) Pour les services de conseil : 50 % ;
- b) Pour les études et analyses effectuées par des salariés de l'entreprise avec la collaboration, en qualité de coordinateur, d'un consultant externe : 35 %.

Les dépenses relatives aux salariés visés à la lettre b ci-dessus sont éligibles jusqu'à concurrence de la somme des frais de prestation et de déplacement du consultant externe. Les études et les analyses effectuées uniquement par des salariés de l'entreprise n'ouvrent droit à aucune subvention.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 6 000 euros par entreprise.

#### 12.2 AIDES POUR LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion en matière de responsabilité sociale comportant l'harmonisation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités en matière de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise à la norme SA 8000.

La conformité du système de gestion en matière de responsabilité sociale avec les dispositions susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi ceux agréés par le système na-

re equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

#### 12.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale della responsabilità sociale, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di gestione della responsabilità sociale alla norma SA 8000 da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

#### 12.2.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 17bis, c. 1, lettera b)

Le spese sono riconosciute ammissibili all'erogazione del contributo solo se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attua-*

tional ou par des structures internationales équivalentes agréées par le système national.

#### 12.2.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Toute demande doit permettre l'identification des interventions et des dépenses prévues pour leur réalisation.

La durée globale des interventions ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la responsabilité sociale, avant le contrôle y afférent, doit être jointe audit compte rendu, afin que la structure compétente puisse la visionner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour les interventions n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à celle de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de l'attestation de certification du système de gestion en matière de responsabilité sociale au sens de la norme SA 8000. Ladite certification doit avoir été effectuée par un organisme agréé.

#### 12.2.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Sont uniquement éligibles les dépenses effectivement supportées, à l'exception des charges différées relatives au personnel.

Les critères indiqués ci-après sont adoptés relativement à chaque type de dépense :

a) *Services de conseil afférents à la mise en*

*zione del sistema di gestione della responsabilità sociale*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione della responsabilità sociale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

b1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso regolarmente documentate, nella misura prevista per il personale dell'amministrazione regionale;

b2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

b3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà indivi-

*œuvre du système de gestion en matière de responsabilité sociale.*

Il y a lieu de prendre en considération le montant des dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées et proportionné aux dimensions de l'entreprise ; ledit montant ne doit pas excéder le coût de marché ;

b) *Formation, y compris le coût horaire afférent aux salariés.*

Les dépenses relatives à la formation peuvent porter sur les activités formatives à l'intention du personnel concerné par le système de gestion en matière de responsabilité sociale, effectuées dans le cadre de l'entreprise ou en dehors de celle-ci. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

b1) Pour ce qui est des dépenses pour les actions formatives assurées en dehors de l'entreprise par des formateurs externes, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

La subvention est accordée relativement au coût de la formation des salariés en dehors de l'entreprise, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, dûment documentés, figurent au nombre des dépenses éligibles, suivant les montants établis pour les remboursements dus au personnel de l'Administration régionale ;

b2) Pour ce qui est des dépenses relatives au recours à des formateurs externes dans le cadre de l'entreprise, il y a lieu de prendre en considération le montant, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées ;

b3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, les coûts afférents auxdits salariés ainsi qu'aux salariés en formation sont dé-



duato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale interno dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente è ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte della struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

c) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione della responsabilità sociale.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

d) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione della responsabilità sociale.

La spesa sarà documentata mediante fat-

terminés sur la base du nombre d'heures de cours, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités. Le coût de ladite formation est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un programme de formation documenté par les cours photocopiés utilisés. La structure compétente doit recevoir communication préalable des dates des actions formatives et de la liste des participants.

c) *Acquisition de logiciels.*

Sont éligibles les dépenses d'acquisition ou de réalisation par des techniciens des logiciels nécessaires au contrôle du système de gestion en matière de responsabilité sociale.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures ou des notes de débit acquittées.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

d) *Achat des normes.*

Sont éligibles les coûts pour l'achat de la documentation nécessaire à la certification du système de gestion en matière de responsabilité sociale.

Il y a lieu de prendre en considération le

ture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

- e) *apporto professionale del personale interno dipendente.*

Il costo del personale dipendente, che non potrà superare il 15% della spesa complessiva ammessa a contributo, sarà individuato in base alle ore impiegate, valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

#### 12.2.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50%;
- b) *formazione del personale dipendente*: 35%;
- c) *acquisizioni di programmi*:
- 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- d) *acquisto di norme tecniche*:
- 1) per le piccole imprese: 15%;
  - 2) per le medie imprese: 7,5%;
- e) *apporto professionale del personale dipendente*: 35%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

#### 12.3 INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione della responsabilità sociale.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il

montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

- e) *Apport professionnel des salariés.*

Le coût afférent aux salariés, qui ne peut dépasser 15 % de la dépense globale éligible, est déterminé sur la base du nombre d'heures nécessaires, multiplié par le coût horaire y afférent, au sens du point 8 des présentes modalités, et est attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

#### 12.2.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre b du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Le montant de la subvention est établi par l'application aux différents types de dépense des pourcentages indiqués ci-après :

- a) *Services de conseil*: 50 % ;
- b) *Formation des salariés* : 35 % ;
- c) *Acquisition de logiciels* :
- 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- d) *Achat des normes* :
- 1) Pour les petites entreprises : 15 % ;
  - 2) Pour les moyennes entreprises : 7,5 % ;
- e) *Apport professionnel des salariés* : 35 %.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 30 000 euros par entreprise.

#### 12.3 AIDES POUR LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion en matière de responsabilité sociale.

Les subventions sont accordées au titre des dé-

primo rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di assicurazione della responsabilità sociale alla norma SA 8000.

#### 12.3.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione della responsabilità sociale dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

#### 12.3.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 17bis, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

#### 12.3.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

#### 12.4 INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI

penses relatives à la délivrance de la première certification de la conformité des systèmes de gestion de la sécurité à la norme SA 8000 par des organismes agréés par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréés par le système national.

#### 12.3.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

La certification du système de gestion en matière de responsabilité sociale doit avoir lieu dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que de l'attestation de certification, afin que la structure compétente puisse la visionner.

#### 12.3.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre des procédures de certification par des organismes agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

#### 12.3.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre c du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 6 000 euros par entreprise.

#### 12.4 AIDES POUR LE MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION EN MA-

## DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione della responsabilità sociale per i primi sei anni dopo la prima certificazione.

### 12.4.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

### 12.4.2 CRITERI DI RILEVAZIONE DEI COSTI – art. 17bis, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

### 12.4.3 PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50%.

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

## TIERE DE RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion en matière de responsabilité sociale pendant une période de six ans à compter de la première certification.

### 12.4.1 MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et accompagnées d'un timbre fiscal ainsi que d'un devis de dépense, doivent être présentées *avant* la réalisation des interventions envisagées.

Après la réalisation des interventions, un compte rendu doit être présenté motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues. Ledit compte rendu doit être assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, ainsi que d'une copie du procès-verbal de la visite des lieux.

### 12.4.2 CRITÈRES DE RELEVÉ DES COÛTS – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

Les subventions sont accordées relativement aux dépenses supportées au titre du recours aux organismes de certification agréés, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Il y a lieu de prendre en considération le montant desdites dépenses, IVA exclue, attesté par des factures acquittées.

### 12.4.3 POURCENTAGES ET PLAFONDS DES SUBVENTIONS – Lettre d du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 17 bis de la loi n° 31/2001

La subvention est accordée à hauteur de 50 % de la dépense relative au recours à l'organisme de certification.

La subvention ne peut en tout état de cause dépasser le montant de 3 000 euros par entreprise et par an.

---

Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 140.

Modificazione dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3466 in data 17 novembre 2006, con-

---

Délibération n° 140 du 25 janvier 2008,

modifiant le point 1 (Critères de priorité) de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3466 du 17

**cernente l'approvazione del programma regionale di contenimento delle liste di attesa e dei relativi atti di indirizzo all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, per quanto concerne il punto 1. (Criteri di priorità).**

#### LA GIUNTA REGIONALE

- richiamato il Decreto del Ministero delle Finanze di concerto con il Ministero della Salute 18 maggio 2004 recante «Applicazione delle disposizioni di cui al comma 2 dell'art. 50 del decreto-legge 30 settembre 2003, n. 269, convertito, con modificazioni, dalla legge 24 novembre 2003, n. 326, concernente la definizione dei modelli di ricettari medici standardizzati e di ricetta medica a lettura ottica» ed in particolare il punto 3.1.4.8. del disciplinare tecnico;
- richiamata la propria deliberazione n. 3466 in data 17 novembre 2006, recante «Approvazione del programma regionale di contenimento delle liste di attesa e dei relativi atti di indirizzo all'Azienda USL della Valle d'Aosta. Revoca delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2891 in data 24 agosto 1998 e n. 1482 in data 29 aprile 2002»;
- richiamata la propria deliberazione n. 3641 in data 14 dicembre 2007, recante «Approvazione dell'aggiornamento del flusso informativo, tra l'Azienda USL della Valle d'Aosta e l'Assessorato regionale Sanità, salute e politiche sociali, relativo al monitoraggio delle prestazioni di specialistica ambulatoriale e delle prestazioni di assistenza farmaceutica. Sostituzione degli allegati a) e b) alla DGR 4525/2005»;
- considerato che la deliberazione 3466/2006, al punto 1. (Criteri di priorità) dell'allegato, definisce quattro classi di priorità per l'accesso alle prestazioni diagnostiche e terapeutiche erogate in regime ambulatoriale, nelle cui definizioni vi sono alcune espressioni che divergono, esclusivamente dal punto di vista formale, da quelle indicate dalla deliberazione successiva 3641/2007;
- ritenuto opportuno uniformare le definizioni provvedendo alla modificazione del punto 1. (Criteri di priorità) dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3466 in data 17 novembre 2006, limitatamente alla definizione delle quattro classi di priorità, in quanto la descrizione delle stesse e i tempi massimi di attesa previsti per ognuna di esse rimangono invariati;
- ritenuto opportuno, nonostante la modificazione riguardi solo il punto 1. (Criteri di priorità), riapprovare l'intero allegato in modo da renderne più agevole la consultazione e la relativa applicazione;
- richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21.12.2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio

**novembre 2006, portant approbation du programme régional de réduction des listes d'attente et des actes d'orientation y afférents à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- rappelant le décret du Ministère des finances pris de concert avec le Ministère de la santé le 18 mai 2004, en vue de l'application des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 50 du décret-loi n° 269 du 30 septembre 2003 converti, avec modifications, par la loi n° 326 du 24 novembre 2003 portant définition des modèles des ordonnances médicaux standardisés et des ordonnances médicales à lecture optique, et notamment le point 3.1.4.8. du cahier des charges techniques y afférent ;
- rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3466 du 17 novembre 2006, portant approbation du programme régional de réduction des listes d'attente et des actes d'orientation y afférents à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ainsi que révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 2891 du 24 août 1998 et n° 1482 du 29 avril 2002 ;
- rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3641 du 14 décembre 2007 portant approbation de la mise à jour du flux d'informations relatif au suivi des prestations spécialisées ambulatoires et des prestations d'assistance pharmaceutique entre l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et remplacement des annexes a) et b) de la DGR n° 4525/2005 ;
- considérant que le point 1 (Critères de priorité) de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3466/2006 prévoit quatre classes de priorité pour l'accès aux prestations diagnostiques et thérapeutiques ambulatoires et que les définitions y afférentes contiennent des expressions qui divergent, exclusivement du point de vue formel, des définitions indiquées dans la DGR n° 3641/2007 ;
- considérant qu'il est opportun d'uniformiser lesdites définitions en modifiant le point 1 (Critères de priorité) de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3466 du 17 novembre 2006, mais uniquement pour ce qui est des définitions des quatre classes de priorité car leur description et les délais d'attente y afférents restent inchangés ;
- considérant qu'il est opportun, pour rendre plus aisée la consultation et l'application de ladite annexe, d'en approuver de nouveau le texte tout entier, et ce, même si la modification en cause ne concerne que le point 1 (Critères de priorité) ;
- rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des ob-

e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

- visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal capo del Servizio sanità ospedaliera dell'Assessorato sanità salute e politiche sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;
- su proposta dell'Assessore alla sanità, salute e politiche sociali, Antonio FOSSON;
- ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di modificare, come in premessa indicato, il punto 1. (Criteri di priorità) dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3466 in data 17 novembre 2006, concernente l'approvazione del programma regionale di contenimento delle liste di attesa e dei relativi atti di indirizzo all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e di approvare il testo completo dello stesso, allegato alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, al fine di renderne più agevole la consultazione e la relativa applicazione;

2) di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa all'Azienda USL della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

3) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 140 DEL 25.01.2008

PROGRAMMA REGIONALE PER IL CONTENIMENTO DEI TEMPI DI ATTESA E RELATIVI ATTI DI INDIRIZZO ALL'AZIENDA U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA

#### PRESTAZIONI AMBULATORIALI

##### 1. Criteri di priorità

L'accesso alle prestazioni diagnostiche e terapeutiche erogate in regime ambulatoriale è definito sulla base di criteri di gravità clinica e di appropriatezza. Allo scopo di favorire il massimo coordinamento fra la richiesta di prestazioni effettuata dal medico prescrittore e la struttura che eroga le prestazioni, la gravità clinica del paziente è valutata sulla base delle seguenti classi di priorità:

- Urgenza-Emergenza: corrisponde alla necessità di interventi immediati verso i quali la risposta deve es-

jectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application

- vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la santé hospitalière de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales aux termes des dispositions combinées de la lettre e de l'alinéa 1 de l'art. 13 et de l'alinéa 2 de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;
- sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Antonio FOSSON ;
- à l'unanimité,

délibère

1) Le point 1 (Critères de priorité) de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3466 du 17 novembre 2006, portant approbation du programme régional de réduction des listes d'attente et des actes d'orientation y afférents à l'intention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est modifié, ainsi qu'il est indiqué au préambule ; le nouveau texte de l'annexe en cause est approuvé en entier, pour en rendre plus aisées la consultation et l'application, et fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui lui incombent ;

3) La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 140 DU 25 JANVIER 2008

PROGRAMME RÉGIONAL DE RÉDUCTION DES DÉLAIS D'ATTENTE ET ACTES D'ORIENTATION Y AFFÉRENTS À L'INTENTION DE L'AGENCE USL DE LA VALLÉE D'AOSTE

#### PRESTATIONS AMBULATOIRES

##### 1. Critères de priorité

L'accès aux prestations diagnostiques et thérapeutiques ambulatoriales est réglementé selon des critères de gravité clinique et d'adéquation. Aux fins de la coordination maximale entre le médecin prescripteur qui rédige la demande de prestations et la structure qui fournit celles-ci, la gravité clinique du patient est évaluée sur la base des classes de priorité ci-après :

- Urgences absolues: prestations immédiates qui doivent être fournies par les services spécialisés à cet

sere fornita da parte dei servizi a ciò deputati (pronto soccorso ospedaliero, punti di primo intervento territoriali, U.O. 118).

- U – Urgenza differibile: pur non esistendo la condizione di intervento immediato, corrisponde alla necessità di interventi indilazionabili da espletarsi nel più breve tempo possibile in quanto il ritardo, al di là di ogni appropriato tempo di attesa, potrebbe condurre a:
  - rischio di compromissione rapida e severa dello stato di salute del paziente;
  - rischio provato che il ritardo nell'erogazione della prestazione comporti la compromissione dell'attività di recupero dello stato di salute;
  - impossibilità a svolgere le proprie e normali attività quotidiane in ragione dello stato di salute.

Tali prestazioni devono essere richieste in modo esplicito e motivato dal medico prescrittore ed erogate entro 72 ore dalla data di prenotazione seguendo percorsi di accesso preferenziali.

- D – Prestazioni differite: sono prestazioni la cui tempestiva esecuzione non influenza significativamente la prognosi a breve ma è richiesta sulla base della presenza di dolore o di disfunzione o disabilità. Devono essere erogate in tempi massimi non superiori a 30 giorni per le prime visite e entro 60 giorni per le prestazioni strumentali.
- P – Prestazioni programmabili:
  - visite/esami di controllo, intesi come visite/esami successivi al primo accesso e programmati dallo specialista che ha già preso in carico il paziente;
  - prestazioni inserite in programmi di prevenzione;
  - accertamenti disposti a fini certificativi.

## 2. Criteri per la definizione dei percorsi per le prestazioni di tipo diagnostico-terapeutico

L'Azienda USL si impegna a garantire che il completamento di un «pacchetto» di prestazioni diagnostiche ambulatoriali, per la definizione di un quesito richiesto successivamente ad una prima visita, venga erogato, nel suo insieme, entro 60 giorni dalla data della richiesta.

## 3. Riorganizzazione del CUP

L'azienda USL dovrà mantenere il sistema CUP aziendale sviluppandone le potenzialità in termini di riconoscimento del medico prescrittore, in modo tale da garantire la possibilità di effettuare una revisione trimestrale dell'attività prescrittiva.

effet (services hospitaliers de secours d'urgence, centres territoriaux de premiers secours, UO 118) ;

- U – Urgences différables : prestations urgentes, quoique non immédiates, qui doivent être fournies dans les meilleurs délais car tout retard par rapport aux délais d'attente appropriés peut entraîner :
  - un risque de compromission rapide et sérieuse de l'état de santé du patient ;
  - un risque attesté de compromission de l'activité de recouvrement de la santé du patient ;
  - l'impossibilité, pour le patient, d'exercer ses normales activités quotidiennes en raison de son état de santé.

Les prestations en cause, explicitement demandées et motivées par le médecin prescripteur, doivent être fournies, suivant les parcours d'accès préférentiel, dans les 72 heures à compter de la date de la réservation ;

- D – Prestations différées : prestations dont l'exécution immédiate n'influe pas sensiblement sur le pronostic à court terme mais est demandée en présence de douleur, de dysfonctionnement ou d'infirmité. Les prestations en cause doivent être fournies au plus tard dans les 30 jours, s'il s'agit de premières visites, ou dans les 60 jours, s'il s'agit de soins instrumentaux ;
- P – Prestations planifiables :
  - visites ou examens de contrôle (soit les visites et les examens suivant le premier accès et planifiés par le spécialiste qui a pris en charge le patient) ;
  - prestations relevant des plans de prévention ;
  - visites à des fins de certification.

## 2. Critères pour la définition des parcours diagnostiques et thérapeutiques

L'Agence USL s'engage à garantir que l'ensemble des prestations diagnostiques ambulatoires nécessaires pour la définition d'une question posée lors d'une première visite sera fourni dans les 60 jours qui suivent la date de la requête y afférente.

## 3. Réorganisation du CUP

L'Agence USL doit maintenir le centre unique de réservation (CUP) et en développer le potentiel par l'insertion des données relatives au médecin prescripteur, de manière à permettre les contrôles trimestriels de l'activité de prescription.

L'Azienda USL dovrà inoltre sviluppare il CUP telefonico nonché la rete telematica attualmente esistente tra Ospedale e Territorio al fine di migliorare la tipologia ed il numero degli esami messi a disposizione dopo la validazione.

#### 4. *Organizzazione della libera professione*

L'Azienda USL, al fine di garantire comunque il rispetto di quanto sopra definito (rispetto dei tempi massimi di attesa per prime visite e prestazioni diagnostico-strumentali), può utilizzare l'istituto della libera professione nell'interesse dell'Azienda, secondo quanto previsto dai vigenti CC.CC.NN.LL;

#### 5. *Informazione e comunicazione delle liste di attesa*

L'Azienda USL, mediante il sito web aziendale, le campagne informative, la guida ai servizi, l'Ufficio Relazioni con il Pubblico ed il CUP, dovrà trasmettere ai cittadini informazioni costantemente aggiornate sull'offerta e l'accessibilità alle prestazioni erogate ed in particolare:

- tipologie di prestazioni
- modalità di accesso
- tempi di attesa
- sedi presso le quali possono essere erogate
- modalità di erogazione e di ritiro della refertazione.

L'Azienda USL provvederà inoltre, con cadenza annuale, ad istituire un tavolo di confronto con i rappresentanti del Centro Servizi per il Volontariato, al fine di promuovere un maggior coinvolgimento degli utenti e delle loro associazioni.

#### 6. *Agende chiuse*

La sospensione dell'erogazione delle prestazioni è ammessa solo per motivi tecnici quali i guasti alle apparecchiature o l'indisponibilità di operatori o tecnologie.

La sospensione dell'erogazione non può avvenire senza l'approvazione della direzione sanitaria dell'Azienda USL, che dovrà, entro 3 giorni dall'inizio della sospensione, darne comunicazione ai competenti servizi dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, specificando:

- di quale prestazione è stata sospesa l'erogazione
- presso quale struttura
- la data di sospensione

L'Agence USL doit, par ailleurs, développer les services téléphoniques du CUP, ainsi que le réseau télématique reliant actuellement l'hôpital et le territoire, en vue d'améliorer le type et le nombre d'examen mis à la disposition des usagers après validation.

#### 4. *Organisation de l'exercice de l'activité libérale*

Afin de garantir le respect des engagements susmentionnés (respect des délais d'attente maxima pour les premières visites et les prestations diagnostiques et instrumentales), l'Agence USL peut avoir recours à des professionnels de la santé exerçant l'activité libérale au profit de l'agence, aux termes des dispositions des conventions collectives nationales du travail en vigueur.

#### 5. *Information et communication des listes d'attente*

L'Agence USL doit transmettre aux citoyens – par l'intermédiaire du site institutionnel, des campagnes d'information, du guide aux services, du bureau des relations avec le public et du centre unique de réservation – des renseignements constamment actualisés sur l'offre et l'accessibilité des prestations et, notamment, sur :

- le type des prestations ;
- les modalités d'accès ;
- les délais d'attente ;
- les lieux où les prestations peuvent être fournies ;
- les modalités de fourniture des prestations et de retrait des rapports médicaux.

L'Agence USL convoque, par ailleurs, une réunion annuelle avec les représentants du Centre de services pour le bénévolat, afin de promouvoir une participation accrue des usagers et des associations de ceux-ci.

#### 6. *Suspension des réservations*

La fourniture des prestations ne peut être suspendue que pour des raisons techniques telles que les pannes des équipements ou l'inexistence des opérateurs ou des technologies nécessaires.

La suspension des fournitures est subordonnée à l'approbation de la Direction sanitaire de l'Agence USL qui, dans les 3 jours qui suivent le début de ladite suspension, en informe les services compétents de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en précisant ce qui suit :

- la prestation dont la fourniture a été suspendue ;
- la structure où ladite prestation est normalement fournie ;
- la date de suspension ;



- i motivi della sospensione
- il tempo presunto di sospensione e le iniziative messe in atto per la risoluzione del problema.

L'Assessorato sanità, salute e politiche sociali provvederà ad informare, con cadenza semestrale, il Ministero della salute di tutte le sospensioni effettuate.

È in ogni caso vietata la sospensione delle prenotazioni. Nel caso in cui l'erogazione sia stata interrotta per i motivi di cui sopra, l'attività di prenotazione deve proseguire con due opzioni:

- calcolare e assegnare nuovi tempi in funzione della stima del periodo di interruzione
- fissare dei pre-appuntamenti, ovvero indicare un periodo nel quale si stima potrà essere erogata la prestazione, dando comunicazione all'utente che la data precisa verrà comunicata direttamente dall'Azienda oppure ottenuta mediante una telefonata ad un numero indicato.

Ai responsabili della violazione del divieto di sospensione delle prenotazioni verranno applicate le sanzioni previste dal comma 284 dell'art. 1 della Legge Finanziaria 2006, secondo i criteri che verranno fissati dalla Commissione Nazionale sull'appropriatezza.

È ammesso il ricorso alla forma di «pre-appuntamento» limitatamente alle prestazioni per le quali, a causa di peculiarità organizzative legate alla formazione dei turni degli specialisti, non sia possibile stabilire con anticipo di 60 giorni il calendario di esecuzione delle stesse.

In questi casi l'Azienda si impegna a trasmettere ai competenti uffici dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali l'elenco delle prestazioni interessate e a comunicare all'utente, con un preavviso minimo di una settimana, la data e l'orario di esecuzione della prestazione dopo aver recepito la richiesta ed aver garantito l'erogazione della prestazione secondo l'ordine cronologico di ricevimento della richiesta e nel rispetto della priorità clinica.

#### 7. Monitoraggio dei tempi di attesa

La Deliberazione della Giunta regionale n. 4525 del 21 dicembre 2005 ha istituito un flusso informativo delle prestazioni ambulatoriali, che prevede la differenziazione delle prestazioni sulla base delle classi di priorità assegnate nonché l'indicazione delle date di prenotazione ed erogazione delle stesse.

L'Azienda USL della Valle d'Aosta dovrà provvedere affinché almeno il 90% delle prestazioni erogate presso le proprie sedi, sia presso l'ospedale sia presso i poliambulatori, venga inserito in tale flusso.

- les raisons de la suspension ;
- le délai présumé de suspension et les mesures adoptées pour résoudre le problème.

Tous les six mois, l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales informe le Ministère de la santé des suspensions.

En tout état de cause, il est interdit de suspendre les réservations. Au cas où la fourniture serait interrompue pour les raisons susmentionnées, l'activité de réservation doit se poursuivre selon l'une des modalités suivantes :

- fixation des nouveaux rendez-vous en fonction de l'estimation de la période d'interruption ;
- fixation de la période pendant laquelle la prestation peut vraisemblablement être fournie (rendez-vous provisoire), sous réserve de communication de la date précise par l'Agence USL ou de demande de ladite date par l'utilisateur à un numéro de téléphone donné.

Les personnes qui ne respectent pas l'interdiction de suspendre les réservations sont passibles des sanctions prévues par l'alinéa 284 de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi de finances 2006 et appliquées suivant les critères établis par la Commission nationale pour l'adéquation des prescriptions.

Les rendez-vous provisoires sont uniquement admis pour les prestations dont les particularités d'organisation (liées aux roulements établis pour les spécialistes) ne permettent pas d'établir le calendrier de fourniture 60 jours à l'avance.

En l'occurrence, l'Agence USL s'engage à transmettre aux bureaux compétents de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales la liste des prestations en cause et à communiquer à l'utilisateur, une semaine au moins auparavant, la date et l'horaire de fourniture de la prestation, et ce, après enregistrement de la demande y afférente. L'Agence USL doit garantir que les prestations sont fournies suivant l'ordre chronologique de réception des demandes y afférentes, compte tenu des priorités cliniques.

#### 7. Suivi des délais d'attente

La délibération du Gouvernement régional n° 4525 du 21 décembre 2005 a créé un flux d'informations sur les prestations ambulatoires, qui prévoit la distinction des prestations par classes de priorité établies et l'indication des dates de réservation et de fourniture des prestations en cause.

L'Agence USL doit faire en sorte que 90 p. 100 au moins des prestations fournies par ses structures (hôpitaux ou dispensaires polyvalents) soit enregistré dans ledit flux d'informations.

L'Assessorato provvederà trimestralmente, sulla base dei dati forniti dal flusso in questione, al monitoraggio dei singoli tempi di attesa.

8. *Misure previste nel caso di superamento dei tempi massimi*

Al fine di evitare e/o contenere il superamento dei tempi massimi di attesa previsti dalla presente deliberazione, l'Azienda USL metterà in atto le misure necessarie al contenimento della domanda, con azioni mirate all'applicazione di criteri clinici di appropriatezza e alla diffusione dell'informazione/formazione del cittadino e delle Associazioni che lo rappresentano, e con azioni organizzative aziendali.

9. *Individuazione delle strutture nell'ambito delle quali i tempi massimi di attesa sono garantiti*

Al fine di garantire l'erogazione delle prestazioni nei tempi massimi di attesa previsti, l'Azienda USL potrà avvalersi di strutture private accreditate regionali ove possibile e, nel caso di prestazioni non eseguibili in loco, di apposite convenzioni con strutture accreditate extraregionali.

#### RICOVERI

1. *Classi di priorità*

I criteri per l'individuazione di priorità per i pazienti in lista di attesa per un intervento chirurgico sono stabiliti, sulla base di quanto previsto dall'accordo Stato-Regioni nella seduta dell'11 luglio 2002, mediante la suddivisione in quattro categorie:

**CLASSE A:** ricovero entro 30 giorni per i casi clinici che potenzialmente possono aggravarsi rapidamente al punto da diventare emergenti, o comunque da recare grave pregiudizio alla prognosi.

**CLASSE B:** ricovero entro 60 giorni per i casi clinici che presentano dolore intenso, o gravi disfunzioni, o grave disabilità ma che non manifestano la tendenza ad aggravarsi rapidamente al punto di diventare emergenti né possono, per l'attesa, ricevere grave pregiudizio alla prognosi.

**CLASSE C:** ricovero entro 180 giorni per i casi clinici che presentano minimo dolore, disfunzione o disabilità, e non manifestano tendenza ad aggravarsi né possono, per l'attesa, ricevere grave pregiudizio alla prognosi.

Tous les trois mois, l'Assessorat contrôle chaque délai d'attente, sur la base des données du flux d'informations en question.

8. *Mesures prévues en cas de dépassement des délais maxima*

Afin d'éviter et/ou de limiter le dépassement des délais d'attente maxima prévus par la présente délibération, l'Agence USL prend les mesures nécessaires à la maîtrise de la demande consistant, d'une part, dans des actions visant à l'application des critères cliniques d'adéquation et à la diffusion de l'information et de la formation à l'intention des citoyens et des associations qui les représentent, et, d'autre part, dans des actions organisationnelles internes.

9. *Structures pour lesquelles les délais d'attente maxima sont garantis*

Afin de garantir la fourniture des prestations dans les délais d'attente maxima prévus, l'Agence USL peut avoir recours soit à des structures privées accréditées, si possible, sur le territoire régional, soit, en cas de prestations qui ne peuvent être fournies en Vallée d'Aoste, à des structures accréditées et spécialement conventionnées à l'extérieur du territoire régional.

#### HOSPITALISATIONS

1. *Classes de priorité*

Les critères pour la détermination des priorités relatives aux patients inscrits sur les listes d'attente pour les interventions chirurgicales sont établis, sur la base de l'accord État - Régions du 11 juillet 2002, comme suit :

**CLASSE A :** hospitalisation dans les 30 jours, dans les cas cliniques susceptibles de s'aggraver rapidement, à tel point que leur traitement peut devenir urgent ou que le pronostic peut subir de sérieux préjudices ;

**CLASSE B :** hospitalisation dans les 60 jours, dans les cas cliniques caractérisés par la présence soit de douleurs intenses, soit de dysfonctionnements ou d'infirmités graves ainsi que par l'absence de symptômes laissant supposer une tendance à une aggravation rapide susceptible de rendre leur traitement urgent et pour lesquels l'attente ne risque pas de porter sérieusement préjudice au pronostic ;

**CLASSE C :** hospitalisation dans les 180 jours, dans les cas cliniques caractérisés par la faible présence de douleur, de dysfonctionnement ou d'infirmité ainsi que par l'absence de symptômes laissant supposer une tendance à une aggravation et pour lesquels l'at-

CLASSE D: ricovero senza attesa massima definita per i casi clinici che non causano alcun dolore, disfunzione o disabilità. Questi casi devono comunque essere effettuati almeno entro 12 mesi.

Tale caratterizzazione può comunque essere di riferimento anche per i ricoveri di tipo medico e va applicata sia ai ricoveri in regime ordinario sia ai ricoveri in day hospital.

La classe di priorità dovrà essere introdotta nella Scheda di Dimissione Ospedaliera a decorrere dal 1° gennaio 2007.

2. *Agende di prenotazione dei ricoveri ospedalieri programmabili e istituzione del relativo flusso informativo.*

L'istituzione del flusso informativo relativo alle agende di prenotazione dei ricoveri ospedalieri programmabili è rinviata ad una successiva deliberazione.

In attesa di tale deliberazione l'Azienda USL dovrà trasmettere mensilmente, entro il mese successivo a quello di riferimento, in formato excel, un file relativo ai pazienti in lista di attesa per intervento chirurgico, contenente le seguenti informazioni:

*File 1*

1. Dati anagrafici del paziente

*File 2*

1. Tipo di lista (pre-Ricovero Ordinario, Pre-Ricovero DH, Pre-Ricovero DH anest. locale, Uro-Endoscopia, Uro-Sala Operatoria, Ocu-Cataratte, Ocu-Altri Interventi, Ocu-Cataratte (biometria), Pre-Ricovero DH (Reg.Borgnalle), ecc.)
2. Stato della lista: Indica lo stato del paziente (in lista, chiuso, cancellato...)
3. Giornate di attesa: Riporta il n. di giornate comprese tra la data di inserimento in lista ed il giorno in cui il paziente è stato ricoverato o (per i pazienti ancora in lista) tra la data di inserimento in lista e la data dello scarico del flusso.
4. Data di inserimento nell'agenda
5. Data out: Indica la data in cui il paziente è stato sottoposto all'intervento programmato
6. Unità operativa: Deve essere indicata l'unità operativa

tente ne risque pas de porter sérieusement préjudice au pronostic ;

CLASSE D : hospitalisation sans délai d'attente maximal défini, dans les cas cliniques caractérisés par l'absence de douleur, de dysfonctionnement ou d'infirmité qui doivent, en tout état de cause, être traités dans un délai de 12 mois.

La classification susmentionnée peut également servir de référence pour les hospitalisations médicales et doit être appliquée tant aux hospitalisations en régime ordinaire qu'aux hospitalisations de jour.

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2007, la classe de priorité doit être inscrite sur la lettre de sortie de l'hôpital.

2. *Réservations des hospitalisations programmables et création du flux d'informations y afférent.*

La création du flux d'informations relatif aux réservations des hospitalisations programmables est remise à une délibération ultérieure.

Dans l'attente, l'Agence USL transmet, dans le mois suivant le mois de référence, le fichier Excel relatif aux patients inscrits sur les listes d'attente pour les interventions chirurgicales qui doit indiquer les données ci-après :

*Fichier 1*

1 Données nominatives du patient

*Fichier 2*

1. Type de liste (rendez-vous d'hospitalisation provisoire ; rendez-vous d'hospitalisation de jour provisoire ; rendez-vous d'hospitalisation de jour provisoire – anesthésie locale ; urologie – endoscopie ; urologie – salle d'opération ; ophtalmologie – cataractes ; ophtalmologie – autres interventions ; ophtalmologie – cataractes – biométrie ; rendez-vous d'hospitalisation de jour provisoire – Borgnalle ; etc.) ;
2. État : état du patient (en attente, traité, effacé, etc.) ;
3. Jours d'attente : nombre de jours compris entre la date d'inscription du patient sur la liste d'attente et le jour d'hospitalisation ou, si le patient n'a pas encore été traité, entre la date d'inscription sur la liste d'attente et le jour de transmission des données ;
4. Date d'inscription sur la liste ;
5. Out : date à laquelle le patient a subi l'intervention programmée ;
6. Unité opérationnelle : unité opérationnelle ayant fourni

- che ha eseguito l'intervento.
7. Diagnosi: Deve essere indicata la diagnosi che ha determinato la necessità di intervento chirurgico.
  8. Intervento: Corrisponde all'intervento chirurgico da eseguire.
  9. Commento: Indica i motivi eventuali di esclusione o cancellazione, anticipazione o spostamento nella lista.
  10. Classe di priorità: Deve essere compilato in coerenza con le indicazioni riportate al paragrafo precedente.
  11. Intervento principale: Corrisponde all'intervento chirurgico principale eseguito.

---

**Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 142.**

**Approvazione del profilo professionale e formativo dell'assistente personale, ai sensi della Legge regionale 20 giugno 2006, n. 13 e della bozza di protocollo d'intesa per la definizione degli interventi volti alla qualificazione del lavoro di cura dell'assistente personale, nel quadro delle politiche dei servizi alla famiglia.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il profilo professionale e lo standard di percorso formativo minimo, relativi all'assistente personale, contenuti nell'allegato A alla presente deliberazione, di cui costituisce parte integrante e sostanziale;

2. di approvare la bozza di protocollo d'intesa, contenuta nell'allegato B alla presente deliberazione, di cui costituisce parte integrante e sostanziale, tra Presidenza della Regione, Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche sociali, Assessorato regionale Attività produttive e Politiche del lavoro, Consiglio permanente degli enti locali, Organizzazioni sindacali, Centrali cooperative, Terzo settore, Patronati e Comune di AOSTA, finalizzato al riordino e alla definizione degli interventi volti alla qualificazione del lavoro di cura dell'assistente personale, nel quadro delle politiche dei servizi alla famiglia;

3. di stabilire che il profilo professionale e lo standard di percorso formativo minimo dell'assistente personale previsti dalla presente deliberazione siano inseriti nel costituendo repertorio regionale dei profili professionali, che sarà approvato con deliberazione della Giunta regionale su proposta della Direzione Agenzia regionale del Lavoro nell'ambito della Presidenza della Regione;

4. di stabilire che le disposizioni contenute nella presen-

l'intervention ;

7. Diagnostic : diagnostic motivant l'intervention ;
8. Intervention : intervention chirurgicale devant être effectuée ;
9. Commentaire : éventuelles raisons ayant justifié l'exclusion ou l'effacement de la liste, ainsi que les modifications du rang du patient (anticipation, etc.) ;
10. Classe de priorité, aux termes du paragraphe précédent ;
11. Intervention principale : intervention chirurgicale principale.

---

**Délibération n° 142 du 25 janvier 2008,**

**portant approbation du profil professionnel et formatif d'assistant personnel au sens de la loi régionale n° 13 du 20 juin 2006 et de l'ébauche de protocole d'entente pour la définition des actions de qualification du travail de l'assistant personnel, dans le cadre des politiques familiales.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés le profil professionnel d'assistant personnel et le parcours de formation minimal y afférent, tels qu'ils figurent à l'annexe A faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. Est approuvée l'ébauche de protocole d'entente visée à l'annexe B faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ; ladite entente entre la Présidence de la Région, l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail, le Conseil permanent des collectivités locales, les organisations syndicales, les centrales coopératives, les organismes du tiers secteur, les centres de service et la Commune d'AOSTE vise à la réorganisation et à la définition des actions de qualification du travail de l'assistant personnel, dans le cadre des politiques familiales ;

3. Le profil professionnel d'assistant personnel et le parcours de formation minimal y afférent visés à la présente délibération sont insérés dans le répertoire régional des profils professionnels qui sera approuvé par délibération du Gouvernement régional sur proposition de la Direction de l'Agence régionale de l'emploi dans le cadre de la Présidence de la Région ;

4. Les dispositions visées à la présente délibération en-

te deliberazione entrino in vigore a decorrere dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

5. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del Bilancio regionale.

ALLEGATO A ALLA DELIBERAZIONE DELLA  
GIUNTA REGIONALE N. 142 DEL 25.01.2008

PROFILO PROFESSIONALE DELL'ASSISTENTE PERSONALE AI SENSI DELLA LEGGE REGIONALE 20 GIUGNO 2006, N. 13

CAPO I Profilo professionale dell'assistente personale.

CAPO II Standard di percorso formativo minimo dell'assistente personale.

CAPO I  
PROFILO PROFESSIONALE  
DELL'ASSISTENTE PERSONALE

Denominazione profilo: Assistente personale

• Definizione

L'assistente personale è un operatore che si prende cura della persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti, anche a sostegno dei familiari, contribuendo a sostenere e promuovere l'autonomia e il benessere psico-fisico in funzione dei bisogni della persona e del suo contesto di riferimento. L'assistente personale può anche agire in collegamento con i servizi socio-sanitari coinvolti, garantendo una continuità di presenza nella casa della persona e svolgendo attività di assistenza diretta, in particolare nella routine quotidiana (p.e. alzarsi, lavarsi, vestirsi, preparare ed assumere pasti, uscire, ...) ed occupandosi della pulizia della casa.

L'assistente personale, che interviene a favore della persona adulta disabile, fisica e/o sensoriale, può prestare la sua opera non solo a domicilio, ma anche presso la sede di lavoro del disabile e durante il tempo libero, agendo in base alle indicazioni del beneficiario (suo diretto datore di lavoro), al fine di raggiungere la sua completa autonomia, compensando le difficoltà che incontra, permettendogli di realizzare delle attività, di integrarsi e di partecipare alla vita sociale.

• Livello

Direttiva 2005/36/CE: *livello A – Attestato di competenza rilasciato da un'autorità competente dello Stato membro d'origine designata ai sensi delle disposizioni legislative, regolamentari o amministrative di tale Stato*

trent en vigueur à la date de publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

5. La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget régional.

ANNEXE A DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 142 DU 25 JANVIER 2008

PROFIL PROFESSIONNEL D'ASSISTANT PERSONNEL AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 13 DU 20 JUIN 2006.

CHAPITRE I<sup>er</sup> Profil professionnel d'assistant personnel

CHAPITRE II Standards de formation minimale pour les assistants personnels

CHAPITRE I<sup>er</sup>  
PROFIL PROFESSIONNEL  
D'ASSISTANT PERSONNEL

Dénomination du profil professionnel : Assistant personnel

• Définition

L'assistant personnel est un opérateur qui prend soin de la personne non autonome – qu'elle soit âgée, handicapée ou atteinte de maladies invalidantes – éventuellement à titre de soutien de la famille, et qui contribue ainsi à la promotion de l'autonomie et du bien-être psychophysique de l'intéressé, en fonction des besoins de ce dernier et du contexte de référence. L'assistant personnel peut œuvrer en collaboration avec les services socio-sanitaires compétents, en vue de garantir une présence constante au domicile de l'intéressé pour le ménage et pour l'assistance directe, notamment dans la routine quotidienne (lever l'intéressé, le laver, l'habiller, lui préparer les repas, l'aider à manger, le sortir, etc.).

L'assistant personnel d'un adulte handicapé du point de vue physique et/ou sensoriel peut œuvrer non seulement au domicile de l'intéressé, mais également sur le lieu de travail de celui-ci et pendant ses loisirs, sur la base des indications du bénéficiaire de ses soins (son véritable employeur), afin que celui-ci puisse être totalement autonome, pallier les difficultés qu'il rencontre, s'adonner à des activités, s'intégrer et participer à la vie sociale.

• Niveau de qualification

Directive 2005/36/CE : *niveau visé à la lettre a de l'art. 11 – attestation de compétence délivrée par une autorité compétente de l'État membre d'origine désignée en vertu de dispositions législatives, réglementaires ou*

membro, sulla base: i) o di una formazione non facente parte di un certificato o diploma ai sensi delle lettere b), c), d) o e), o di un esame specifico non preceduto da una formazione o dell'esercizio a tempo pieno della professione per tre anni consecutivi in uno Stato membro o a tempo parziale per un periodo equivalente nei precedenti dieci anni, ii) o di una formazione generale a livello d'insegnamento elementare o secondario attestante che il titolare possiede conoscenze generali.

Decisione del Consiglio del 16.07.85: livello I/2  
Inquadramento EQF-

- Riferimento a codici di classificazioni

Codice ISTAT CP 2001:

8.4.2.1 *Collaboratrice familiare*

5.4.1.0 *Ausiliario di assistenza per anziani*

5.6.5.1 *Operatore per l'integrazione dei disabili*

- Figure/profili professionali contigui

Repertorio delle professioni ISFOL

Profili contigui regolamentati in RAVDA

Profili contigui regolamentati da altre regioni: *Assistente familiare, Assistente famigliare, Badante; Assistente al disabile, Operatore per la disabilità*

Profili contigui regolamentati in Europa: *Assistent(e) de vie (Francia); Auxiliare de vie (Francia)*

- Area/settore economico di attività

Area professionale del repertorio: *Servizi sociali*

ATECO 2002: 85.31 *Assistenza sociale residenziale*

- Caratteristiche del contesto in cui tipicamente la figura/il profilo opera

L'assistente personale opera – autonomamente o tramite un rapporto di lavoro dipendente (per esempio: cooperativa, società o committente del servizio) – in regime di convivenza o a ore presso il domicilio della persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti, anche nei luoghi in cui la stessa debba o intenda recarsi. Tipologia, modalità e tempi dell'attività, definiti contrattualmente a partire dalle esigenze della persona non autosufficiente, sono variabili, potendo comprendere anche la notte ed il fine settimana.

In particolare per le persone adulte disabili, fisiche e/o

administratives de cet État sur la base : i) soit d'une formation ne faisant pas partie d'un certificat ou d'un diplôme au sens des points b), c), d) ou e) ou d'un examen spécifique sans formation préalable ou de l'exercice à temps plein de la profession dans un État membre pendant trois années consécutives ou pendant une durée équivalente à temps partiel au cours des dix dernières années ; ii) soit d'une formation générale du niveau de l'enseignement primaire ou secondaire attestant que son titulaire possède des connaissances générales.

Décision du Conseil du 16 juillet 1985 : niveau I/2 du CECP.

- Codes de classification

Codes ISTAT CP 2001 :

8.4.2.1. *Collaboratrice familiare*

5.4.1.0 *Ausiliario di assistenza per anziani*

5.6.5.1 *Operatore per l'integrazione dei disabili*

- Profils professionnels comparables

Répertoire des professions ISFOL

Profils comparables au sens de dispositions de la Région autonome Vallée d'Aoste

Profils comparables au sens des dispositions des autres Régions : *assistente familiare, assistente famigliare, badante, assistente al disabile, operatore per la disabilità.*

Profils comparables au sens de dispositions européennes : *assistant(e) de vie (France) ; auxiliaire de vie (France).*

- Aire/secteur économique d'activité

Aire professionnelle du répertoire : *Servizi sociali.*

ATECO 2002 : 85.31 *Assistenza sociale residenziale.*

- Caractéristiques du contexte d'action typique

L'assistant personnel fournit ses prestations, en tant que travailleur autonome ou salarié (d'une coopérative, d'une société ou d'un demandeur de service, par exemple), en vivant ou en travaillant pendant quelques heures au domicile de la personne non autonome – qu'elle soit âgée, handicapée ou atteinte de maladies invalidantes – ou sur les lieux où ladite personne doit ou entend se rendre. Le type, les modalités et les temps d'activité sont définis par contrat sur la base des exigences de la personne non autonome et d'une manière variable, selon que l'activité est exercée ou non pendant la nuit et les fins de semaine.

Pour ce qui est notamment des adultes handicapés du

sensoriali, il servizio di aiuto può effettuarsi anche presso l'ambiente di lavoro, gli ambienti di vacanza e/o del tempo libero, le strutture che frequenta od in cui deve recarsi, sulla base delle caratteristiche del contratto stipulato con il beneficiario, configurato come datore di lavoro a tutti gli effetti o committente del servizio.

• Condizioni di accesso all'esercizio della professione

Le competenze professionali possono essere acquisite in esito ad uno specifico corso di formazione il cui standard di contenuto e durata è definito nello standard formativo approvato dall'Amministrazione regionale. Le competenze professionali acquisite attraverso esperienze professionali (contesto di apprendimento non formale) possono formare oggetto di procedura di certificazione, secondo le norme applicabili.

Nella Regione Autonoma Valle d'Aosta, la professione dell'assistente alla persona adulta disabile, fisica e/o sensoriale, è regolamentata con la DGR n. 2206 del 2003 «Approvazione dei manuali riguardanti l'assistenza alla vita indipendente prodotti nell'ambito del progetto europeo "CONFORMASS" ». L'elenco regionale degli *Assistenti personali* previsto nella deliberazione sopra citata, viene mantenuto sino ad esaurimento dei suoi iscritti. Tale situazione è da considerarsi transitoria, al fine di garantire la spendibilità in ambito lavorativo del titolo acquisito e, nel contempo, di prevedere un unico elenco di assistente alla persona comprensivo anche degli assistenti alla vita indipendente. A tal proposito, le persone già iscritte al precedente elenco potranno, attraverso un percorso di formazione integrativo a quello già svolto, transitare, quando lo stesso verrà istituito, all'elenco unico di assistenti alla persona, indipendentemente dal servizio o dalla tipologia, che permetterà loro di prestare il proprio servizio ad una gamma più ampia di clienti.

• Attività proprie del profilo professionale

point de vue physique et/ou sensoriel, le service d'assistance peut également être fourni sur les lieux de travail, de vacances et/ou de loisirs, ainsi que dans les structures que l'assisté fréquente et où il doit se rendre, selon les conditions stipulées dans le contrat passé avec le bénéficiaire qui est, de plein droit, l'employeur ou demandeur de service de l'assistant personnel.

• Conditions d'accès à la profession

Les compétences professionnelles nécessaires peuvent être obtenues dans le cadre du cours de formation dont les contenus et la durée sont définis par le standard de formation approuvé par l'Administration régionale. Lorsqu'elles sont acquises grâce aux expériences professionnelles (contexte d'apprentissage non formel), elles peuvent être certifiées suivant les dispositions applicables.

En Vallée d'Aoste, la profession d'assistant à la personne adulte handicapée physique et/ou sensorielle est régie par la DGR n° 2206/2003, portant approbation des manuels pour l'assistance à la vie autonome produits dans le cadre du projet européen CONFORMASS. La liste régionale des *assistants personnels* visée à la délibération susmentionnée est maintenue jusqu'à épuisement des inscrits et, en tout état de cause, à titre transitoire, afin que le titre de formation acquis demeure monnayable et que, entre-temps, une liste unique des assistants personnels comprenant les assistants de vie soit instituée. Les personnes figurant sur la liste précédente pourront être inscrites, à l'issue d'un parcours de formation complémentaire et indépendamment des prestations et du type de profil, sur la liste unique des assistants personnels dès que cette dernière sera instituée, ce qui leur permettra d'assister une gamme plus ample d'usagers.

• Activités exercées par l'assistant personnel

Attività	Contenuti
Ricerca e definizione del contratto di prestazione professionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Individuazione dei potenziali clienti sul mercato, anche attraverso il supporto dei servizi competenti e/o il ricorso al passaparola.</li> <li>• Negoziazione delle condizioni della prestazione professionale.</li> <li>• Individuazione tra vari modelli del contratto di prestazione professionale e definizione dello stesso con i destinatari dell'intervento e gli eventuali soggetti organizzati erogatori di servizi sociali</li> </ul>
Lettura delle esigenze e della condizione psicofisica della persona beneficiaria	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rilevazione e analisi delle caratteristiche personali e dei bisogni dell'individuo non autosufficiente, sia esso anziano, disabile o portatore di patologie invalidanti, per orientare l'attività di assistenza e creare un buon clima relazionale con il beneficiario diretto ed i familiari.</li> <li>• Osservazione e controllo delle condizioni psico-fisiche della persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti, anche a partire dalle indicazioni fornite dagli operatori socio-sanitari coinvolti.</li> <li>• Comunicazione delle condizioni psico-fisiche della persona non autosufficiente a chi di competenza (per esempio medico di famiglia, familiare, pronto soccorso, équipe socio-sanitaria), in particolare in caso di situazione anomala.</li> </ul>

Cura ed assistenza della persona beneficiaria	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cura dell'igiene personale anche nell'espletamento di tutte le funzioni fisiche, supporto alla vestizione, anche per uscire di casa.</li> <li>• Gestione della persona a letto e sua mobilitazione (alzarla, farla camminare, metterla a sedere).</li> <li>• Supporto alla persona nell'esecuzione delle terapie fisiche prescritte (p.e. 'ginnastica' e fisioterapia)</li> <li>• Supporto all'applicazione delle terapie medico-sanitarie prescritte, anche attraverso la somministrazione dei farmaci nelle modalità indicate da chi di competenza (il medico).</li> <li>• Accompagnamento della persona in uscite all'esterno, anche per sbrigare piccole commissioni (p.e. posta, spesa, ...) o recarsi presso i servizi socio-sanitari del territorio (p.e. per fare esami, sbrigare pratiche, prendere appuntamenti, portare documentazione, ...).</li> <li>• Realizzazione di attività per gestire la giornata, favorire la socializzazione e favorire il mantenimento dell'autonomia (p.e. uscire, tenere compagnia alla persona, ascoltare, parlare, guardare la TV, leggere), a partire dalle preferenze della persona anziana e/o malata).</li> <li>• Gestione della relazione con la persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti, sviluppando un rapporto di fiducia ed un buon clima relazionale, proponendosi nel rispetto delle sue abitudini.</li> <li>• Costante rapporto con i familiari, se coinvolti, interfacciandosi con loro in caso di chiarimenti o necessità.</li> <li>• Mantenimento dei rapporti con i servizi coinvolti e con gli operatori socio-sanitari che hanno in cura la persona.</li> </ul>
Sostegno alla persona disabile, adulta fisica e/o sensoriale nel superamento delle difficoltà incontrate	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Facilitazione rispetto ad alcune attività che vuole svolgere la persona disabile, adulta fisica e/o sensoriale, tra cui la scrittura, la comunicazione, il tempo libero.</li> <li>• Realizzazione di attività per gestire la giornata, favorire la socializzazione e favorire il mantenimento dell'autonomia a partire dalle richieste della persona disabile.</li> <li>• Gestione della relazione con la persona disabile, sviluppando un rapporto di fiducia ed un buon clima relazionale, a partire dalle sue abitudini e desideri.</li> </ul>
Preparazione e somministrazione dei pasti	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparazione e somministrazione dei pasti, con attenzione alla dieta (p.e. indicata dal medico), alle caratteristiche della persona presa in carico e al rispetto delle sue abitudini.</li> </ul>
Pulizia ed igiene degli ambienti	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gestione, riordino e pulizia della casa.</li> <li>• Riordino e pulizia degli indumenti del beneficiario.</li> </ul>

• *Standard Minimi di Competenza*

• *Standards minimaux de compétence*

Macro processo	Standard minimi di competenza	Unità professionali
Definire obiettivi e risorse	SMC «gestire l'attività professionale di assistenza personale»	UP «Esercitare un'attività lavorativa in forma dipendente o autonoma» UP «Esercitare la professione di assistente personale»
	SMC «Identificare i bisogni alla base dell'intervento di assistenza personale»	UP «Identificare i bisogni specifici della persona con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica e le caratteristiche del contesto in cui vive»
Gestire il sistema cliente	SMC «Gestire le relazioni con le persone beneficiarie dell'intervento di assistenza e con il loro ambiente circostante»	UP «Sviluppare e gestire una relazione di assistenza verso persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»
		UP «Mantenere relazioni con le persone che fanno parte della realtà di riferimento (per es. parenti, vicini, amici) del beneficiario»
Erogare servizi	«Svolgere attività di accudimento e di aiuto per l'inserimento nella vita»	UP «Contribuire alla cura, all'igiene ed al movimento della persona con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»



	sociale di persone con diversi livelli di autonomia»	UP «Preparare e somministrare pasti a persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»
		UP «Favorire la realizzazione della vita sociale di persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»
Gestire i fattori produttivi	SMC «Mantenere le condizioni di igiene e sicurezza degli spazi utilizzati»	UP «Mantenere le condizioni di igiene e sicurezza degli ambienti domiciliari»
	SMC «Organizzare il servizio, verificarne migliorarne la qualità»	UP «Organizzare il proprio servizio, verificarne la qualità e definire azioni di miglioramento»

SMC  
«Gestire l'attività professionale di assistenza personale»

A) Risultato generale atteso

- Mettere in atto un comportamento coerente con il profilo professionale dell'assistente personale e con gli aspetti normativi, etici, di cura, di promozione sul mercato e contrattuali.

B.1.1) Unità Professionale «Esercitare un'attività lavorativa in forma dipendente o autonoma»

*Risultato professionale minimo atteso*

- Comprendere e gestire – relativamente agli adempimenti minimi per quanto di propria competenza – gli aspetti contrattuali e fiscali di una prestazione professionale resa in forma di lavoro dipendente o autonomo.

*Capacità minime*

Definire gli aspetti contrattuali della prestazione professionale

- Identificare le principali caratteristiche normative applicabili al tipo di contratto di lavoro proposto al/dal cliente.
- Riconoscere il contratto idoneo al tipo di prestazione lavorativa richiesta.
- Negoziare eventuali condizioni ritenute importanti ai fini del corretto esercizio della prestazione professionale offerta/richiesta.
- Comprendere gli adempimenti necessari al corretto esercizio di un contratto di lavoro autonomo.

*Conoscenze minime*

- Elementi fondamentali del contratto di lavoro individuale.

SMC  
« Gérer l'activité professionnelle d'assistant personnel »

A) Résultat général attendu

- Tenir un comportement cohérent avec le profil professionnel d'assistant personnel, du point de vue de la législation, de l'éthique, des soins, de la promotion sur le marché et des conventions.

B.1.1) Unité professionnelle « Exercer une activité professionnelle en tant que salarié ou travailleur indépendant »

*Résultat professionnel minimal attendu*

- Comprendre et gérer – pour ce qui est des formalités minimales de son ressort – les aspects contractuels et fiscaux d'une prestation professionnelle fournie par le prestataire en tant que salarié ou travailleur indépendant.

*Capacités minimales*

Définir les aspects contractuels de la prestation professionnelle

- Définir/reconnaître les caractéristiques juridiques applicables au type de contrat de travail proposé au/par le client.
- Reconnaître le contrat adapté au type de prestation professionnelle requise.
- Négocier les éventuelles conditions considérées comme importantes aux fins de l'exercice correct de la prestation professionnelle offerte/requise.
- Comprendre les formalités nécessaires pour l'application correcte d'un contrat de travail indépendant.

*Connaissances minimales*

- Éléments fondamentaux du contrat de travail individuel.

- Principi relativi alla responsabilità civile e penale dell'assistente personale.
- Principali adempimenti fiscali da svolgere, nel caso di lavoro autonomo, anche con l'aiuto di altri soggetti (professionisti, ecc.).

B.1.2) Unità Professionale «Esercitare la professione di assistente personale»

*Risultato professionale minimo atteso*

- Comprendere e gestire, per quanto di competenza, gli aspetti normativi ed etici propri della prestazione professionale dell'assistente personale.

*Capacità minime*

1. Assumere e mantenere un comportamento professionale coerente con le norme in vigore ed i principi etici applicabili all'assistenza personale.
  - Conoscere ed applicare norme e disposizioni specificamente definite con atto amministrativo o legislativo dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta in materia di assistenza personale ed assistenza alla persona adulta disabile, fisica e/o sensoriale.
  - Conoscere ed applicare i principi etici, anche derivanti dal quadro normativo e programmatico di riferimento e definiti dalle consuetudini nell'ambito dell'assistenza personale, adottando comportamenti responsabili nel rispetto della persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti, e gestendo la propria attività con riservatezza ed in coerenza con i principi etici condiziati nella cultura locale in cui si opera.
  - Gestire gli adempimenti relativi al mantenimento dell'abilitazione all'esercizio della professione di assistente personale.
  - Rispettare modalità e tempi di lavoro concordati, con particolare riferimento agli orari.
2. Definire le condizioni della prestazione professionale di assistente personale.
  - Saper verificare che il contratto di prestazione con i destinatari dell'intervento e gli eventuali soggetti organizzati erogatori dei servizi, rispetti le norme generali e specifiche applicabili.
3. Proporre l'intervento di assistenza personale ai potenziali clienti
  - Individuare i possibili clienti sul mercato, anche attraverso il supporto dei servizi competenti e/o il ricorso al «passaparola».
  - Relazionarsi con i soggetti che, sul territorio, posso-

- Principes relatifs à la responsabilité civile et pénale des prestataires.
- Principales formalités fiscales à accomplir, eu égard à l'exercice d'une activité indépendante, éventuellement avec l'aide de tiers (professionnels, etc.).

B.1.2) Unité professionnelle « Exercer la profession d'assistant personnel »

*Résultat professionnel minimal attendu*

- Comprendre et gérer les aspects juridiques et éthiques de la prestation professionnelle fournie par l'assistant personnel.

*Capacités minimales*

1. Tenir un comportement professionnel cohérent avec les dispositions en vigueur et avec les principes éthiques applicables au service d'assistance personnelle
  - Connaître et appliquer les dispositions spécifiques établies par acte administratif ou législatif de la Région autonome Vallée d'Aoste en matière d'assistance personnelle et d'assistance à la personne adulte handicapée physique et/ou sensorielle.
  - Connaître et appliquer les principes éthiques, y compris ceux issus de l'arsenal juridique et programmatique de référence ainsi que de la pratique, assumer des comportements responsables, dans le respect de la personne non autonome – qu'elle soit âgée, handicapée ou atteinte de maladies invalidantes – et gérer son activité avec discrétion et conformément aux principes éthiques partagés par la communauté locale de référence.
  - Gérer les formalités relatives au maintien de l'habilitation à l'exercice de la profession d'assistant personnel.
  - Respecter les modalités et les temps de travail établis d'un commun accord, eu égard notamment aux horaires.
2. Définir les conditions de la prestation professionnelle d'assistant personnel
  - Savoir contrôler que le contrat de prestation avec les destinataires de l'action et les éventuels prestataires de services respecte les dispositions générales et spécifiques applicables.
3. Proposer aux clients potentiels un service d'assistance personnelle
  - Identifier les clients potentiels sur le marché, à l'aide, éventuellement, des services compétents et/ou du bouche à oreille.
  - Entretenir les relations avec les acteurs territoriaux

no fornire elementi utili alla conoscenza del fabbisogno relativo al servizio di assistenza

- Nel caso di esercizio in forma autonoma, promuovere l'intervento, utilizzando modalità di presentazione e comunicazione appropriate alle diverse situazioni.

#### *Conoscenze minime*

- Elementi principali del quadro normativo in materia di assistenza socio-sanitaria, con particolare riferimento a quella privata.
- Quadro normativo che regola l'assistenza domiciliare alternativa all'istituzionalizzazione e la relativa professione dell'assistente, con particolare riferimento alla Regione Autonoma Valle d'Aosta.
- Struttura e modalità di accesso ai principali servizi socio-sanitari sul territorio (dove sono, come e dove contattarli, ecc.).
- Aspetti etici dell'esercizio della professione di assistente personale, con particolare attenzione ai fattori interculturali.
- Aspetti etici legati alla gestione di relazioni di assistenza ed al contesto in cui si opera.
- CCNL di riferimento, ove applicabili, e schema tipo di contratto, con particolare riferimento al servizio di assistenza personale al disabile.
- Conoscenza generale dei diversi ambiti da cui ricevere informazioni su possibili beneficiari degli interventi di assistenza
- Tecniche di promozione del servizio di assistenza personale, con particolare riferimento alle modalità informali («passaparola», associazioni di volontariato, ecc.).

#### SMC

«Identificare i bisogni alla base dell'intervento di assistenza personale»

#### A) Risultato generale atteso

- Definire i bisogni specifici della persona beneficiaria del servizio di assistenza, a partire dalle sue esigenze e dalle caratteristiche dell'ambiente di riferimento, al fine di definire e realizzare interventi coerenti con il servizio e soddisfacenti per i beneficiari.

B.1) Unità Professionale «Identificare i bisogni specifici della persona con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica e le caratteristiche del contesto di intervento»

utiles aux fins de la compréhension de la demande de services d'assistance personnelle.

- Dans le cas de prestations fournies par le prestataire en tant que travailleur autonome, promouvoir le service selon des modalités de présentation et de communication ciblées en fonction des différents contextes.

#### *Connaissances minimales*

- Éléments principaux de l'arsenal juridique en matière d'assistance socio-sanitaire, eu égard notamment à l'assistance privée.
- Arsenal juridique régissant le service d'assistance à domicile en tant qu'alternative à la mise en établissement et la profession d'assistant personnel, eu égard notamment à la Région autonome Vallée d'Aoste.
- Structure des principaux services socio-sanitaires territoriaux (localisation, contacts, etc.) et modalités d'accès y afférentes.
- Aspects éthiques liés à l'exercice de la profession d'assistant personnel, compte tenu, notamment, des facteurs interculturels.
- Aspects éthiques liés à la gestion des relations d'assistance et au contexte de référence.
- Conventions collectives nationales de travail applicables et ébauche de contrat, eu égard au service d'assistance personnelle aux handicapés.
- Connaissance générale des différentes sources de renseignements utiles aux fins de l'identification des clients potentiels du service d'assistance personnelle.
- Techniques de la promotion de l'offre d'assistance personnelle, eu égard notamment aux canaux informels (bouche à oreille, associations de bénévolat, etc.).

#### SMC

« Comprendre les besoins justifiant l'action d'assistance personnelle »

#### A) Résultat général attendu

- Définir les besoins spécifiques du bénéficiaire du service d'assistance, sur la base des besoins de celui-ci et des caractéristiques du contexte de référence, en vue de la définition et de la mise en œuvre d'actions cohérentes avec le service et satisfaisante pour le bénéficiaire.

B.1) Unité professionnelle « Comprendre les besoins spécifiques des personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents et les caractéristiques du contexte de référence »

*Risultato professionale minimo atteso*

- Definire i bisogni specifici della persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti, a partire dalle sue esigenze e dalle caratteristiche dell'ambiente di riferimento, al fine di sviluppare interventi di assistenza adeguati e soddisfacenti.

*Capacità minime*

1. Porre attenzione a bisogni, richieste, desideri della persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti.
  - Non sostituirsi alla persona se è in grado di fare da sola e rispettare la sua volontà e le sue caratteristiche specifiche.
  - Saper cogliere i differenti bisogni psico-fisici e le difficoltà della persona disabile.
  - Osservare le caratteristiche e le abitudini personali, intuire i vissuti, le esigenze e le situazioni di disagio della persona per orientare e sviluppare il proprio intervento di sostegno.
  - Comprendere l'impatto delle differenti disabilità (p.e. difficoltà motorie, cognitive, tattili, di prensione, di linguaggio, dell'orientamento spazio-temporale, ...) e le loro conseguenze per il singolo individuo, non generalizzando le diverse situazioni.
  - Riconoscere i bisogni specifici della persona sulla base dei quali proporre un intervento adeguato e creare un buon clima relazionale.
  - Osservare e verificare puntualmente le condizioni psico-fisiche della persona, a partire dalle indicazioni eventualmente fornite dagli operatori socio-sanitari coinvolti.
2. Essere attenti alle differenti caratteristiche del contesto di intervento
  - Cogliere l'importanza di aspetti relativi all'ambiente fisico ed affettivo che circonda la persona presa in carico, al fine di realizzare un intervento assistenziale che tenga conto non solo della persona ma anche del suo contesto di riferimento, integrandosi nella sua vita quotidiana senza stravolgerla.

*Conoscenze minime*

- Elementi di base delle principali patologie e dei processi invalidanti della persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti (aspetti clinici, tipologie, evoluzione).
- Deficit motori, sensoriali, cognitivi relativi alle patologie della persona non autosufficiente, sia essa an-

*Résultat professionnel minimal attendu*

- Définir les besoins spécifiques de la personne non autonome – qu'elle soit âgée, handicapée ou atteinte de maladies invalidantes –, sur la base des besoins de celle-ci et des caractéristiques du contexte de référence, en vue de la mise en œuvre d'actions d'assistance adaptées et satisfaisantes.

*Capacités minimales*

1. Être à l'écoute des besoins, des requêtes et des souhaits de la personne non autonome, qu'elle soit âgée, handicapée ou atteinte de maladies invalidantes
  - Ne pas se substituer à l'assisté s'il est indépendant et respecter la volonté et les caractéristiques de celui-ci.
  - Savoir percevoir les difficultés et les différents besoins psychiques et physiques de la personne handicapée.
  - Observer les caractéristiques et les habitudes personnelles, saisir les expériences, les exigences et les situations de malaise de l'assisté pour orienter et développer son action de soutien.
  - Comprendre l'impact des différents handicaps (difficultés de mouvement, cognitives, de préhension, de langage, d'orientation dans l'espace ou dans le temps, etc.) et les conséquences pour l'assisté, sans généraliser.
  - Reconnaître les besoins spécifiques de l'assisté pour cibler l'action et créer un bon climat relationnel.
  - Observer et contrôler ponctuellement les conditions psychiques et physiques de l'assisté, sur la base des indications éventuellement fournies par les opérateurs socio-sanitaires compétents.
2. Être sensibles aux différentes caractéristiques du contexte d'action
  - Saisir les aspects essentiels du milieu physique et affectif de l'assisté pour cibler l'assistance en fonction non seulement de la personne, mais également du contexte de référence de celle-ci, sans en bouleverser le quotidien.

*Connaissances minimales*

- Notions de base des principaux processus invalidants et pathologies de la personne non autonome, qu'elle soit âgée, handicapée ou atteinte de maladies invalidantes (aspects cliniques, types, évolution).
- Déficits moteurs, sensoriels et cognitifs relatifs aux pathologies de la personne non autonome, qu'elle

ziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti.

- Caratteristiche psico-fisiche e modalità di gestione della persona con problemi di demenza o patologia psichiatrica.
- Differenze tra l'approccio medico e l'approccio sociale alla disabilità.
- Il processo di autonomia, volontà e responsabilità nella persona adulta disabile, fisica e/o sensoriale.
- Difficoltà, paure, aspettative, bisogni, significato della malattia e della morte, ... per la persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti, considerati anche dal punto di vista dell'assistente alla persona.
- Aspetti psicologici relativi alla disabilità (sensibilità, fragilità, stati d'animo, immagine di sé, sensi di colpa, impotenza, diversità, rifiuto dell'handicap, vergogna, dipendenza psicologica e sociale, isolamento e dipendenza affettiva, paura e angoscia, malattia, ...).
- Aspetti relativi alla sessualità della persona.
- Caratteristiche particolari e variabili dell'ambiente fisico ed affettivo della persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti.

#### SMC

«Gestire le relazioni con le persone beneficiarie dell'intervento di assistenza e con il loro contesto»

##### A) Risultato generale atteso

- Costruire e gestire relazioni fra e con i diversi attori coinvolti con il servizio di assistenza, improntate ad un rapporto di fiducia e rispetto reciproci.

##### B.1) Unità Professionale «Sviluppare e gestire una relazione di sostegno verso persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»

###### *Risultato professionale minimo atteso*

- Gestire una relazione di sostegno caratterizzata da reciproca fiducia con persone che presentano differenti livelli di autosufficienza psico-fisica, nel rispetto delle singole personalità e dei diversi punti di vista.

###### *Capacità minime*

1. Facilitare la comunicazione con la persona con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica

soit âgée, handicapée ou atteinte de maladies invalidantes.

- Caractéristiques psychiques et physiques et modalités de gestion de la personne ayant des problèmes de démence ou atteinte de pathologies psychiatriques.
- Différences entre l'approche médicale et l'approche sociale du handicap.
- Processus d'autonomie, volonté et responsabilité chez la personne adulte handicapée physique et/ou sensorielle.
- Difficultés, peurs, attentes, besoins, sens de la maladie et de la mort de la personne non autonome, qu'elle soit âgée, handicapée ou atteinte de maladies invalidantes, même considérés du point de vue de l'assistant personnel.
- Aspects psychologiques relatifs au handicap (sensibilité, fragilité, états d'âme, image de soi, sens de culpabilité, impuissance, diversité, refus du handicap, honte, dépendance psychologique et sociale, isolement et dépendance affective, peur et angoisse, maladie, etc.).
- Aspects relatifs à la sexualité de la personne.
- Caractéristiques et variables du milieu physique et affectif de la personne non autonome, qu'elle soit âgée, handicapée ou atteinte de maladies invalidantes.

#### SMC

« Gérer les relations avec le bénéficiaire de l'assistance personnelle et le contexte »

##### A) Résultat général attendu

- Nouer et gérer des relations avec les différents acteurs concernés par le service d'assistance, dans le cadre d'une relation de confiance et de respect réciproques.

##### B.1) Unité professionnelle « Développer et gérer les relations de soutien avec des personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents »

###### *Résultat professionnel minimal attendu*

- Gérer une relation de soutien qui soit caractérisée par la confiance réciproque avec des personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents, dans le respect de la personnalité et des points de vue de chacun.

###### *Capacités minimales*

1. Faciliter la communication avec les personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents

- Utilizzare modalità di comunicazione diverse, tarandole in rapporto alle caratteristiche personali ed al livello di autosufficienza della persona.
- Saper comprendere i messaggi verbali e non verbali, riconoscendone il contenuto comunicativo.
- Parlare con la persona nel corso delle attività quotidiane per sollecitare la sua partecipazione alla comunicazione o all'attività stessa.
- Aiutare la persona ad esprimersi, anche proponendo modalità comunicative alternative all'uso della parola.
- Ascoltare, comprendere ed agire con tatto, rispetto e cortesia.
- Informare con rapidità l'utente dello sviluppo di situazioni che possono causare delle complicazioni soprattutto dal punto di vista della salute (p.e. piaghe da decubito, arrossamenti, ferite, escoriazioni, ...).

2. Prendere in carico la persona con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica

- Attivare relazioni di sostegno volte al mantenimento dell'autonomia dei beneficiari a partire dalle loro caratteristiche ed esigenze personali.
- Costruire situazioni relazionali positive ed un clima di fiducia, basato sulla tolleranza ed il rispetto dei diversi punti di vista, sapendosi adattare ai ritmi e alle abitudini della persona.
- Creare le condizioni per mettere a proprio agio le altre persone con cui si devono dividere «spazi» (anche fisici) e tempi in modo continuativo, in situazioni spesso intime e a volte stressanti, cercando di facilitare la convivenza.
- Essere capaci di conformarsi alle circostanze, dimostrando spirito critico e capacità di adattamento.
- Soddisfare, ove possibile, le richieste della persona, mediando, se necessario, per individuare soluzioni alternative.
- Gestire le proprie emozioni e quelle della persona presa in carico, dimostrando capacità di contenimento, ascolto ed accoglienza dell'altro e della sua situazione di disagio.

*Conoscenze minime*

- Elementi di base della comunicazione, con particolare riferimento alle modalità di dialogo con persone che presentano diversi livelli di autosufficienza e patologie varie che possono compromettere la comunicazione.

- Utiliser des modalités de communication ciblées en fonction des caractéristiques et du degré d'autonomie de l'assisté.
- Savoir décoder correctement les messages verbaux et non verbaux de l'assisté et en reconnaître le contenu communicatif.
- Parler à l'assisté pendant les activités quotidiennes pour solliciter la participation de celui-ci à la communication ou aux activités en cause.
- Aider l'assisté à s'exprimer, en proposant éventuellement des modalités de communication alternatives à la parole.
- Être à l'écoute, comprendre et agir avec doigté, respect et courtoisie.
- Informer immédiatement l'utilisateur de l'évolution des situations susceptibles de créer des complications, notamment du point de vue de la santé (escarres, rougeurs, blessures, écorchures, etc.).

2. Prendre en charge les personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents

- Nouer des relations de soutien en vue du maintien de l'autonomie de l'assisté, sur la base des caractéristiques et des exigences personnelles.
- Créer des situations relationnelles positives et un climat de confiance basé sur la tolérance et le respect des différents points de vue et s'adapter aux rythmes et aux habitudes de l'assisté.
- Créer les conditions pour mettre à l'aise les personnes dont l'assistant doit partager de manière continue les « espaces » (physiques ou autres) et les temps, dans des situations souvent intimes et parfois stressantes et s'attacher à faciliter la cohabitation.
- Savoir s'adapter aux circonstances et faire preuve d'esprit critique et de capacité d'adaptation.
- Satisfaire, dans la mesure du possible, les requêtes de l'assisté et négocier éventuellement des solutions alternatives.
- Gérer ses émotions et les émotions de l'assisté et faire preuve de retenue, de capacité d'écoute et d'acceptation de l'autre et de sa situation de malaise.

*Connaissances minimales*

- Notions de base de communication, eu égard notamment aux modalités du dialogue avec les personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents et de pathologies variées susceptibles de compromettre la communication.

- Principali dinamiche socio-relazionali che si sviluppano in situazioni di sofferenza psicofisica.
- Aspetti psicologici relativi al rapporto con l'assistente (vergogna, pudore, senso di colpa, dipendenza, impotenza, ...).
- Elementi di gestione delle emozioni e tecniche di ascolto attivo che favoriscano l'empatia, cioè il «sapersi mettere al posto dell'altro».
- Tecniche volte a rassicurare, confortare, ottenere la collaborazione e la partecipazione attiva, stimolare la stima di sé, sviluppare lo stare bene della persona presa in carico.

B.2) Unità Professionale «Mantenere relazioni con il contesto di riferimento del beneficiario»

*Risultato professionale minimo atteso*

- Costruire e gestire in modo adeguato relazioni e contatti con: i) i familiari del beneficiario; ii) le strutture e gli operatori dei servizi a diverso titolo coinvolti, se richiesto o se ritenuto utile.

*Capacità minime*

1. Sviluppare una relazione positiva con i familiari del beneficiario
  - Riconoscere e distinguere la posizione e l'importanza di ogni membro della famiglia con cui si entra in contatto, per individuare i modi più appropriati di rapportarsi con ognuno e designare la persona di riferimento rispetto al proprio servizio di assistenza.
  - Adottare comportamenti e creare situazioni che favoriscano la conoscenza reciproca e la relazione collaborativa con i soggetti vicini al beneficiario, nel pieno rispetto della riservatezza.
  - Gestire in maniera corretta e leale le relazioni con i familiari, parlando direttamente con loro in caso di chiarimenti o ulteriori necessità.
  - Agevolare, nei limiti del proprio ruolo, i rapporti fra membri della famiglia, evitando qualsiasi giudizio ed interferenza nella vita del singolo e/o della sua famiglia.
2. Gestire in maniera corretta i rapporti con i servizi e gli operatori socio-sanitari coinvolti nella cura della persona in carico, al fine di meglio integrare gli interventi
  - Sviluppare relazioni di collaborazione con i servizi locali e con gli operatori coinvolti nella cura della persona, in particolare presso il domicilio (p.e. medici, infermieri, assistenti domiciliari, ...), rispettando ruoli e compiti di ciascuno.

- Principales dynamiques sociales et relationnelles dans les situations de souffrance psychophysique.
- Aspects psychologiques relatifs à la relation assistant-assisté (honte, pudeur, sens de culpabilité, dépendance, impuissance, etc.).
- Notions de gestion des émotions et techniques d'écoute active susceptibles de favoriser l'empathie, soit la capacité de se mettre à la place de l'autre.
- Techniques pour rassurer, consoler, obtenir la collaboration et la participation active, stimuler l'estime de soi et développer le bien-être de l'assisté.

B.2) Unité professionnelle « Gérer les relations avec le contexte de référence du bénéficiaire »

*Résultat professionnel minimal attendu*

- Nouer et gérer correctement les relations et les contacts avec : i) la famille de l'assisté ; ii) les structures et les opérateurs des services intéressés à différents titres, lorsque cela est exigé ou jugé utile.

*Capacités minimales*

1. Nouer des relations positives avec la famille de l'assisté
  - Reconnaître et distinguer le rôle et l'importance de chaque membre de la famille avec qui l'assistant a des contacts, en vue de la sélection des modalités de relation les plus appropriées, et désigner le référent du service d'assistance.
  - Tenir des comportements et créer des situations susceptibles de favoriser la connaissance réciproque et la collaboration avec les proches de l'assisté, dans le respect du principe de discrétion.
  - Gérer de manière correcte et loyale les relations avec les membres de la famille, parler directement avec eux lorsque des éclaircissements s'avèrent nécessaires ou que de nouvelles exigences se manifestent.
  - Faciliter, dans les limites de son rôle, les relations entre les membres de la famille et éviter tout jugement ou interférence dans la vie de l'individu et/ou de la famille de celui-ci.
2. Gérer correctement les relations avec les services et les opérateurs socio-sanitaires intéressés par l'assistance, en vue d'une meilleure intégration des actions
  - Développer des relations de collaboration avec les services territoriaux et avec les opérateurs intéressés par les soins de l'assisté, notamment au domicile de celui-ci (médecins, infirmiers, aides à domicile, etc.), dans le respect des rôles et des attributions respectifs.

*Conoscenze minime*

- Cenni sulle caratteristiche attuali della famiglia in Italia e in Valle d'Aosta.
- Principali dinamiche socio-relazionali che si sviluppano nell'interazione con i familiari coinvolti nella gestione della persona beneficiaria.
- Significato del lavoro di rete e del lavoro in integrazione.
- Tipologia e funzionamento dei diversi servizi di sostegno a domicilio rivolti alla persona non autosufficiente, sia essa anziana, disabile o portatrice di patologie invalidanti.
- Ruoli e compiti dei servizi e degli operatori coinvolti nella presa in carico della persona.

SMC

«Svolgere attività di accudimento e di supporto alla vita sociale rivolte a persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»

A) Risultato generale atteso

- Prendersi cura della persona con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica, aiutandole nelle difficoltà ed organizzando l'attività di assistenza a partire dai bisogni del beneficiario e dalle esigenze familiari.

B.1) Unità Professionale «Contribuire alla cura, all'igiene ed al movimento della persona con diversi livelli di autosufficienza»

*Risultato professionale minimo atteso*

- Assistere la persona nella cura e nell'igiene personale, nella mobilitazione, utilizzando tecniche adeguate ai diversi livelli di autosufficienza psico-fisica ed alle caratteristiche individuali.

*Capacità minime*

1. Supportare la persona sulla base dei diversi gradi di non autosufficienza nella cura e nell'igiene personale
  - Supportare la persona nelle pratiche di igiene personale quotidiana, ponendo attenzione e tenendo in conto il livello di non autosufficienza e le caratteristiche individuali.
  - Supportare la persona nella vestizione e nella cura dell'abbigliamento, ponendo attenzione e tenendo in conto il livello di non autosufficienza e le caratteristiche individuali.
2. Assistere la persona nel movimento sulla base dei diversi gradi di non autosufficienza

*Connaissances minimales*

- Notions sur les actuelles caractéristiques de la famille, en Italie et en Vallée d'Aoste.
- Principales dynamiques sociales et relationnelles dans l'interaction avec les membres de la famille participant à la gestion de l'assisté.
- Sens du travail en réseau et du travail complémentaire.
- Types et fonctionnement des services d'aide à domicile au profit de la personne non autonome, qu'elle soit âgée, handicapée ou atteinte de maladies invalidantes.
- Rôles et tâches des services et des opérateurs participant à la prise en charge de l'assisté.

SMC

« Prendre soin et aider les personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents en vue de leur insertion sociale »

A) Résultat général attendu

- Prendre soin des personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents, aider celles-ci à affronter les difficultés et organiser l'assistance, sur la base des besoins des intéressés et des exigences de leur famille.

B.1) Unité professionnelle « Contribuer aux soins, à l'hygiène et à la mobilisation des personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents »

*Résultat professionnel minimal attendu*

- Assister la personne dans les soins et l'hygiène personnels et dans la mobilisation, par des techniques ciblées en fonction du degré d'autonomie psychophysique et des caractéristiques individuelles.

*Capacités minimales*

1. Aider l'assisté en fonction du degré d'autonomie dans les soins et l'hygiène personnels
  - Aider l'assisté dans les actes d'hygiène personnelle quotidiens, compte tenu du degré d'autonomie et des caractéristiques individuelles.
  - Aider l'assisté à s'habiller et à prendre soin de son habillement, compte tenu du degré d'autonomie et des caractéristiques individuelles.
2. Assister la personne dans ses mouvements, compte tenu du degré d'autonomie de cette dernière



- Mobilizzare (alzata, spostamento, ...), supportare nel movimento, nei trasferimenti e nella deambulazione la persona, utilizzando tecniche adeguate al livello di autosufficienza ed alle caratteristiche individuali.
  - Utilizzare tecniche di manipolazione della persona con difficoltà psico-fisiche.
  - Mantenere posture corrette durante la mobilitazione della persona non autosufficiente, utilizzando tecniche adeguate al livello di non autosufficienza ed alle caratteristiche individuali.
  - Agevolare l'assunzione di corrette posture e procedure per diminuire il rischio di complicazioni (p.e. piaghe da decubito).
3. Seguire ed applicare le prescrizioni medico-sanitarie e fisioterapiche indicate
- Controllare ed aiutare la persona nella corretta assunzione di farmaci o nell'applicazione dei medicinali prescritti.
  - Aiutare la persona nel corretto svolgimento degli esercizi di fisioterapia prescritti.
  - Aiutare la persona nel corretto utilizzo degli apparecchi medicali di semplice uso e dei diversi ausili.
4. Attuare semplici interventi di primo soccorso
- Essere attenti e pronti ad intervenire quando sorgono particolari necessità, reagendo rapidamente in situazione di pericolo.
  - Utilizzare tecniche di osservazione e rilevazione di alcuni dei più comuni segnali di allarme che la persona può presentare.
  - Attuare semplici interventi di primo soccorso valutando e se possibile concordando con la persona l'eventuale richiesta di pronto intervento (p.e. chiamare il medico, i familiari ed in casi estremi l'ambulanza).

#### *Conoscenze minime*

- Semplici elementi di anatomia e fisiologia dell'apparato locomotorio scheletrico e muscolare, essenziali alla comprensione delle principali patologie.
- Pratiche di igiene personale e vestizione sulla base del livello di non autosufficienza.
- Elementi di igiene e profilassi, situazioni di rischio, contaminazione e malattie infettive.
- Tecniche e prodotti di pulizia della persona nelle di-

- Mobiliser (lever, déplacer, etc.) l'assisté et l'aider dans ses mouvements et dans ses déplacements, selon des techniques ciblées en fonction du degré d'autonomie et des caractéristiques individuelles de ce dernier.
  - Utiliser les techniques de manipulation de la personne souffrant de difficultés psychophysiques.
  - Adopter des postures correctes lors de la mobilisation de la personne non autonome, selon des techniques ciblées en fonction du degré d'autonomie et des caractéristiques individuelles de cette dernière.
  - Aider l'assisté à adopter des postures et procédures correctes, en vue de réduire les risques de complications (escarres, etc.).
3. Suivre et appliquer les prescriptions médicales, sanitaires et physiothérapeutiques
- Contrôler et aider l'assisté en vue de la prise correcte des médicaments et de l'application des remèdes prescrits.
  - Aider l'assisté à faire correctement les exercices de physiothérapie prescrits.
  - Aider l'assisté à utiliser correctement les appareils médicaux d'usage plus simple et les équipements d'aide.
4. Appliquer les gestes de premiers secours
- Être vigilant et prêt à intervenir en cas de nécessité et réagir promptement au danger.
  - Utiliser des techniques d'observation et de détection des signes d'alarme les plus communs chez l'assisté.
  - Appliquer les gestes de premiers secours et évaluer et décider, si possible d'un commun accord avec l'assisté, s'il s'avère nécessaire de déclencher les secours (par exemple, par un appel au médecin ou aux parents ou, dans les cas extrêmes, au service des urgences)

#### *Connaissances minimales*

- Notions de base d'anatomie et de physiologie de l'appareil locomoteur (appareil squelettique et musculaire) en vue de la compréhension des principales pathologies.
- Actes d'hygiène personnelle et techniques d'habillement ciblés en fonction du degré d'autonomie.
- Notions d'hygiène et de prophylaxie, situations de risque, contamination et maladies infectieuses.
- Techniques et produits d'hygiène de la personne

verse situazioni (a letto, in bagno,...).

- Tecniche di vestizione nelle diverse situazioni (sdraiato, seduto, in piedi, ...).
- Principi elementari di ortesi, ausili e terapia riabilitativa.
- Strumenti e tecniche per la manipolazione, la mobilitazione, il supporto del movimento e la deambulazione di persone non autosufficienti (p.e. a letto, seduti, in piedi), anche a partire da protocolli in uso.
- Principali apparecchi ed ausili in uso.
- Rischi e pericoli connessi all'uso non corretto delle tecniche per la persona e per l'operatore.
- Elementi di primo soccorso e linee di condotta da tenere nelle più comuni situazioni critiche.

B.2) Unità Professionale «Preparare e somministrare pasti a persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»

*Risultato professionale minimo atteso*

- Assistere la persona nella preparazione e somministrazione dei pasti, nel rispetto della dieta indicata e delle sue preferenze.

*Capacità minime*

1. Assistere la persona nella preparazione dei pasti
  - Saper utilizzare le attrezzature e gli strumenti per cucinare.
  - Supportare o sostituire la persona nella preparazione dei pasti a seconda del livello di autosufficienza psico-fisica e delle sue specifiche richieste.
  - Osservare specifiche attenzioni alla dieta per l'alimentazione delle persone con riferimento alle diverse patologie, alle condizioni di disabilità ed alla senescenza.
  - Utilizzare semplici ricette, ove possibile partendo dalle richieste della persona, in coerenza con la dieta prescritta.
2. Supportare la somministrazione dei pasti, utilizzando tecniche adeguate al livello di autosufficienza e patologia
  - Predisporre le condizioni ambientali adeguate alla corretta somministrazione dei cibi.

dans les différentes situations (au lit, dans la salle de bains, etc.).

- Techniques d'habillement dans les différentes situations (personne couchée, assise, debout, etc.).
- Notions élémentaires d'orthésie, équipements d'aide et thérapie de rééducation.
- Instruments et techniques de manipulation, de mobilisation et d'aide au mouvement et à la marche des personnes non autonomes (au lit, assises, debout, etc.), éventuellement sur la base des protocoles en usage.
- Principaux appareils et équipements d'aide.
- Risques et dangers pour l'assisté et pour l'assistant, liés à l'utilisation non correcte des techniques susmentionnées.
- Notions de premiers secours et lignes de conduite à adopter dans les situations critiques les plus communes.

B.2) Unité professionnelle « Préparer les repas et nourrir des personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents »

*Résultat professionnel minimal attendu*

- Assister la personne lors de la préparation des mets et lors des repas, sur la base du régime et des préférences de celle-ci.

*Capacités minimales*

1. Assister la personne lors de la préparation des mets
  - Savoir utiliser les équipements et les instruments utiles à la préparation des mets.
  - Aider l'assisté lors de la préparation des mets ou préparer les repas à la place de celui-ci, en fonction du degré d'autonomie psychophysique et des requêtes explicites de l'intéressé.
  - Respecter les prescriptions diététiques, compte tenu des pathologies et du degré de handicap et de sénescence.
  - Préparer des recettes simples, dans la mesure du possible sur la base des requêtes de l'assisté, suivant les prescriptions diététiques.
2. Aider l'intéressé lors des repas, par des techniques adaptées au degré d'autonomie et aux pathologies
  - Préparer le contexte d'une manière adaptée à la prise des repas.

- Supportare la persona nell'assunzione dei cibi, applicando tecniche e/o utilizzando ausili adeguati al livello di autosufficienza della persona.

*Conoscenze minime*

- Elementi di igiene degli alimenti e delle stoviglie.
- Elementi di base di dietologia (principi nutrizionali), diete tipo per età e per patologie.
- Regole per una corretta alimentazione.
- Tecniche di preparazione dei cibi: principali cotture e materie prime.
- Preparazioni e menù principali mirati, contestualizzati alla tradizione valdostana.
- Tecniche di supporto e strumenti per l'assunzione dei cibi in relazione alle diverse possibili problematiche presenti (p.e. problemi di masticazione, deglutizione, ...).

B.3) Unità Professionale «Supportare la realizzazione della vita sociale di persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»

*Risultato professionale minimo atteso*

- Aiutare ed accompagnare le persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica nelle attività di vita sociale e relazionale, in ambito domiciliare e territoriale, favorendo il mantenimento ed il recupero dell'autonomia e delle capacità cognitive, relazionali e manuali.

*Capacità minime*

1. Sostenere la socializzazione e l'integrazione nella società
  - Favorire, in accordo con i familiari, la conoscenza e la frequentazione di altre persone, anche creando momenti che favoriscano la partecipazione alla vita sociale, sia in casa che all'esterno, della persona.
  - Accompagnare la persona nelle uscite sul territorio per passeggiare o in altri luoghi dove debba o voglia andare (p.e. al lavoro, nei negozi, presso i servizi socio-sanitari del territorio).
  - Accompagnare la persona in vacanza, ove concordato.
  - Riconoscere/identificare le possibili barriere architettoniche, superandole eventualmente con l'uso di ausili appropriati.
2. Realizzare attività di intrattenimento ed animazione

- Aider l'intéressé à manger, par des techniques et/ou avec des outils adaptés au degré d'autonomie de celui-ci.

*Connaissances minimales*

- Notions d'hygiène des aliments et de la vaisselle.
- Notions de diététique et principes nutritionnels, régimes types en fonction de l'âge et des pathologies.
- Règles d'une alimentation correcte.
- Techniques de préparation des mets : principales méthodes de cuisson et matières premières.
- Préparation de menus ciblés, compte tenu de la tradition culinaire valdôtaine.
- Techniques d'aide et instruments pour manger, en fonction des éventuels problèmes (de mastication, de déglutition, etc.).

B.3) Unité professionnelle « Favoriser la vie sociale des personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents »

*Résultat professionnel minimal attendu*

- Aider et accompagner les personnes justifiant de degrés d'autonomie psychophysique différents dans leurs activités sociales et relationnelles, à domicile et sur le territoire, en vue de faciliter le maintien et la récupération de l'autonomie et des capacités cognitives, relationnelles et manuelles.

*Capacités minimales*

1. Aider la socialisation et l'intégration sociale
  - Favoriser, en accord avec la famille, la connaissance et la fréquentation des autres personnes, éventuellement par la création de situations susceptibles d'encourager la participation à la vie sociale, tant au domicile qu'ailleurs.
  - Accompagner l'assisté lorsque celui-ci souhaite se promener sur le territoire ou rejoindre les lieux où il doit ou il entend se rendre (au travail, dans les magasins, dans les structures socio-sanitaires territoriales, etc.).
  - Accompagner l'assisté en vacances, lorsque cela a été décidé de concert.
  - Reconnaître les éventuelles barrières architecturales et aider l'assisté à les surmonter, s'il y a lieu par des équipements d'aide appropriés.
2. Mettre en œuvre des animations

- Predisporre attività ricreative nel corso della giornata a partire dalle richieste e dalle propensioni della persona che consentano il recupero ed il mantenimento delle capacità cognitive e manuali.
- Tenere compagnia alla persona nell'arco della giornata, svolgendo attività concordate di suo interesse (p.e. parlare, ascoltare, guardare la TV, leggere).

*Conoscenze minime*

- Regole di base relative all'accessibilità ed alla sicurezza: barriere architettoniche ed ausili.
- Modalità e tecniche di socializzazione ed intrattenimento di persone non autosufficienti, con riferimento alla tipologia e al livello di difficoltà.

SMC

«Mantenere le condizioni di igiene e sicurezza degli spazi utilizzati»

A) Risultato generale atteso

- Curare la gestione degli ambienti domiciliari, mantenendo ordine e pulizia e garantendone la sicurezza.

B.1) Unità Professionale «Assicurare l'igiene e la sicurezza degli ambienti domiciliari»

*Risultato professionale minimo atteso*

- Curare la pulizia degli ambienti, la sicurezza, la manutenzione e la conservazione di arredi, attrezzature e presidi, utilizzando tecniche adeguate.

*Capacità minime*

1. Curare la pulizia degli ambienti, la manutenzione e la conservazione di arredi e attrezzature
  - Mettere in ordine e pulire gli spazi, le attrezzature ed i materiali, utilizzando tecniche e prodotti adeguati.
  - Aver cura, pulire e, in caso di necessità, disinfettare il materiale presente.
  - Riordinare, rispettando le abitudini e le esigenze della persona.
  - Cambiare aria negli ambienti quando la persona non è presente o è ben protetta dalle correnti d'aria.
  - Pulire e riordinare il materiale dopo l'assunzione dei pasti.
  - Utilizzare modalità e materiali per una corretta puli-

- Préparer des activités récréatives au cours de la journée, sur la base des requêtes et des propensions de l'assisté, en vue de faciliter la récupération et le maintien des capacités cognitives et manuelles de ce dernier.
- Tenir compagnie à l'assisté au cours de la journée, en s'adonnant aux activités décidées de concert avec ce dernier (bavarder, écouter, regarder la télévision, lire).

*Connaissances minimales*

- Règles de base en matière d'accessibilité et de sécurité : barrières architecturales et équipements d'aide.
- Modalités et techniques de socialisation et de divertissement des personnes non autonomes, eu égard au type et au degré de difficultés.

SMC

« Entretien des conditions d'hygiène et de sécurité des espaces utilisés »

A) Résultat général attendu

- Gérer la maison, maintenir l'ordre, la propreté et la sécurité des locaux.

B.1) Unité professionnelle « Entretien des conditions d'hygiène et de sécurité du domicile du bénéficiaire »

*Résultat professionnel minimal attendu*

- Veiller au nettoyage des locaux, à la sécurité, à l'entretien et à la conservation du mobilier, des équipements et des produits selon des techniques appropriées.

*Capacités minimales*

1. Veiller au nettoyage des locaux, ainsi qu'à l'entretien et à la conservation du mobilier et des équipements
  - Garantir la propreté et l'ordre des espaces, des équipements et du matériel par l'utilisation de techniques et de produits appropriés.
  - Veiller au matériel, le nettoyer et, si nécessaire, le désinfecter.
  - Ranger, dans le respect des habitudes et des exigences de l'assisté.
  - Aérer les pièces lorsque l'assisté n'est pas présent ou est bien protégé des courants d'air.
  - Nettoyer et ranger le matériel après les repas.
  - Nettoyer correctement les éventuels instruments sa-

zia di eventuali strumenti sanitari presenti a casa.

2. Provvedere all'igiene ed al cambio della biancheria personale

- Effettuare il cambio di biancheria della persona quando necessario o richiesto.
- Pulire in modo adeguato la biancheria personale.
- Riporre in ordine la biancheria personale.

3. Prevenire e ridurre il rischio professionale, ambientale e del beneficiario

- Adottare stili di azione e comportamenti idonei alla prevenzione e riduzione del rischio professionale, ambientale e del beneficiario.
- Adottare comportamenti per la prevenzione del rischio elettrico e del gas.
- Adottare comportamenti per la prevenzione delle cadute, rimuovendo ostacoli e ponendo attenzione alle potenziali situazioni di pericolo.

*Conoscenze minime*

- Concetti di base di igiene e microclima. Igiene dell'abbigliamento.
- Tecniche, strumenti e prodotti per la pulizia e l'igiene di ambienti, arredi e materiali.
- Fattori di rischio professionale ed ambientale.
- Elementi per la messa in sicurezza degli ambienti e dei materiali e per la diminuzione del rischio.

SMC

«Organizzare, verificare e migliorare la qualità del servizio»

A) Risultato generale atteso

- Garantire, attraverso un'adeguata gestione, il rispetto delle caratteristiche del servizio di assistenza definito con la persona a diverso livello di auto-sufficienza e gli altri soggetti interessati, tenendo in conto le loro percezioni ed attese.
- Verificare l'effettivo rispetto degli impegni presi, i risultati e la soddisfazione della persona in carico, gli eventuali aspetti problematici dell'intervento, per definire azioni di miglioramento del servizio di assistenza.

B.1) Unità Professionale «Organizzare il proprio servizio, verificarne la qualità e definire azioni di miglioramento»

nitaires selon des modalités et avec des produits appropriés.

2. Veiller à l'hygiène et au changement du linge personnel

- Changer le linge personnel chaque fois que cela s'avère nécessaire ou sur demande.
- Nettoyer correctement le linge personnel.
- Ranger le linge personnel.

3. Prévenir et réduire les risques professionnels, environnementaux et pour l'assisté

- Adopter des styles d'action et des comportements susceptibles de prévenir et de réduire les risques professionnels, environnementaux et pour l'assisté.
- Tenir des comportements susceptibles de prévenir les risques liés à l'électricité et au gaz.
- Tenir des comportements susceptibles de prévenir les chutes, éliminer les obstacles et tenir compte des potentielles situations de danger.

*Connaissances minimales*

- Notions de base d'hygiène et de micro-climat. Hygiène des vêtements.
- Techniques, instruments et produits de nettoyage et d'hygiène des espaces, du mobilier et du matériel.
- Facteurs de risque professionnel et environnemental.
- Notions de sécurisation des espaces et du matériel ainsi que de diminution des risques.

SMC

« Organiser le service d'assistance personnelle et en évaluer et améliorer la qualité »

A) Résultats généraux attendus

- Garantir, par une gestion adéquate, le respect des caractéristiques du service d'assistance personnelle établies de concert avec le bénéficiaire et les autres intéressés, compte tenu des perceptions et des attentes y afférentes.
- Évaluer le degré effectif de respect des engagements pris, les résultats et le degré de satisfaction de l'assisté, ainsi que les éventuels problèmes survenus, de façon à définir des actions d'amélioration du service d'assistance personnelle.

B.1) Unité professionnelle « Planifier les services à la personne, évaluer la qualité de ceux-ci et définir les actions d'amélioration »

*Risultato professionale minimo atteso*

- Gestire il tempo a disposizione e le attrezzature in modo da garantire il rispetto degli impegni professionali assunti con i beneficiari diretti e gli altri attori interessati ai servizi forniti, con particolare riferimento all'esercizio di un'attività professionale rivolta a più persone beneficiarie.
- Esaminare periodicamente, a cadenza fissa, i risultati delle attività svolte in rapporto agli obiettivi ed agli impegni assunti, in modo da identificare gli eventuali fattori critici e definire le opportune azioni di miglioramento.

*Capacità minime*

1. Organizzare l'erogazione del proprio servizio

- Calcolare il carico di lavoro derivante dal totale degli interventi da mettere in atto, tenendo in conto i contratti di lavoro già in corso e quelli previsti.
- Verificare la disponibilità nel tempo delle risorse necessarie per l'erogazione dei servizi e l'eventuale presenza di risorse comuni a più servizi.
- Definire semplici ipotesi organizzative coerenti con quanto esaminato, nel caso di attività rivolte a più soggetti.

2. Verificare la qualità percepita dai beneficiari rispetto ai servizi svolti

- Raccogliere le informazioni necessarie ai fini della verifica del proprio intervento ed analizzarle, ricercando i motivi che abbiano eventualmente causato risultati inferiori alle attese.
- Definire le eventuali modifiche ed integrazioni ai servizi offerti, a partire dai risultati della verifica svolta.

*Conoscenze minime*

- Elementi di programmazione per l'erogazione di servizi alle persone.
- Elementi per la verifica della qualità dei servizi alle persone, con particolare riferimento sia all'efficacia dell'intervento, derivante dal raggiungimento degli obiettivi previsti, sia alla soddisfazione degli attori coinvolti.

CAPO II  
STANDARD DI PERCORSO FORMATIVO  
MINIMO DI ASSISTENTE PERSONALE.

Standard di Percorso Formativo: Assistente Personale

*Résultats professionnels minima attendus*

- Gérer les ressources temporelles et instrumentales de manière à garantir le respect des engagements professionnels pris vis-à-vis des bénéficiaires directs et des autres acteurs concernés par les services fournis, eu égard notamment à l'exercice d'une activité professionnelle en faveur de plusieurs bénéficiaires.
- Examiner périodiquement, à échéance fixe, l'issue des activités exercées, par rapport aux objectifs visés et aux engagements pris, de façon à cerner les éventuels facteurs critiques et à définir les actions d'amélioration nécessaires.

*Capacités minimales*

1. Planifier la prestation des services à la personne

- Évaluer la charge de travail dérivant de l'ensemble des services à fournir, compte tenu des contrats en cours et de ceux prévus.
- Vérifier la disponibilité, dans le temps, des ressources nécessaires à la fourniture du service et l'éventuelle présence de ressources communes à plusieurs services.
- Définir, dans le cas de prestations d'assistance à plusieurs bénéficiaires, des hypothèses de planification cohérentes avec l'analyse effectuée.

2. Évaluer la qualité des services fournis, telle qu'elle est perçue

- Collecter les informations nécessaires aux fins de l'évaluation et les analyser, en vue de cerner les facteurs susceptibles d'avoir entraîné des résultats inférieurs aux attentes.
- Définir les éventuels compléments ou modifications des services offerts, sur la base de l'issue de la vérification effectuée.

*Connaissances minimales*

- Notions de planification de l'activité, en vue de la fourniture de services à la personne.
- Notions sur les méthodes d'évaluation des services à la personne, eu égard notamment à l'efficacité de l'action, évaluée en fonction de la réalisation des objectifs visés, et au degré de satisfaction des intéressés.

CHAPITRE II  
STANDARDS DE FORMATION MINIMALE  
POUR LES ASSISTANTS PERSONNELS

Standards de formation : assistants personnels

- Canale di offerta formativa: formazione per adulti.
- Requisiti in ingresso al percorso
- Compimento del 18° anno di età al momento di iscrizione al corso
- Possesso di competenza linguistica orale nella lingua italiana ai livelli A2 scritto/B1 parlato del PEL (Portfolgio Europeo delle Lingue) consistente sostanzialmente nel riuscire ad affrontare situazioni diverse che presuppongono l'utilizzo della lingua, a partecipare a conversazioni su argomenti familiari, a descrivere esperienze ed avvenimenti e nella produzione scritta a prendere semplici appunti e brevi messaggi.
- Superamento di eventuale selezione attitudinale e di competenza linguistica

1. *Articolazione del percorso formativo*

- Offre formative : Formation pour adultes
- Conditions d'accès au parcours :
- Être âgé de 18 ans au moins au moment de l'inscription au cours ;
- Justifier d'un niveau de compétence linguistique, en italien, équivalent au niveau A2 pour l'écrit et au niveau B1 pour l'oral du portfolio européen des langues (PEL) et permettant, à l'oral, d'affronter des situations disparates exigeant l'utilisation de l'italien, de prendre part aux conversations sur des sujets familiers et de décrire des expériences et des faits et, à l'écrit, de prendre de simples notes et de courts messages ;
- Avoir réussi une épreuve d'aptitude et de langue (au cas où une telle épreuve serait nécessaire)

1. *Articulation du parcours de formation :*

Segmento formativo				
Sequenza tipo	Unità formativa	Durata minima	Note	SMC e UP obiettivo
Modulo di accoglienza e gestione del percorso formativo individuale		3		
UFC	«Gestire l'attività professionale di assistente personale in Valle d'Aosta»	9		SMC «Gestire l'attività professionale di assistente personale in Valle d'Aosta»
	Unità «La professione di assistente personale: inquadramento del profilo, aspetti normativi ed etici di esercizio della professione»	6		UP «Esercitare la professione di assistente personale»
	Unità «Lavorare in forma dipendente o autonoma»	3		UP «Esercitare un'attività lavorativa in forma dipendente o autonoma»
UFC	«Identificare i bisogni e definire le caratteristiche degli interventi di assistenza personale»	15		SMC «Identificare i bisogni alla base dell'intervento di assistenza personale»
	Modulo di inquadramento: «Aspetti medici e psicologici caratteristici dei diversi livelli di autosufficienza con riferimento sia alla popolazione anziana, sia disabile, sia con patologie psichiatriche che terminali »	9		UP «Identificare i bisogni specifici della persona con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica e le caratteristiche del contesto in cui vive»
	Unità: «Identificare i bisogni e definire le caratteristiche degli interventi di assistenza personale, nei confronti delle diverse tipologie di utenza»	6		
UFC	«Gestire le relazioni con i beneficiari ed i contesti»	12		SMC «Gestire le relazioni con le persone beneficiarie dell'intervento di assistenza e con il loro ambiente circostante»

Segmento formativo			
Modulo di inquadramento «Fondamenti psicologici della comunicazione e delle dinamiche di aiuto»	6	Attività teorico-pratiche in aula	UP «Sviluppare e gestire una relazione di assistenza verso persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»
Unità: «Modalità di gestione della relazione con le diverse tipologie di beneficiario»	3		UP «Mantenere relazioni con le persone che fanno parte della realtà di riferimento ( per es. parenti, vicini, amici) del beneficiario»
Unità «Modalità di gestione delle relazioni con i contesti»	3		
UFC «Svolgere attività di accudimento rivolte a persone con diversi livelli di autosufficienza»	21		SMC «Svolgere attività di accudimento e di aiuto rivolte a persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»
Modulo «Elementi di anatomia, fisiologia, igiene e pronto soccorso»	9		UP «Contribuire alla cura, all'igiene ed al movimento della persona con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»
Unità «Tecniche di igiene della persona e supporto al movimento ed alla deambulazione» con particolare attenzione alla prevenzione anche nei confronti dell'operatore	6	Attività teorico-pratiche in aula	
Modulo «Elementi di dietetica e tecniche di somministrazione dei pasti»	3		UP «Preparare e somministrare pasti a persone con diversi livelli di autosufficienza psico-fisica»
Unità «Tecniche di attivazione e supporto alla socializzazione»	3		UP «Favorire la realizzazione della vita sociale di persone con diversi livelli di autosufficienza psicofisica»
UFC «Mantenere le condizioni di igiene e sicurezza degli ambienti domiciliari»	6		SMC «Mantenere le condizioni di igiene e sicurezza degli spazi utilizzati»
Unità «Mantenere le condizioni di igiene e sicurezza di ambienti domiciliari»	6		UP «Mantenere le condizioni di igiene e sicurezza di ambienti domiciliari»
UFC «Organizzare e verificare la qualità dei servizi alla persona»	6		SMC «Organizzare il servizio, verificarne e migliorarne la qualità»
Unità «Organizzare servizi alla persona, verificarne la qualità e definire azioni di miglioramento»	6		UP «Organizzare il proprio servizio, verificarne la qualità e definire azioni di miglioramento»
Monte ore a disposizione per la realizzazione di attività integrative, di recupero e personalizzazione dell'intervento.	8	Prevedere eventuale supporto del mediatore culturale	
in parallelo allo svolgimento delle UFC	Tirocinio, da svolgersi sulla base di un progetto individualizzato presso un servizio di assistenza domiciliare e/o di assistenza alla vita indipendente,	40	
			Il tirocinio assume il significato didattico di applicazione in contesto degli insegnamenti impartiti, in sé e nelle loro mutue relazioni.



Segmento formativo				
	sotto la supervisione di un tutor.			Il tirocinio è un credito attribuito a priori per tutte le persone che hanno in corso un contratto di lavoro di assistenza alla persona.
	DURATA TOTALE MINIMA	120		

Attestazioni

- Al termine del corso è rilasciata dal soggetto attuatore, a seguito di valutazione degli apprendimenti maturati, attestato di frequenza, conforme agli standard regionali.
- In esito all'esame finale viene rilasciata la certificazione delle competenze professionali acquisite, in conformità allo standard professionale minimo di riferimento.

Attestations

- À l'issue de l'évaluation finale du cours, une attestation d'assiduité est délivrée conformément au standard régional.
- La certification des compétences professionnelles acquises conformément au standard de la profession de référence est délivrée aux personnes qui réussissent l'épreuve finale du cours y afférent.

ALLEGATO B ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 142 DEL 25.01./2008

BOZZA DI PROTOCOLLO DI INTESA

PROTOCOLLO DI INTESA

TRA PRESIDENZA DELLA REGIONE-DIPARTIMENTO POLITICHE STRUTTURALI ED AFFARI EUROPEI,

ASSESSORATO REGIONALE SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI,

ASSESSORATO REGIONALE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO  
DIPARTIMENTO POLITICHE PER L'IMPIEGO,

CONSIGLIO PERMANENTE DEGLI ENTI LOCALI,

ORGANIZZAZIONI SINDACALI CGIL, CISL, UIL, SAVT, CENTRALI COOPERATIVE,  
TERZO SETTORE (RAPPRESENTATO DA CENTRO SERVIZI VOLONTARIATO  
(CSV), FORUM ANZIANI, DISABILI, FAMIGLIE), PATRONATI, COMUNE DI AOSTA.

Oggetto: Protocollo d'intesa finalizzato al riordino ed alla definizione degli interventi volti alla qualificazione del lavoro di cura dell'assistente personale, nel quadro delle politiche dei servizi alla famiglia.

CONSIDERATO

Che l'incremento dell'aspettativa di vita si accompagna ad un significativo aumento delle persone non autosufficienti, per le quali è fondamentale garantire adeguate forme di assistenza e che la Regione Autonoma Valle d'Aosta promuove e favorisce il mantenimento delle persone al proprio domicilio, sia attraverso la rete dei servizi di assistenza domiciliare sia attraverso il sostegno a servizi di assistenza familiare attivati dalle famiglie;

Che nella realtà regionale le figure di «badante» e di «assistente alla persona disabile adulta fisica e/o sensoriale» esistono da molti anni con la loro storia, la loro diffusione ed il loro insediamento in un contesto che non ha fatto altro che adattarsi a bisogni e situazioni assorbenti necessità e disponibilità diverse e diversificate;

Che spesso le famiglie sono in difficoltà, oltre a gestire i costi morali e materiali dell'assistenza ad un familiare non autosufficiente, a trovare una figura adeguata per essere coadiuvati nel lavoro di cura;

Che il progressivo ampliamento dell'offerta di servizi di assistenza familiare richiede che siano promosse azioni positive

volte a favorire la trasparenza e l'accesso a forme qualificate di assistenza da parte delle famiglie, nella consapevolezza che le persone più deboli e bisognose possono trovarsi nella condizione di vedere limitati la propria libertà di scelta ed il proprio diritto ad un servizio qualitativamente adeguato;

Che il ruolo svolto dall'assistente personale si colloca come un servizio per la comunità locale che deve essere monitorato e valutato nella sua complessità di sviluppo, per le ricadute che lo stesso implica sul piano del mercato del lavoro, della tutela dell'utenza e del contrasto al lavoro nero;

Che l'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, con la finalità di migliorare la qualità dei servizi e delle prestazioni assistenziali erogati alle persone, intende avviare, in accordo con le parti sociali, un percorso volto alla valorizzazione del lavoro di cura degli assistenti personali, sperimentando un sistema in grado di coniugare professionalità e garanzie per le famiglie, nell'ambito ed in raccordo con il sistema dei servizi socio-assistenziali;

Che, a livello nazionale, regionale ed europeo, è stato avviato un percorso di confronto volto a promuovere e rendere effettivo il diritto di ciascun cittadino all'apprendimento, inteso quale strumento per promuovere i nuovi diritti di occupabilità, la mobilità geografica e professionale, attraverso il riconoscimento e la valorizzazione delle competenze acquisite;

Che, nell'ambito di tale percorso, la competenza è riconosciuta come categoria di riferimento dei sistemi di riconoscimento, formazione, valutazione e certificazione degli apprendimenti;

Che la Regione Valle d'Aosta ha avviato la costruzione di un sistema di descrizione dei profili professionali e delle qualifiche descritti per competenze, al fine di:

- favorire la progettazione di una offerta formativa coerente alle caratteristiche dei sistemi professionali, flessibile e capitalizzabile;
- consentire la certificazione delle competenze acquisite nell'ambito di percorsi sia formali che informali e non-formali, con particolare attenzione alla valorizzazione delle esperienze professionali;

Che l'Amministrazione regionale ha il compito di riorganizzare le figure che operano in ambito sociale ed in particolare di qualificare e sostenere il sistema integrato di servizi correlati alla definizione di uno standard professionale relativo all'assistente personale, attuando tutte le forme di collaborazione con le altre strutture di pari livello al fine di garantire l'unitarietà e la coerenza dell'azione amministrativa;

Che le componenti sindacali, del terzo settore, le cooperative sociali, i patronati ed il Consiglio permanente degli Enti locali sono stati interlocutori primi per la definizione del profilo professionale dell'assistente personale ed hanno un ruolo fondamentale nella fase di sviluppo del sistema integrato di servizi per la qualificazione e lo sviluppo di tale figura nell'ambito del territorio regionale da prevedersi sia a medio che a lungo termine;

#### PRESO ATTO

- che le parti interessate convengono sull'opportunità di avviare un lavoro comune volto a favorire la qualificazione delle risorse umane impegnate nella realizzazione dei servizi di assistenza familiare;
- della volontà di ogni componente coinvolta per la definizione del profilo professionale di agire per la completa ed attenta applicazione dello stesso e di raccordarlo alle azioni che si rendono necessarie per lo sviluppo nel tempo e la qualificazione del servizio svolto dagli assistenti personali;
- che per la costruzione di percorsi di formazione permanente e continua è necessaria la cooperazione di soggetti qualificati alla analisi del fabbisogno ed alla progettazione dei percorsi formativi dei destinatari;
- che per favorire l'incontro domanda e offerta di lavoro in questo settore è necessario rendere trasparenti le conoscenze delle esperienze professionali ed i percorsi di conseguimento e riconoscibilità delle competenze professionali;
- che per lo sviluppo della comunità locale e l'attenzione agli interventi pubblici e privati attivati in tal senso sono necessarie misure di pubblicizzazione e di coordinamento, promuovendo in particolare iniziative destinate alla sensibilizzazione, informazione ed accompagnamento alle famiglie;
- che per la normativa contrattuale e quella legata alla situazione degli stranieri è importante un costante monitoraggio delle ricadute da esse derivanti;
- che le azioni previste sono in linea con la concertazione avviata a livello nazionale tra Stato, Regioni e le Province autonome;

me di Trento e Bolzano per la promozione e la realizzazione di progetti sperimentali per la qualificazione del lavoro di cura delle assistenti familiari, anche attraverso azioni formative, ed in particolare con il Tavolo nazionale «Sistema nazionale di standard minimi professionali, di riconoscimento e certificazione delle competenze e di standard formativi»;

#### RITENUTO

- sulla base della positiva e proficua collaborazione e concertazione avviata nell'ambito degli incontri effettuati per la definizione del profilo professionale dell'assistente personale;
- a fronte delle attività e decisioni che dovranno essere attivate nel medio e lungo termine;

#### CONVENGONO

1. di considerare la premessa parte integrante del presente Accordo;
2. di istituire un tavolo unico quale sede comune per la definizione di un percorso condiviso per la qualificazione dei servizi di assistenza personale;
3. di individuare quali risultati comuni da perseguire attraverso il lavoro congiunto del tavolo:
  - l'individuazione delle modalità atte a favorire la qualificazione e lo sviluppo professionale delle persone che intendono realizzare servizi di assistenza personale, in forma individuale e/o associata;
  - l'individuazione degli strumenti e delle azioni che possono favorire l'incontro tra domanda e offerta di lavoro, nella logica della tutela delle famiglie e dei lavoratori;
  - l'individuazione delle opportune forme per il raccordo tra qualificazione professionale e qualificazione dei servizi rivolti alla famiglia, anche attraverso l'utilizzo della normativa regionale in materia di assistenza economica;
  - l'individuazione delle modalità atte a favorire la definizione di una offerta formativa coerente con le caratteristiche dei destinatari e dei territori di riferimento;
  - l'individuazione delle modalità e dei servizi atti a favorire l'accesso alle opportunità di formazione da parte delle persone che hanno in corso una situazione di lavoro;
4. di impegnarsi, ciascuno in relazione al proprio ruolo, a contribuire con dati e informazioni allo sviluppo di un quadro conoscitivo sul fenomeno, al fine dell'individuazione di ipotesi di lavoro sostenibili e coerenti con i bisogni dei lavoratori e delle famiglie;
5. di garantire il monitoraggio e la valutazione delle sperimentazioni che verranno attivate a seguito del lavoro del tavolo;
6. di assumere e dare attuazione ai diversi livelli istituzionali dei risultati scaturiti dal tavolo unico;

#### A TAL FINE SI IMPEGNANO A

- nominare un rappresentante per ogni componente firmataria del presente accordo in ragione di:
  - n. 1 componente designato dal Coordinatore del Dipartimento Politiche per l'impiego dell'Assessorato Attività produttive dell'Amministrazione regionale;
  - n. 1 componente designato dal Coordinatore del Dipartimento Sanità, Salute e Politiche Sociali dell'Amministrazione regionale;
  - n. 1 componente designato dal Consiglio permanente degli Enti locali;
  - n. 2 componenti designati dalle O.O.S.S.L.L.;
  - n. 1 componente designato dal Terzo settore;
  - n. 1 componente designato dalle Centrali cooperative;
  - n. 2 componenti designati dai Patronati;

- n. 1 componente designato dal Comune di AOSTA;
- riunirsi con cadenza almeno quadrimestrale, su convocazione e coordinamento dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;
- garantire la rappresentatività di ciascuna componente curando il raccordo tra il rappresentante ed i soggetti che lo hanno designato;
- tenere traccia delle presenze e dei temi trattati nelle riunioni effettuate.

La durata del presente protocollo d'intesa è fissata in anni 3.

Aosta,

#### FIRMATARI

La Presidenza della Regione

L'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

L'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro

Il Consiglio Permanente degli Enti Locali

Le Organizzazioni Sindacali:

- C.G.I.L.
- C.I.S.L.
- S.A.V.T.
- U.I.L.

Le Centrali cooperative

Il Terzo settore

Il Centro servizi volontariato (C.S.V).

I Forum anziani, disabili, famiglie

I Patronati:

- A.C.L.I.
- E.P.A.C.A.
- I.T.A.L.
- I.N.A.S.
- I.N.C.A.

Il Comune di Aosta

---

---

#### **Deliberazione 25 gennaio 2008, n. 155.**

**Comune di AVISE: approvazione con modificazioni, ai sensi degli artt. 34, comma 5 e 38, comma 2 della LR 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata con provvedimenti consiliari n. 29 dell'11.12.2006 e n. 12 del 27.06.2007, trasmessa alla Regione in data 04.10.2007.**

#### **Délibération n° 155 du 25 janvier 2008,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 et du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, ainsi que de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal d'AVISE n° 29 du 11 décembre 2006 et n° 12 du 27 juin 2007 et soumise à la Région le 4 octobre 2007.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di AVISE, deliberata con provvedimenti consiliari n. 29 dell'11 dicembre 2006 e n. 12 del 27 giugno 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 4 ottobre 2007;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, con decisione n. 52/07 nel corso della riunione del 10 dicembre 2007;

Ai sensi degli artt. 34, comma 5 e 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3817 in data 21 dicembre 2007 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2008/2010 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle zone umide e laghi e relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine deliberata dal comune AVISE, con provvedimenti consiliari n. 29 dell'11 dicembre 2006 e n. 12 del 27 giugno 2007, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 4 ottobre 2007, e composta dagli elaborati seguenti:

#### *Delimitazione delle zone umide e laghi (art. 34)*

• Relazione tecnica;

Tav. 1a Delimitazione delle zone umide e laghi, su base catastale e base C.T.R., in scala 1:5.000;

Tav. 1b Delimitazione delle zone umide e laghi, su base catastale e base C.T.R., in scala 1:5.000;

Tav. 1c Delimitazione delle zone umide e laghi, su base catastale e base C.T.R., in scala 1:5.000;

Tav. 1d Delimitazione delle zone umide e laghi, su base catastale e base C.T.R., in scala 1:5.000;

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, ainsi que de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal d'AVISE n° 29 du 11 décembre 2006 et n° 12 du 27 juin 2007 et soumise à la Région le 4 octobre 2007 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 52/07 du 10 décembre 2007 et suivant les indications des structures compétentes, un avis positif sous condition quant à l'approbation de ladite cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, ainsi que de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige ;

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 34 et du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3817 du 21 décembre 2007 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2008/2010 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) La cartographie des espaces inconstructibles du fait de zones humides et de lacs, ainsi que de terrains exposés au risque d'avalanche ou de coulée de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal d'AVISE n° 29 du 11 décembre 2006 et n° 12 du 27 juin 2007 et soumise à la Région le 4 octobre 2007, est approuvée. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

Tav. 1e Delimitazione delle zone umide e laghi, su base catastale e base C.T.R., in scala 1:5.000;

Tav. 2a Delimitazione delle zone umide e laghi, su base C.T.R., in scala 1:10.000;

Tav. 2b Delimitazione delle zone umide e laghi, su base C.T.R., in scala 1:10.000.

*Terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine (art. 37)*

- Relazione tecnica;
- Indicazioni per le norme tecniche;
- Relazione integrativa, fenomeno valanghivo n. 5: Clusaz;

Tav. 1a Carta delle valanghe, Settore Nord, su base C.T.R., in scala 1:10.000;

Tav. 1b Carta delle valanghe, Settore Sud, su base C.T.R., in scala 1:10.000;

Tav. 2a Carta di sintesi, su base catastale e base C.T.R., in scala 1:5.000;

Tav. 2b Carta di sintesi, su base catastale e base C.T.R., in scala 1:5.000;

Tav. 2c Carta di sintesi, su base catastale e base C.T.R., in scala 1:5.000;

Tav. 2d Carta di sintesi, su base catastale e base C.T.R., in scala 1:5.000;

Tav. 2e Carta di sintesi, su base catastale e base C.T.R., in scala 1:5.000;

Tav. 3 Carta di sintesi, settore antropizzato, su base catastale, in scala 1:2.000;

Tav. A Carta di probabile localizzazione delle valanghe ad uso concertazione, Settore Nord, su base C.T.R., in scala 1:10.000;

Tav. B Carta di probabile localizzazione delle valanghe ad uso concertazione, Settore Sud, su base C.T.R., in scala 1:10.000.

con le seguenti modificazioni:

et subir les modifications suivantes :

- negli elaborati relativi alla delimitazione delle zone umide e laghi devono essere riportate le campiture relative ai vincoli derivanti dall'art. 40 del PTP;
- l'elaborato «*Relazione tecnica*» relativo alla delimitazione delle zone umide e laghi deve essere integrato con una documentazione fotografica relativa ai laghi cartografati;
- nell'elaborato «*Relazione tecnica*» relativo alla delimitazione delle zone umide e laghi deve essere inserito il riferimento alla disciplina d'uso adottata;
- la delimitazione dei terreni a rischio di valanghe o slavine è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1, 2 e 3 (terreni a rischio di valanghe o slavine – Carta Tecnica Regionale – scala 1:5.000);
- le singole schede relative ai fenomeni valanghivi nn. 11, 11bis, 16, 17, 24, 25, 26, 28, 29 e 30 devono contenere anche la cartografia che rappresenti il singolo fenomeno valanghivo;

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni e integrazioni apportate in sede di approvazione. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti per una formale verifica alle strutture regionali competenti (Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e Direzione tutela del territorio), che dovranno provvedervi entro i 60 giorni successivi;

2) La Commune d'AVISE est tenue de modifier la documentation en cause et de la soumettre, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération, aux structures régionales compétentes (à savoir le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques et la Direction de la protection du territoire), afin que celles-ci procèdent sous 60 jours aux contrôles y afférents ;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui sopra, per le parti modificate assumano valore prescrittivo le indicazioni predisposte su base CTR, allegate al presente provvedimento;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Programma ALCOTRA – Alpi latine cooperazione transfrontaliera – Italia-Francia.**

**Invito alla presentazione di progetti singoli.**

Nell'ambito dell' Obiettivo cooperazione territoriale, il Comitato di sorveglianza del Programma «ALCOTRA» per la frontiera italia-francia (alpi) dichiara aperta l'attuazione del programma approvato con decisione della Commissione europea C(2007)5716 del 29 novembre 2007.

Ogni soggetto pubblico o privato in possesso dei necessari requisiti interessato a realizzare progetti di cooperazione transfrontaliera rispondenti alle condizioni di ammissibilità previste nelle schede misura della guida di attuazione, può presentare domanda di contributo pubblico a partire dal 15 gennaio 2008 presso il Segretariato tecnico congiunto (STC) del Programma, 11 Rue de la Marne – 06500 MENTON (France).

Le risorse finanziarie messe a bando ammontano al 30% della disponibilità FESR del PO.

Il primo Comitato di Sorveglianza utile, che si terrà indicativamente entro il mese di giugno 2008, esaminerà le domande pervenute entro e non oltre il 31 marzo 2008 (farà fede il timbro postale).

Nel caso in cui il fabbisogno finanziario per i progetti idonei risultasse superiore alle risorse FESR disponibili su ciascuna misura, il Comitato di sorveglianza procederà alla formulazione di graduatorie sulla base dei punteggi attribuiti a ciascun progetto. I punteggi sono attribuiti in base ai criteri riportati sulla guida approvata dal Comitato.

Le domande presentate dopo la data del 31 marzo 2008 saranno esaminate successivamente nel caso in cui rimangano ancora risorse disponibili.

Tutti gli eventuali aggiornamenti del presente invito, saranno comunicati sul sito ufficiale del programma.

3) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications établies sur la base des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

**Programme ALCOTRA – Alpes latines coopération transfrontalière – Italie-France.**

**Appel à projets pour la présentation des projets de coopération simple.**

Dans le cadre de l'Objectif de coopération territoriale, le Comité de suivi du programme pour la frontière Italie-France (Alpes), ALCOTRA, a ouvert la mise en œuvre du programme, approuvé par décision de la Commission européenne C(2007)5716 du 29 novembre 2007.

Toute structure, publique ou privée, présentant les prérequis nécessaires, intéressée par la réalisation de projets transfrontaliers de coopération et répondant aux conditions d'éligibilité prévues par les fiches-mesures du guide de mise en œuvre, peut présenter une demande de subvention à partir du 15 janvier 2008 au Secrétariat technique conjoint (STC) du Programme, 11, Rue de la Marne – 06500 MENTON (France).

Le montant des crédits disponibles s'élève à 30 % des disponibilités de la dotation FEDER du PO.

Le premier Comité de suivi, qui se tiendra, de manière indicative, avant la fin du mois de juin 2008, examinera les demandes parvenues au plus tard le 31 mars 2008 (le cachet de la poste faisant foi).

Dans l'hypothèse où les sollicitations financières des projets en mesure d'être programmés seraient supérieures au montant des crédits FEDER disponibles de la mesure considérée, le Comité de suivi procèdera à la hiérarchisation des projets en se référant au score attribué à chaque projet. Les scores sont attribués sur la base de critères indiqués dans le guide approuvé par le Comité.

Les demandes déposées après le 31 mars 2008 seront examinées ultérieurement dans l'hypothèse où des fonds seraient encore disponibles.

Les éventuelles mises à jour du présent appel seront communiquées sur le site officiel du programme.

La guida d'attuazione del programma che fornisce le indicazioni utili alla presentazione dei progetti, e il fascicolo progettuale (scheda e allegati) possono essere scaricati direttamente dal sito ufficiale del programma <http://www.interreg-alcotra.org>.

Per ogni chiarimento in merito al presente invito, gli interessati potranno rivolgersi al STC – 11 Rue de la Marne – 06500 MENTON, tel. + 33 4 92 41 10 20 e a tutti i partner istituzionali (per l'Italia: Regioni Piemonte, Valle d'Aosta e Liguria, Province di TORINO, di CUNEO e di IMPERIA; per la Francia: Prefetture di Regione e Consigli Regionali Rodano Alpi e PACA, Prefetture di Dipartimento e Consigli generali dell'Alta Savoia, Savoia, Alte Alpi, Alpi di Alta Provenza e Alpi Marittime).

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Presidenza della Regione – Dipartimento politiche strutturali e affari europei – Servizio cooperazione territoriale  
Telefono: + 39 0165 27 57 11 – Fax: + 39 0165 27 57 44  
Email: [interreg@regione.vda.it](mailto:interreg@regione.vda.it) – Sito web: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

---

---

### **Programma ALCOTRA – Alpi latine cooperazione transfrontaliera – Italia-Francia.**

#### **Invito alla presentazione di proposte per la costituzione di piani integrati transfrontalieri (PIT).**

Nell'ambito dell'Obiettivo cooperazione territoriale, il Comitato di sorveglianza del Programma «ALCOTRA» per la frontiera Italia-Francia (Alpi) dichiara aperta l'attuazione del programma approvato con decisione della Commissione europea C(2007)5716 del 29 novembre 2007.

#### *Soggetti ammessi alla presentazione*

Sono ammessi a presentare proposte per la costituzione di PIT i soggetti di seguito indicati:

- Per l'Italia: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Province, Comunità montane, Parchi
- Per la Francia: Consigli generali, Enti pubblici, Syndicats Mixtes

#### *Modalità di presentazione della proposta di intervento*

La proposta si compone di due documenti:

- una lettera di presentazione firmata dai due proponenti e dagli altri partner eventualmente già identificati;

Le guide de mise en oeuvre du programme qui fournit les informations utiles pour la présentation des projets, et le dossier de demande de subvention (fiche et annexes), peuvent être téléchargés directement sur le site officiel du programme : <http://www.interreg-alcotra.org>.

Pour tout renseignement concernant cet appel, les personnes intéressées pourront s'adresser au STC : 11, Rue de la Marne – 06500 MENTON, tél. + 33 4 92 41 10 20 et à tous les partenaires institutionnels : (pour l'Italie : les Régions Piémont, Vallée d'Aoste et Ligurie, les Provinces de TURIN, de CONI et d'IMPERIA ; pour la France : les Préfectures de Région et les Conseils Régionaux Rhône-Alpes et PACA, les Préfectures de Département et les Conseils Généraux de la Haute- Savoie, de la Savoie, des Hautes-Alpes, des Alpes de Haute-Provence et des Alpes Maritimes).

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste :

Présidence la Région – Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Service de la coopération territoriale  
Téléphone : + 39 0165 27 57 11 – Télécopieur : + 39 0165 27 57 44  
Courriel : [interreg@regione.vda.it](mailto:interreg@regione.vda.it) – Site web : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

---

---

### **Programme ALCOTRA – Alpes latines coopération transfrontalière – Italie-France.**

#### **Appel à la présentation des propositions pour la constitution de plans intégrés transfrontaliers (PIT).**

Dans le cadre de l'Objectif de coopération territoriale, le Comité de suivi du programme « Alcotra » pour la frontière Italie-France (Alpes), déclare ouverte la mise en oeuvre du programme, approuvé par décision de la Commission européenne C(2007)5716 du 29 novembre 2007.

#### *Sujets admis à la présentation*

Les sujets admis à présenter les propositions pour la constitution de PIT sont les suivants :

- Pour l'Italie : Région Autonome Vallée d'Aoste, Provinces, Communautés de montagne, Parcs
- Pour la France : Conseils généraux, Établissements publics, Syndicats Mixtes.

#### *Modalités de présentation de la proposition d'intervention*

La proposition est composée de deux documents :

- une lettre de présentation de la proposition signée par les deux sujets promoteurs et par les autres partenaires éventuellement déjà identifiés ;



- una scheda di proposta in cui devono essere riassunte le principali informazioni sul PIT.

La documentazione può essere presentata dal 15 gennaio 2008 al 30 aprile 2008, data di chiusura del presente invito, presso il Segretariato tecnico congiunto del Programma, 11 Rue de la Marne – 06500 MENTON (France). Nel caso di invio a mezzo posta farà fede la data del timbro postale.

Le risorse finanziarie messe a bando ammontano al 30% della disponibilità FESR del PO.

#### *Esame delle proposte*

Le proposte saranno esaminate dal primo Comitato di Sorveglianza utile, che si terrà indicativamente entro il mese di giugno 2008.

#### *Informazioni*

Per ogni chiarimento in merito al presente invito, gli interessati potranno rivolgersi al STC – 11 Rue de la Marne – 06500 MENTON, tel. + 33 4 92 41 10 20 e a tutti i partner istituzionali (per l'Italia: Regioni Piemonte, Valle d'Aosta e Liguria, Province di TORINO, di CUNEO e di IMPERIA; per la Francia: Prefetture di Regione e Consigli Regionali Rodano Alpi e PACA, Prefetture di Dipartimento e Consigli generali dell'Alta Savoia, Savoia, Alte Alpi, Alpi di Alta Provenza e Alpi Marittime).

La guida d'attuazione del programma che fornisce le indicazioni utili alla presentazione delle proposte di PIT e la relativa scheda possono essere scaricati direttamente dal sito ufficiale del programma <http://www.interreg-alcotra.org>.

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Presidenza della Regione – Dipartimento politiche strutturali e affari europei – Servizio cooperazione territoriale  
Telefono: + 39 0165 27 57 11 – Fax: + 39 0165 27 57 44  
Email: [interreg@regione.vda.it](mailto:interreg@regione.vda.it) – Sito web: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

---

---

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la

- une fiche de présentation dans laquelle les principales informations sur le PIT doivent être résumées.

La documentation peut être présentée du 15 janvier 2008 au 30 avril 2008, date de clôture de cet appel, auprès du Secrétariat technique conjoint du Programme, 11, rue de la Marne 06500 MENTON (France). En cas d'envoi postal, le cachet de la poste fera foi.

Le montant des crédits disponibles s'élève à 30 % des disponibilités de la dotation FEDER du PO.

#### *Examen des propositions*

Les demandes parvenues seront examinées par le premier Comité de suivi, qui se tiendra, de manière indicative, avant la fin du mois de juin 2008.

#### *Informations*

Pour tout renseignement concernant cet appel, les personnes intéressées pourront s'adresser au STC : 11, Rue de la Marne – 06500 MENTON, tél. + 33 4 92 41 10 20 et à tous les partenaires institutionnels : (pour l'Italie : les Régions Piémont, Vallée d'Aoste et Ligurie, les Provinces de TURIN, de CONI et d'IMPERIA ; pour la France : les Préfectures de Région et les Conseils Régionaux Rhône-Alpes et PACA, les Préfectures de Département et les Conseils Généraux de la Haute- Savoie, de la Savoie, des Hautes-Alpes, des Alpes de Haute-Provence et des Alpes Maritimes).

Le guide de mise en oeuvre du programme qui fournit les informations utiles pour la présentation des propositions de PIT et les documents de présentation peuvent être téléchargés directement sur le site officiel du programme <http://www.interreg-alcotra.org>.

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste :

Présidence la Région – Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Service de la coopération territoriale  
Téléphone : + 39 0165 27 57 11 – Télécopieur : + 39 0165 27 57 44  
Courriel : [interreg@regione.vda.it](mailto:interreg@regione.vda.it) – Site web : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

---

---

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement

Società Monterosa ski S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di un bacino di alimentazione per l'innervamento artificiale in loc. Fourcare Damon, nel Comune di AYAS.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il Comune di NUS, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di sistemazione della strada comunale «Muin Praille», nel Comune di NUS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la società F.LLI RONC s.r.l. di INTROD, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo agli interventi di perforazione finalizzati alla ricerca di risorse geotermiche, nei Comuni di PRÉ-SAINT-DIDIER e MORGEX.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale

ronnement – informe que la Monterosa ski S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la réalisation d'un bassin pour l'enneigement artificiel dans le lieu-dit Fourcare Damon, dans la commune de AYAS.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que la commune de NUS, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réaménagement de la route communale Muin – Praille, dans la commune de NUS.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que la F.LLI RONC s.r.l. de la commune de INTROD, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'installation de forages pour la recherche de ressources géothermiques, dans les communes de PRÉ-SAINT-DIDIER et MORGEX.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale

n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di NUS.

**Avviso. Convocazione Conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per il completamento della pista di gran fondo in loc. Saint-Barthélemy in Comune di NUS.**

Ai sensi dell'articolo 28 (Pubblicazione degli accordi di programma) 1° comma della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), si informa che il giorno 14 marzo 2008 alle ore 10.30 presso la saletta riunioni del palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 avrà luogo la conferenza di programma prevista all'articolo 27 della L.R. 11/1998 avente ad oggetto l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per il completamento della pista di gran fondo in loc. Saint-Barthélemy in Comune di NUS.

Il Sindaco  
GRANGE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comunità Montana Grand Combin. Decreto 6 febbraio 2008, n. 2.**

**Espropriazione dei beni immobili occorrenti per le opere di ristrutturazione della scuola media.**

IL DIRIGENTE  
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1  
(Esproprio)

In favore della Comunità montana Grand Combin

n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de NUS.

**Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à l'achèvement de la piste de ski de fond de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS.**

Aux termes du premier alinéa de l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste), avis est donné du fait que la conférence de programme visée à l'art. 27 de ladite loi régionale se réunira le 14 mars 2008, à 10 h 30, dans la salle des réunions du palais régional 1, place Deffeyes, en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à l'achèvement de la piste de ski de fond de Saint-Barthélemy, dans la commune de NUS.

Le syndic,  
Gian Marco GRANGE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Communauté de montagne Grand-Combin. Acte n° 2 du 6 février 2008,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réhabilitation de l'école moyenne.**

LE DIRIGEANT  
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1<sup>er</sup>  
(Expropriation)

Le transfert du droit de propriété des terrains indiqués

(P.IVA 00140370073) è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di ristrutturazione della scuola media e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

*DITTA n. 1*

ROSSET Franco (Propr. 1/1)  
nato a AOSTA il 15.02.1940  
C.F.: RSS FNC 40B15 A326I

Da acquisire:

Comune di GIGNOD

Fg. 40 mapp. 889 (ex 464/b) di mq 215 – CT – Prato irriguo – zona PRGC C2

Indennità € 14.957,55

*DITTA n. 2*

FIOU Maria (Propr. 1/2)  
nata a AOSTA il 12.03.1932  
C.F.: FIO MRA 32C52 A326W

FIOU Vittorina (Propr. 1/2)  
nata a GIGNOD il 07.02.1927

C.F.: FIO VTR 27B47 E029P

Al proprietario deve essere notificato un invito del responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 2

(Indennità aree non edificabili)

Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del comma 1 del presente articolo.

Spetta, ai sensi della vigente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriato da almeno un anno prima della data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 3

(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi, applicando una maggiorazione del 10% ai sensi dell'articolo 37, comma 2 del DPR 327/2001 e s.m.i.

ci-après, expropriés en vue des travaux de réhabilitation de l'école moyenne, est prononcé en faveur de la Communauté de montagne Grand-Combin (numéro d'immatriculation IVA 00140370073) et l'indemnité provisoire d'expropriation est fixée telle qu'elle figure en regard desdits terrains :

Da espropriare:

Comune di GIGNOD

Fg. 40 mapp. 890 (ex 32/b) di mq 261 – CT – Prato irriguo – zona PRGC C2

Indennità provvisoria € 26.614,17

Fg. 39 mapp. 534 (ex 112/b) di mq 922 – CT – Prato irriguo – zona PRGC C2

Indennità provvisoria € 80.283,15

Fg. 39 mapp. 534 (ex 112/b) di mq 70 – CT – Prato irriguo – zona PRGC E

Indennità provvisoria € 150,72

Fg. 39 mapp. 102 di mq 210 – CT – Prato irriguo – zona PRGC C2

Indennità provvisoria € 13.674,15

Fg. 39 mapp. 102 di mq 744 – CT – Prato irriguo – zona PRGC E

Indennità provvisoria € 1.601,96

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite tout propriétaire à déclarer, sous 30 jours, s'il accepte l'indemnité proposée et s'il est disposé à céder volontairement son bien, et à préparer en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 2

(Indemnité relative aux terrains inconstructibles)

Si les terrains inconstructibles à exproprier sont cultivés par un propriétaire cultivateur qui les cède volontairement, l'indemnité provisoire d'expropriation fixée au sens du premier alinéa du présent article est triplée.

Aux termes des dispositions de la LR n° 11/2004, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui doivent abandonner un terrain qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique y afférente.

Art. 3

(Paiement de l'indemnité)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée aux art. 1<sup>er</sup> et 2 du présent acte et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés, et ce, avec la majoration de 10 % prévue par le deuxième alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001 modifié et complété.

Art. 4  
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Art. 5  
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 6  
(Registrazione, Trascrizione  
e Volturazione)

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese della Comunità montana Grand Combin, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali;

Art. 7  
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di Esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 8  
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 9  
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 10  
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Gignod, 6 febbraio 2008.

Il Dirigente  
dell'Ufficio espropriazioni  
BOVET

Art. 4  
(Refus de l'indemnité)

Aux termes de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, l'indemnité provisoire proposée est réputée non acceptée.

Art. 5  
(Exécution du présent acte)

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens expropriés et de leur prise de possession.

Art. 6  
(Enregistrement, transcription et  
transfert du droit de propriété)

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Communauté de montagne Grand-Combin.

Art. 7  
(Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers)

Après la transcription du présent acte, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Art. 8  
(Notification)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Art. 9  
(Publication)

Un extrait du présent acte est transmis, dans les cinq jours qui suivent son adoption, au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication, ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 10  
(Recours administratif)

Tout recours contre le présent acte peut être présenté au Tribunal administratif régional compétent dans les délais prévus par la loi.

Fait à Gignod, le 6 février 2008.

Le dirigeant  
du bureau des expropriations,  
Fulvio BOVET